

Fray Alonso de Molina

Arte de la lengua mexicana y castellana.

Compuesta por el muy reuerendo padre fray Alonso de Molina de la orden del señor Sant Francisco / Reproducción facsimilar del ejemplar conservado en la Colección Cervantina del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey

Ascensión Hernández de León-Portilla (edición crítica, estudio introductorio, transliteración y notas)

Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas/Fideicomiso Felipe Teixidor y Montserrat Alfau de Teixidor/ Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey

2014

304 p.

Facsímil

(Serie Facsímiles de Lingüística y Filología Nahuas, 9)

ISBN 968-36-8512-9

Formato: PDF

Publicado en línea: 9 de septiembre de 2016

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/arte_lengua/mexicana_castellana.html

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

TRANSLITERACIÓN DEL
ARTE DE LA LENGUA
MEXICANA Y CASTELLANA



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Arte de la lengua Mexicana y Castellana,
compuesta por el muy Reuerendo padre fray Alonso
de Molina de la orden de[^l] Señor Sant Francisco

En Mexico en casa de Pedro Ocharte 1571



En la ciudad de Mexico a veinte y dos dias del mes de junio de mill y quinientos y setenta y vn a[ños]. El muy Excelente don Martin Enrriquez Visorey Gouvernador y Capitan General por su Magestad en esta Nueva España y Presidente del Audiencia Real que en ella reside etcetera. Auiendo visto el Arte de la lengua mexicana hecha por Fray Alonso de Molina e licencia e aprouaciones de suso declarado, dixo que daua e dio licencia a Pedro Ocharte, ymprimidor de libros para que pueda ymprimir la dicha arte, y que dentro de quatro años ninguna persona lo pueda ymprimir sin su licencia y consentimiento con que antes que comience a vender traya¹ el libro ante su excelencia para que mande tasarlo que por el se ouiere de llevar.

Don Martin Enrriquez
Por mandado de su Excelencia
Juan de Cuevas Secretario²

¹ Debería decir “trayga”.

² La portada de la segunda edición dice así: “Arte de la lengua mexicana y castellana, compuesta por el muy R. P. Fray Alonso de Molina, de la Orden del señor Sant Francisco, de nuevo en esta segunda impresión corregida, emendada y añadida mas copiosa y clara que la primera, Mexico, en casa de Pedro Balli, 1576”.

En la 2a. edición cambian las licencias y las aprobaciones. A continuación se reproducen comenzando por la del Virrey: “Don Martin Enrriquez Visorrey Gouvernador e Capitan General por su Magestad en esta Nueva España e Presidente del Audiencia Real que en esta ciudad de Mexico reside, etcetera: por quanto Pedro Balli, impressor vezino desta ciudad de Mexico me hizo relacion que el Padre Fray Alonso de Molina de la Orden de Sant Francisco auia compuesto vn Arte Vocabulario en las lenguas castellana y mexicana, muy necessario para instruccion de los naturales desta Nueva España; e que aunque se auia impresso con licencias que auian precedido en tiempo passado lo auia el mismo autor acrecentado, corregido y emendado, como constaua del original escripto de su mano, de que hizo presentacion y que por comision del Prouisor desta ciudad lo auia visto y examinado el Padre Iuan de Tovar de la Compañia de Iesus, experto en la dicha lengua, de que resultado darle licencia el dicho Prouisor para la impression del dicho Arte como cosa tan importante e me pidio le mandasse dar licencia para lo poder imprimir libremente. Atento a lo qual por la presente doy licencia al dicho Pedro Balli para que pueda ymprimir el dicho Arte que suso se haze mencion, poniendo al principio de cada libro esta licencia y las demas que han precedido antes desta y se trayga el primero que se ymprimiere para que se tasse. En lo cual no le sea puesto embargo alguno. Fecho en Mexico a ocho de mayo de mill e quinientos e setenta y seis años. Don Martin Enrriquez. Por mandado de su Excelencia Sancho Lopez de Recalde”.

/a 2r/ En la Ciudad de Mexico de la Nueva España diez y siete dias del mes de junio de mill y quinientos y setenta y vno años, el muy Reuerendo Padre Fray Alonso de Molina de la Orden de³ Señor Sant Francisco, parecio presente ante el muy magnifico y muy Reue[rendo] señor maestro fray Bartholome de Ledesma, administrador en lo espiritual y temporal en la dicha ciudad y su Arçobispado por el Reuerendissimo del. Y en presencia de mi, Diego Maldonado, secretario de camara y del audiencia del dicho Arçobispado, y pidio licencia para poder ymprimir vn arte que auia hecho y compuesto en las lenguas mexicana y española: atento a que es necessario, vtil y muy prouechoso para los ministros del Sancto Euangelio y aprouechamiento de los naturales en las cosas de nuestra Sancta Fe chatolica y auiendolo su merced /a 2v/ visto, dixo que cometia, y cometio el examen del dicho arte a los muy Reuerendos Padres fray Domingo de la Anunciacion, Prior de[] señor Sancto Domingo desta ciudad y a Fray Juan Focher de la dicha Orden de[] señor Sant Francisco. Para que auiendolo entrambos visto y aprouado por bueno y conuiniente para el efecto que de suso se rrefiere, lo pueda ymprimir e ymprima qualquiera de los ympressores desta ciudad sin incurrir por ello en pena alguna que para ello precediendo la dicha aprouacion les daua y dio comission poder y facultad en forma y firmolo va entre renglones dixo.

El maestro Fray Bartholome de Ledesma.

Ante mi

Diego Maldonado, secretario.⁴

³ Debería decir “del”. Esta misma errata se encuentra en la portada.

⁴ La nueva licencia de la 2a. edición es la siguiente: “El doctor don Esteuan de Portillo, Iuez, Prouisor Official e Vicario General en lo spiritual y temporal en la Sancta Iglesia y Arçobispado de Mexico, por el Illustrissimo y Reuerendissimo señor don Pedro Moya de Contreras, Arçobispo de Mexico, del Consejo de su Magestad, etcetera, mi señor. Auiendo visto el parecer que dio el muy reuerendo Padre Iuan de Tovar de la Compañía del Sanctissimo Nombre de Iesus, a quien por mi fue cometida la vista y examen desta Arte en la lengua mexicana y castellana que el muy reuerendo y deuoto Padre Fray Alonso de Molina, de la Orden del Señor Sant Francisco (despues de su primera impression) agora nueuamente añadido, corregido y enmendado para la vtilidad de los naturales y para que los ministros que tienen a cargo su doctrina y administracion puedan con mas propiedad y perfection de la lengua mexicana exercer sus ministerios y descargar sus conciencias y la de su Señoria Illustrissima, por la presente doy licencia a Pedro Balli, ympressor de libros y vezino desta ciudad,



/a 3r/ Yo he visto y examinado estas dos partes de el Arte presentes en lengua española y mexicana, compuesta por el muy Reuerendo Padre Fray Alonso de Molina y digo que me parece que esta muy buena y con la congruydad y claridad que se requiere y que sera de mucha vtilidad y prouecho si se ymprime para todos los que quisieren deprender esta lengua mexicana: y porque es verdad lo firme de mi nombre, en vein-te y vno de junio de mill y quinientos y setenta y vno años.

Fray Domingo de la Anunciacion
*Idem dico quod dicit Reuerendus Pater Prior
cuius nomen hic scriptum est.*⁵
Frater Joannes Focher.⁶

/a 3v/ Por quanto vuestra reuerencia padre Fray Alonso de Molina ha hecho y recopilado vn Arte en la lengua mexicana muy bueno y prouechoso: el qual ha sido visto y ecaminado⁷ por mi y por otros religiosos que entienden la dicha lengua, y esta aprobado por bueno, y que sera para dar muy gran lumbré y fundamento a los que la ouieren de aprender. Por tanto, por la presente doy licencia, a vuestra reuerencia para que la haga ymprimir con las condiciones que la impression requiere, conuiene a saber las licencias del muy Excelente Señor don Martin

para que libremente pueda ymprimir la dicha Arte, poniendo al principio della el dicho parecer y esta licencia que es dada en Mexico a seys de Junio de mill quinientos y setenta y seys años. El doctor Esteuan de Portillo. Por mandado del señor prouisor Iuan de Aranda".

⁵ "Digo lo mismo, lo que dijo el reuerendo Padre Prior cuyo nombre esta escrito aquí".

⁶ En la 2a. edición el "parecer" de estos dos frailes se sustituye por el de Iuan de Tovar, que dice así: "El Arte en lengua castellana y mexicana que el muy Reuerendo Padre Fray Alonso de Molina compuso, vi por comission del señor doctor don Esteuan de Portillo, Provisor, Iuez y Vicario de este Arçobispado. Y lo que siento della, some-tiendome a mejor juyzio y parecer, es que es tal que no solo los principiantes mas aun los muy bien aprouechados en la lengua mexicana sacaran della mucho prouecho. Por lo qual digo que sera muy vtil para el bien comun de los naturales y ministros dellos y assi es digna de que se ymprima. Iuan de Tovar".

⁷ Debería decir "examinado".



Enriquez, Visorey desta Nueva España, y del Reuerendissimo Señor don Fray Alonso de Montufar, Arçobispo desta Ciudad de Mexico. Y porque tanto trabajo y diligencia no carezca de merecimiento, se lo mando *ad meritum obediencie salutaris*.⁸ Fecha en Sant Francisco de Mexico, a 26 de Junio de 1571.

Fray Francisco de Ribera.
Comisario General.⁹

⁸ *Ad meritum obedientiae salutaris*, “al mérito de la obediencia salvadora”.

⁹ En la 2a. edición, la nueva licencia del comisario general de los franciscanos está firmada por fray Rodrigo de Sequera y dice así: “Por quanto Vuestra Reuerencia Padre Fray Alonso de Molina ha mejorado y limado agora de nuevo el Arte de la lengua mexicana que imprimio los años passados, muy bueno y prouechoso, el qual ha sido visto por religiosos y por otras personas que entienden la lengua y esta aprouado por bueno, y que sera para dar muy gran lumbr e fundamento a los que la ouieren de aprender. Por tanto, por la presente doy licencia a Vuestra Reuerencia para que la haga imprimir con las condiciones que la impression requiere (conuiene a saber) las licencias del muy Excelente Señor don Martin Enriquez, Visorrey desta Nueva España y del doctor don Estevan de Portillo, Iuez y Vicario General, por el illustrissimo y reuerendissimo señor don Pedro Moya de Contreras, Arçobispo desta ciudad de Mexico. Y porque tanto trabajo y diligencia no carezca de merecimiento se lo mando *Ad meritum obediencie salutaris*. Hecha en Sant Francisco de Mexico a 4 de junio de 1576 años. Fray Rodrigo de Sequera. Comissario General”.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



/f. a 4r/ EPISTOLA¹

Al muy excelente señor, don Martin Enrriquez Visorey desta Nueva España etcetera, Fray Alonso de Molina de la Orden del Seraphico Padre Sant Francisco le desea felicidad sempiterna.

La Historia Euangelica nos declara (Excelentissimo Principe) que aquel noble y euangelico principe de los principes, Christo nuestro Redemptor, queriendose partir a region distante y apartada, llamo a sus sieruos y les repartio su hazienda, para que con ella negociasen y grangeasen. Dando y repartiendo a cada vno dellos segun su capacidad y virtud (conuiene a saber) a vno cinco talentos, y a otro dos, y a otro vno. Diciendoles tratad y negociad, entretanto que vengo. Y despues que torno, llamandolos les tomo cuenta para saber de que manera /f. a 4 v/ auian negociado y tratado con los talentos que les auia dado. Y entonces el que auia recebido los cinco talentos, respondio, que auia ganado y grangeado con ellos otros cinco: y asi mesmo el que auia recebido dos talentos, respondio que auia adquirido otros dos. Mas el que auia recebido solo vno, confesso y dixo que lo auia escondido debaxo la tierra, por temor de su Señor, teniendo entendido que era austero, cruel y duro; y que pensando tratar y grangear algo con el talento recebido, perdiese el dicho talento juntamente con su trabajo: y a esta causa lo auia escondido en tierra. Entonces el Señor alabo y remunerero asi al que auia recebido los cinco talentos y grangeado con ellos otros cinco, como al que auia recebido dos y adquirido con ellos otros dos. Y al que auia recebido un talento y lo auia escondido debaxo de tierra, reprehendio asperamente y le condeno.

Esta historia euangelica, deberian tener siempre ante /f. 2r/ sus ojos todos los fieles y siervos de Christo nuestro Redemptor para su aproue-

¹ En la 2a. edición se añade “nuncupatoria”, pero el texto es el mismo.



chamamiento y saluacion, porque segun afirma el bienauenturado San Gregorio, ninguno ay que no aya recebido algun talento de nuestro Señor: vno de vna manera y otro de otra, segun la propria virtud. La qual virtud administra y da el mismo noble euangelico y principe de los principes al que concede y haze merced de su talento. Y asi dezia el glorioso Sant Pablo, a este proposito: haze nuestro señor ydoneos a sus ministros. Y pues esse mismo Señor dio a Vuestra Excelencia (o Excelentissimo Principe) cinco talentos, y juntamente la virtud para grangear y negociar con ellos; y venido el tiempo de la cuenta (segun piadosamente tengo para mi creido), podra Vuestra Excelencia dezir y responder: Señor cinco talentos me distes,² he aqui otros cinco que con ellos he grangeado y adquirido. Por lo qual Vuestra Excelencia no solamente /f. 2v/ recibira loor y alabanza de esse mismo señor, mas aun muy entero premio y copiosa remuneracion, conforme a las excelentes y heroicas obras, a todos manifiestas y claras. Lo qual deseo a Vuestra Excelencia de lo yntimo de mi coraçon.

Y a mi, menor capellan de Vuestra Excelencia, que he recebido de nuestro Señor vn pequeño talento (segun algunos piensan) tengo temor, no me sea dicho: sieruo negligente y perezoso, por que no trataste con el talento que te di? Puesto pues, entre el tenor³ y la esperança y pensando lo que me conuenia hazer acerca del pequeño talento a mi comunicado de la mano del Señor, he estado perplexo y no poco dudoso, tratando comigo mesmo, si pondria la mano en la presente obra, o si la dexaria; amonestandome a dexarla la ynsuficiencia y falta de mi ingenio; temiendo que por ventura deseando yo aprouechar en la viña del Señor, haga antes daño que prouecho. Y por otra parte (como arriba dixen) /f. 3r/ temiendo no me sea dicho: sieruo perezoso, por que no empleaste mi talento? Por lo qual, puesto entre estos dos temores acerca de lo que me conuenia hazer, no alcançando enteramente a saber lo que seria mejor, confiando en el Señor, dador del talento, me parecio debria ynclinarme a la parte del diuino mandato; y trabajar con el dicho talento, (a mi cometido) en la uiña del Señor, dandome audacia y esfuerço a esto, la palabra de Christo nuestro Redemptor, que dize, que repartio a cada vno los talentos segun su propria virtud.

² Debería decir “disteis”.

³ Debería decir “temor”.



Y asi confiado dese mesmo Señor, el qual alaba y haze dignos de loor a sus ministros, a los quales da juntamente con el talento, virtud y fuerças para negociar y grangear, me atreui a dezir con el bienauenturado Sant Pedro: Señor, confiando en vuestra palabra tendere y echaré la red. Y no menos me animan a esto, las palabras del Glorioso Sant Pablo, que dize: /f. 3v/ todo lo puedo en el que me conforta. Y esta es la razon que me mouio a ynclinarme (mediante la gracia de nuestro Señor, y con el talento y virtud de su mano esperada) a trabajar y aprouechar a esta nueva Iglesia Yndiana: en cuya lengua (desde mi tierna hedad hasta agora) no he cesado de exercitarme en predicar y administrar los sanctos sacramentos a los naturales della ni de fauorecerlos en las cosas necessarias a su salud. Y de aqui es que, considerando en como muchos sieruos de Dios de los que vienen a estas partes con feruentissimo zelo de ayudar a saluar a estos naturales, predicandoles el Euangelio de Christo, y administrandoles los sacramentos de la Iglesia y consolandolos en lo a ellos posible.

Para consolar en alguna manera a esos mismos ministros, y para fauorecer a su piadosa y charitatiua yntencion (aunque no sin mucho trabajo) he procurado de escreuir muchas cosas en la lengua mexicana (las cuales a honra /f. 4r/ de nuestro Señor) relatare aqui. Conuiene a saber, dos vocabularios, de los quales y del prouecho que dellos se sacara (o Excelentissimo Principe) se deue a vuestra excelencia la remuneracion y premio celestial y diuino. Tambien, escreui vna doctrina christiana, y un confessionario, en la misma lengua mexicana, con otras obras que estan ya ympressas: con otras muchas que estan por ymprimir, y son muy vtiles a esta yglesia, las quales mediante el fauor diuino, se ymprimiran, auida oportunidad. Y pareciendome que faltaua por componer e ymprimir otra obra muy necessaria y vtil a los ministros que desean fauorecer a esta yglesia (que es la que agora aqui escriuo) la qual se puede yntitular Arte de la lengua mexicana, ympressa en dos lenguas (conuiene a saber) en lengua castellana y mexicana, tome el trabajo de hazerla y sacarla a luz. Reciba pues Vuestra Excelencia (o Excelentissimo Principe) esta pequenuela obra /f. 4v/ la qual dedico y ofrezco a Vuestra Excelencia con la reuerencia y acatamiento deuido; para que siendo de Vuestra Excelencia favorecida, aproueche y haga fruto en lo spiritual y temporal a esta Yglesia de nuestro Dios y Señor: el qual acreciente siempre vida, salud y estado a Vuestra Excelencia en esta vida; y en la otra, aumento de gloria, como por los verdaderos capellanes y sieruos de Vuestra Excelencia es deseado. Hecha en el



conuento de Sant Francisco de Mexico, a diez dias del mes de junio de mill y quinientos y setenta y vn años.⁴

De Vuestra Excelencia menor capellan y sieruo
Fray Alonso de Molina

⁴ En la 2a. edición la fecha cambia a “cinco de Iulio de 1576”.



/f. 5r/ PROLOGO

Primeramente es de saber, que esta lengua carece de seys letras que son *b. d. f. g. r. s. Ytez*¹ los varones, no vsan de *v.* consonante, aunque las mugeres mexicanas solamente, la vsen. Y assi dizen ellos *veuetl.* que es atabal o tamborin, con quatro sillabas: y ellas dizen *veuetl.* con solas dos sillabas. *Ytem* en esta lengua ay cinco letras vocales, como en la latina y castellana: y son *a. e. i. o. u.* puesto caso que los naturales hagan poca diferencia entre la *o.* y la *v.* por quanto vsan asi de la vna como de la otra indiferentemente.

Allende desto, esta lengua tiene vna letra hebrayca, que es *tsade.* La qual se ha de escreuir con *t. y. s.* o con *t. y. z.* y ase de pronunciar como *t. y. s.* diziendo *nimitztlaçotla. nitzatzi. niuetzi.*² Y no tienen ni pronuncian estas sillabas: *ja. je. ji. jo. ju. lla. lle. lli. llo. llu. ña. ñe. ñi. ño. ñu.* como nosotros las /f. 5v/ pronunciamos en nuestro romance, asi como quando dezimos marauilla, espinilla, mañana, juego de naypes, etcetera. Y si alguna vez vsan de dos *ll.* juntas, asi como *milla.* que quiere decir en el mayzal o en las sembradas, hase de pronunciar como en el latin dezimos *villa.* y no como en el romance dezimos marauilla, Seuilla, etcetera. Y todo lo demas tocante a la orthographia, buen sonido de los acentos, y a la congrua y graciosa coordinacion de las letras y partes de la construction, se pondra diffusa y copiosamente al cabo de la segunda parte deste arte.³

¹ Errata por *ytem*. Esta palabra aparece con *m* y *n*. En adelante se transcribirá como aparezca.

² En la 2a. edición Molina dice que la *tsade* “se ha de escrevir con *t. y. z.* y no con *t. y. s.* y hase de pronunciar con *t. y. z.*”. Claramente hace una distinción entre las letras <z> y <s> correspondientes a los fonemas sonoros /z/ y /z̄/. Este dato es muy importante para la reconstrucción de la historia de las sibilantes, como se explica en el presente “Estudio introductorio”, en el apartado correspondiente al “Prologo: de letras y pronunciación”.

³ “Diffussa” está usada aquí en la segunda acepción del DRAE como “ancha, dilatada”.



ARGUMENTO

Es de advertir, que no ponemos aquí las significaciones de muchas dictiones de la lengua mexicana, ymitando en esto a Antonio de Lebrixa en su arte de latin; el qual dexo a sabiendas y de yndustria, por declarar las significaciones de muchas dictiones, para que con mas facilidad se entendiese la dicha /f. 6r/ arte de latin: lo qual hazemos aquí nosotros, para que este Arte de la lengua mexicana sea mas breue, saluo quando fueremos compelidos a declarar algunas dellas, las quales no se entenderian, si no se pusiessen y declarasen sus significaciones, especialmente en la conjugacion de los verbos para saber y entender la diuersidad de los tiempos y modos. Y para entender las significaciones de las dichas dictiones deuese recurrir a los dos vocabularios que agora acabamos de ymprimir; por quanto no pretendemos aquí escreuir Vocabulario, sino Arte de la lengua mexicana.

DIUISION DEL LIBRO

Este Arte de la lengua mexicana, se diuidira en dos partes. En la primera se tratara copiosa y claramente de todas las ocho partes de la oracion que esta lengua tiene, conforme a la lengua latina y castellana. Y en la segunda parte, se trataran y declararan algunas cosas dificultosas y delicadas de la misma /f. 6v/ lengua. De manera que siguiendo al philosopho *primo Phisi*.⁴ procedamos en este Arte de las cosas mas faciles y claras de entender, a las mas dificultosas y oscuras.

⁴ En la 2a. edición Molina escribe el título completo: "*Primo phisicorum*", en el *Primero de la física* [de las cosas de la naturaleza, *φύσικός*] de Aristóteles.



DE LAS PARTES DE LA ORACION. CAPITULO 1¹

¶ Las partes de la oracion, son ocho, (conuiene a saber): nombre, asi como *teutl*. que quiere dezir Dios. Pronombre, asi como *nehuatl*. yo. Verbo, asi como *nitetlaçotla*. yo amo. Aduerbio, asi como *axcan*. oy, o agora. Participio, asi como *yntetlaçotla*. el que ama. Conjunction, asi como *yhuan*. y, o tambien. Preposicion, asi como *pan*. en o encima. Interjection, asi como *yyo*. o.

DE LOS NOMBRES Y DE SUS FINALES TERMINACIONES

Nombre, se dize aquel que significa, alguna cosa spiritual, o corporal, y en esta lengua ningun nombre se varia ni declina por casos, asi como la latina.² Empero es de notar, que ay algunos /f. 7r/ nombres que significan cosas animadas y biuas, asi como *oquichtli*. que quiere dezir varon, o macho de qualquier genero. Y ay otras³ que significan cosas ynanimadas, asi como *tlatulli*. que quiere dezir palabra, o palabras. Y los que significan cosas animadas y biuas, tienen singular y plural, los cuales tienen dos terminaciones, la vna en el numero singular y la otra en el plural; y declinanse desta manera: nominatiuo *teutl*; genitiuo *teutl*; datiuo *teutl*; acusatiuo *teutl*; ablatiuo *teutl*; Plural: nominatiuo *teteu*; genitiuo *teteu*; datiuo *teteu*; acusatiuo *teteu*; ablatiuo *teteu*. De manera que no ay mas de dos terminaciones: la vna del numero singular, para todos los casos y la otra en el numero plural, tambien para todos los casos. Y es de saber, que el numero plural tiene comunmente diferentes y varias terminaciones (conuiene a saber) en *a*. en *e*. en *i*. en *o*. y en *u*.

¹ En la 2a. edición la numeración de los capítulos está en romanos.

² En la 2a. edición se añade "a lo menos segun la voz".

³ En la 2a. edición se dice "otros".



/f. 7v/ DE LOS PLURALES QUE ACABAN EN A.

Los nombres del numero plural, que tienen la terminacion en *a*. son de dos maneras. La vna de los que doblan la primera sillaba, quitada la vltima terminacion, asi como *maçatl*. cieruo, plural *mamaça*. cieruos. La otra de los que no doblan ni geminan la primera sillaba, asi como *tlacatl*. hombre o persona, plural *tlaca*. hombres o personas.

DE LOS PLURALES ACABADOS EN E.

Los que tienen la terminacion en *e*. doblan algunas vezes la primera sillaba,⁴ asi como *tototl*. paxaro, plural *totome*. mudada la *tl*. en *me*. paxaros; *tlatlacoani*. peccador, plural *tlatlacoanime*. peccadores. Y añadese aqueste *me*. al nombre en el fin del, puesto caso que digan tambien *tlatlacoani*. asi en el numero plural como en el singular. Y esto en todos los nombres verbales que tienen la terminacion en *ani*.⁵ Empero *mille*. dueño, o señor de la heredad, o de la tierra que se labra y siembra, haze en el plural *mileque*. los /f. 8r./ dueños de la heredad, y *tlapixqui*. el que guarda alguna cosa, haze el plural *tlapixque*. los que guardan algo, de manera que tienen la terminacion del plural en *que*.

DE LOS PLURALES QUE TIENEN LA TERMINACION EN I.

Los que tienen la terminacion en *i*. doblan la primera sillaba. Y esto en diferentes maneras. La primera es *citli*. liebre, plural *ciciti*. liebres. La segunda, doblando la segunda sillaba, asi como *tel

puchtli*. mancebo, plural *tel

puchtli*. mancebos. La tercera, doblando las primeras y segundas sillabas, asi como *piltontli*. muchacho, plural *pipiltotonti*. muchachos. La quarta, añadiendo *ti*. asi como *muchi*. todo, plural *muchinti*. todos. La quinta, mudando la postrera sillaba en *ti*. asi como *oquichtli*. varon o macho, plural *oquichti*. varones, o machos de cualquier genero.⁶

⁴ En la 2a. edición se intercala: “asi como *conetl*, que quiere decir niño o niña; plural, *cocone*. niños o niñas”. Y otras vezes la doblan como en el singular”.

⁵ En la 2a. edición se añade: “Y assi mesmo los nombres que significan dominio de alguna cosa o officio mecanico por la mayor parte acaban en *que*. Exemplo”.

⁶ En la 2a. edición se añade: “y en algunas partes o prouincias añaden *n*. al *ti*. y dizen *oquichtin*. *tel

puchtli*. etcetera”.



DE LOS PLURALES QUE TIENEN LA TERMINACION EN O.

Los que tienen la terminacion en *o*. son *cuyotl*. adiué, o zorro, plural /f. 8v./ *cucoyo*. adiués o zorros, etcetera.

DE LOS QUE TIENEN LA TERMINACION EN U.

Los que tienen la terminacion en *u*. son *teutl*. Dios, plural *teteu*. dioses.⁷

Y es de notar, que comunmente, todos los nombres que significan cosas ynanimadas, carecen de plural: y a esta causa no tienen mas de vna terminacion en todos los casos. *Exempli gratia*: nominatiuo *tlauilli*. que quiere dezir mayz desgranado; genitiuo *tlauilli*; datiuo *tlauilli*; acusatiuo *tlauilli*; ablatiuo *tlauilli*. Aunque suplen los plurales dellos con los nombres numerales,⁸ diziendo *miec tlatulli*. muchas palabras, *muchi tlatulli*. todas las palabras.⁹ Y dixé comunmente, porque algunos dellos tienen plural, así como *tepetl*. *tetepe*; *citlalli*. *cicitlaltin*. etcetera. Los quales son pocos.¹⁰

Así mesmo, es de notar que no pusimos el vocatiuo en la declinacion de los dos nombres arriba declinados por casos, por quanto entre los dichos casos, solo el vocatiuo tiene distinta y diferente terminacion del nominatiuo, así en el /f. 9r/ numero singular como en el plural, porque tiene su terminacion en *e*. con acento agudo. Exemplo del singular: *oquichtli*. varon, vocatiuo, *oquichtle*. a varon; *piltontli*. muchacho, vocatiuo *piltontle*. a muchacho. Exemplo de plural: *tlapitzque*. tañedores de flauta, vocatiuo *tlapitzquee*. a tañedores. Y quando el nominatiuo tiene la terminacion en *e*. el vocatiuo toma otra *e*. Exemplo: *tlaule*. el dueño del mayz, vocatiuo *tlaulee*, a dueño del mayz; *mile*. señor, o dueño de la heredad, o de la tierra que se cultiua y siembra, vocatiuo *milee*. a dueño de la heredad; *tlatoque*. señores, vocatiuo *tlatoquee*. a señores.

Y deuese también de notar, que solamente los varones vsan de vocatiuo (como arriba diximos) y no las mugeres: las quales no vsan del dicho vocatiuo en singular ni en plural; de manera que quando

⁷ En la 2a. edición se añade: “y las cinco reglas no dexan algunas vezes de tener excepciones”.

⁸ En la 2a. edición se dice “signos vniversales” en vez de nombres numerales.

⁹ En la 2a. edición se añade “*Yten* con los nombres numerales: así como *vntel*. *vel vme amatl*. *id est*, dos libros o pliegos de papel. *Et sic de aliis*”.

¹⁰ En la 2a. edición se añade: “Y muchas vezes, hablando methaphoricamente de cosas inanimadas, aplicandolas a las animadas, tienen plural: así como *titeme*. *titlatin*. *tiçoquime*. *tiuipiltin*. etcetera”.



llaman a alguno, dicen *oquichtli*. en lugar de *oquichtle*. a varon. *Ytem* dicen *tlatuani*. en lugar de *tlatuanie*. a señor, etcetera. Empero tienen las dichas mugeres vna manera de vocatiuo, anteponiendo al nominatiuo, esta /f. 9v./ particula,¹¹ *ynan*. Exemplo: *ynanciua*. a mujeres; *ynantlatoque*. a señores; *ynan tetlaocoliani*. a misericordiosos, etcetera.¹²

DECLARACION MAS LARGA Y COPIOSA DE LOS NOMBRES

Tambien es de notar, que las terminaciones de los nombres desta lengua, son varias y diferentes vnas de otras: empero por la mayor parte las tienen en estas que se siguen (conuiene a saber) en *tl. tli. li. liztli. tzintli. o tzin. ani. qui. oni. oca. ca. ya. o ca. o a. on. ontli. çulli. pul. e y ua. y. o.*¹³ Y si algunas otras ya¹⁴ mas que estas, son pocas.

DE LA MANERA DE EXPONER Y DECLARAR EL CASO QUE EN EL LATIN LLAMAMOS GENITIUIO POSSESSIUIO

Es asi mesmo de notar, segun arriba diximos, que propiamente no tienen casos en esta lengua: empero lo que dezimos en la lengua latina por genitiuo possessiuo dicen ellos con estos pronombres *no. mo. y.* etcetera, asi como *nota*. mi padre; *mota*. tu padre; *yta*. padre de /f. 10r/ aquel; *yta Juan*. padre de Juan; *to*. nuestro, asi como dezimos *tota*. nuestro padre; *amo*. vuestro, asi como *amota*. vuestro padre; *yn*. de ellos, o de aquellos, asi como *ynta*. padre de aquellos; *teta*. padre de algunos, o padre absolutamente. Donde parece claramente, que las primeras y segundas personas, asi del numero singular como del plural, exponemos por el nominatiuo. Y las terceras, asi del numero singular como del plural, por el genitiuo. Y la particula *te*. la exponemos indiferentemente. Y es de advertir, que esta manera de exponer el caso (el cual como diximos en el latin llamamos genitiuo) es general para todos los nombres desta lengua mexicana. Asi como *notilma*. mi manta, o mi vestidura; *motilma*. tu manta; *ytilma*. manta de aquel; *totilma*. nuestra manta;

¹¹ En la 2a. edición se intercala “en el singular *ynti vel ynto*. Y el plural”.

¹² En la 2a. edición se añade “*ynti ciuatl. yntoquichtli*. De los cuales vocatiuos vsan tambien los varones. Y tambien a estos vocatiuos, *per emphasim*, suelen añadir *tlaxicacauí. tlaxiquitta. tlaxicui. tlaxicana*. etcetera”.

¹³ En la 2a. edición se añaden otras más: “*tla. la. ti. ui. pil.*”.

¹⁴ Debería decir “ay”.



amotilma. vuestra manta; *yntilma*. manta de aquellos; *tetilma*. manta agena de alguno, o de algunos. Y asi de todos los demas nombres.

/f. 10v/ NOTABLE

Ytem es de notar, que quando los tales pronombres *no. mo. y.* etcetera, se añaden a los nombres, pierden entonces algo los nombres en el fin: aunque no yualmente ni de vna misma manera. Para lo qual es de notar:

Tl.

Que los nombres acabados en *tl.* o que tienen la terminacion en *tl.* tomando al principio los ya dichos pronombres *no. mo. y.* etcetera, mudan el *tl.* en *uh.* Exemplo: *atl.* agua, *nauh.* mi agua, o mi mollera; y aviamos de dezir *noauh*; empero por aver concurso y ayuntamiento de dos letras vocales, se perdio la vna (conuiene a saber) la *o.* del pronombre, asiendo la *n.* del dicho pronombre de la *a.* del nombre *atl.* agua; *tetl.* piedra, *noteuh.* mi piedra; *çoquitl.* barro o lodo, *noçoquiuh.* mi barro; *xocotl.* fruta que tiene alguna punta de agra, o agra del todo, *noxocouh.* mi fruta; *teutl.* Dios, *noteuh.* mi Dios.¹⁵

Tli.

/f. 11r/ Los nombres acabados en *tli.* ayuntados a los dichos pronombres pierden el *tli.* Exemplo: *tilmatli.* manta, *notilma.* mi manta; y algunas vezes mudan el *tli.* en *ui.* Exemplo: *oquichtli.* varon o macho, *noquichui.* mi varon y por sincopa¹⁶ dizen algunas vezes *noquich.*¹⁷

¹⁵ En la 2a. edición se añade: “excepto *tlatocayotl.* que haze *notlatocayo*; *ichpoyotl.* *nochpoyo.* con otros semejantes: saluo los nombres de prouincias o ciudades, los quales siguen la regla: assi como *mexicayotl* que haze *nomexicayouh.* Mas *petlatl.* haze *nopetl* y *metlatl.* haze *nometl.* con otros muchos. Y assi mismo de los de *itl.* *maïtl.* *noma*; *cueïtl.* *nocue.* con otros semejantes. *Et sic de aliis,* y asi de otros”. En la 2a. edición, al finalizar la exposición de los acabados en *tl.*, Molina intercala una nueva clasificación, la de los acabados en *tla.* de los cuales dice: “*Iten* los nombres acabados en *tla.* que significan el lugar donde ay abundancia de algunas cosas, tomando al principio el *no. mo. y.* no mudan nada. Exemplo, *quauhtla. noquauhtla. tetla. notetla.*”.

¹⁶ En la 2a. edición se intercala “o apocope”.

¹⁷ En la 2a. edición se añade: “Y otros mudan el *tli.* en *uh.* Exemplo, *tlacotli.* esclauo. *notlacauh.* mi esclauo. Y otros mudan el *tli.* en *yo.* Exemplo, *eztli.* sangre, *nezyo.* mi sangre; *teuhtli.* poluo. *noteuhyo.* mi poluo. *Iten* los nombres acabados en *la.* tomando



Li.

Los nombres acabados en *li*. pierden el *li*. quando se ayuntan a los dichos pronombres. Exemplo: *tlaxcalli*. tortillas de mayz, o pan, *notlaxcal*. mis tortillas, o mi pan; *calli*. casa. *nocal*. mi casa; *tlaxillacalli*. barrio. *notlaxilacal*. mi barrio; *milli*. heredad, *nomil*. mi heredad, o mi sementera.¹⁸

Donde es de notar que los nombres acabados en *li*. algunas vezes son verbales y entonces toman algunas vezes esta particula *tla*. y tienen la significacion passiva. Exemplo: *tlamachtilli*. el que es enseñado, o el discipulo. Y otras vezes toman esta particula *te*. o *ne*. y entonces son substantiuos. Exemplo: *temachtilli*. doctrina que alguno enseña, *nemachtilli*. doctrina que alguno aprende; donde se deue notar /f. 11v/ lo que arriba diximos (conuiene a saber), que quando toman *no. mo. y.* etcetera, pierden el *li*. Exemplo: *tlamachtilli*. discipulo, *notlamachtil*. mi discipulo. Y tambien toman esta particula *tzintli*. y dizen *tlamachtiltzintli*. buen discipulo: y con el *no. mo.* etcetera pierden el *tli*. en el singular. Exemplo: *yn Andres ytlamachtiltzin yn totecuiyo Jesucristo*. Andres es buen discipulo de Nuestro Señor Jesucristo; y en el plural heze¹⁹ *tzitziaua*. Exemplo: *yn Pedro yuan Andres, ytlamachtiltzitziaua yn totemaquixticatzin Jesucristo*, Pedro y Andres, son benditos discipulos de nuestro saluador Jesucristo.²⁰

Liztli.

Los nombres verbales, acabados en *liztli*. se deriuian de los verbos y significan la action de los verbos de los quales descenden. Y algunas vezes se toman actiue, y esto quando tienen delante de si *te*. o *tla*. Exemplo: *tetlaçotlaliztli*. el amor con que alguno ama a otro /f. 12r/ o a otros; *tlatlatlauhtiliztli*. oracion, o ruego con que alguno ruega algo a otro, o a otros. Y otras vezes se toman passiuue,²¹ y esto quando tienen ante si esta particula *ne*. Exemplo: *netoliniliztli*. miseria o necessidad que alguno padece. Y algunas vezes no significan action ni passion. Exemplo: *nemiliztli*. vida; *neçaualiztli*. ayuno.²² Donde se deue aduertir, que pierden

al principio los dichos pronombres no pierden nada. Exemplo *nopalla*. tunal, *nonopalla*; *milla*. *nonomilla*".

¹⁸ En la 2a. edición se añade: "Mas *pilli*. haze *nopillo*. y en el plural *nopillohuan*."

¹⁹ Debería decir "haze".

²⁰ En la 2a. edición aparece la forma *ytlamachtiltzitzihuan*.

²¹ En la segunda edición se suprime el ejemplo de "*netotiliztli*." y en su lugar se pone "o reflexiuue. Exemplo, *netlaçotlaliztli*. amor con que alguno ama a si mismo".

²² En la 2a. edición se añade, "viniendo de verbos neutros".

el *tli*. con los dichos pronombres *no. mo.* asi como queda dicho. Exemplo: *tetlaçotlaliztli*. amor con que alguno ama generalmente a otro, o a otros, *notetlaçotlaliz.* el amor con que yo amo en general a alguno, o a algunos, Y asi de los demas.

Tzin. o tzintli.

Acerca de esta particula, *tzin. o tzintli.* es de notar, que a los nombres propios, substantiuos y adjetiuos, que significan cosas animadas o inanimadas se les añade algunas vezes *tzin. o tzintli.* Y esto acaece, para denotar buena criança, cortesía o reuerencia.²³ Exemplo: /f. 12v/ *veuentzi.* viejo honrado. *Ytem* para denotar afabilidad y mansedumbre. Exemplo: *yçhpuchtzintli.* bendita donzella. *Ytem* para denotar compasión y piedad. Exemplo: *cocoxcatzintli.* enfermo al qual tenemos buena voluntad, y nos compadecemos del. Los quales en el plural hazen *tzitzintin.* Exemplo: *cocoxcatzitzintin. yçhputzitzintin.* Exemplo de los nombres propios: *Mariatzin,* honrada Maria. *Pedrotzin.* venerable Pedro. Exemplo de los nombres que significan cosas ynanimadas: *atzintli.* agua linda, o beuida de cacao saludable. Exemplo de los adjetiuos: *chichicatizintli,* cosa algun tanto amarga; *yztacatzintli.* cosa blanca y graciosa.²⁴ Donde se deue advertir, que quando los tales toman *no. mo.* etcetera, pierden el *tli.* en el singular (si lo tienen): asi como *yçhputzintli.* graciosa donzella, *nochputzin.* mi graciosa donzella. Empero quando solamente tienen *tzin.* no pierden entonces nada, asi /f. 13r/ como *veuentzi.* viejo venerable,²⁵ *noveuetcatzin.* mi venerable viejo: y entonces hazen en el plural *tzitziuan.* y dizen *noveuentzitziuau.*²⁶ mis venerables viejos; *notlaçopilhuantzitziuau.* mis amados y queridos hijos; *notlaçotlamachtitzitziuau.* mis queridos y amados discipulos.

Ani.

Los verbales acabados en *ani.* los quales son semejantes a las terceras personas del preterito del optatiuo de la voz actiua, quitado el *ma.* o el *matel.* que son particulas de aquel tiempo y modo, tienen la significacion

²³ En la 2a. añade, "o ternura de amor y afabilidad".

²⁴ En la 2a. edición se añade "Y tomándolos sustantive, significan el vino de maguey".

²⁵ En la 2a. edición se intercala "*noveuentzin. vel*".

²⁶ En la 2a. edición se intercala "*vel noveuetcatzitzihuan*".



actiua: y a esta causa tienen al principio *te.* o *tla.* Exemplo: *tetlaçotlani.* Amador;²⁷ *temauiztiliani.* honrador, o el que tiene respecto y honra a otro, porque significan de la manera que los verbales de la lengua latina, acabados en *or.* (conuiene a saber) amador, honrador /f. 13v/. Los quales tomando *no. mo. y.* etcetera, mudan en el singular el *ani.* en *cauh.* y en el plural en *caua.* Exemplo: *temaquixtiani.* saluador, *notemaquixticauh.* mi saluador; plural *notemaquixticaua.* mis saluadores. Y tomando el *tzintli.* mudan el *ani.* en *catzintli.* Exemplo: *temaquixtiani.* saluador, *temaquixticatzintli.* piadoso saluador; y entonces tomando el *no. mo.* etcetera pierden el *tli.* como esta dicho (conuiene a saber) *notemaquixticatzin.* mi piadoso saluador; y en el plural, geminan y doblan el *tzitzi.* y añader *uan.* Exemplo: *notemaquixticatzitziuan.* mis piadosos saluadores. Y lo mismo se ha de decir, de los demas verbales acabados en *tzintli.* quando tuieren plural como queda dicho en el exemplo arriba puesto.

Qui.

Los verbales acabados en *qui.* significan el artifice, o maestro, que exercita lo que significa el verbo de donde proceden y descenden: los quales reciben²⁸ /f. 14r/ estas particulas, *te.* o *tla.* Y tomando el *no. mo.* etcetera, mudan el *qui.* en *cauh.* en el singular. Exemplo: *tlapixqui.* el que guarda algo, *notlapixcauh.* el que guarda mis cosas. Y en el plural, mudan el *qui.* en *caua.* Exemplo: *notlapixcaua.* los que guardan mis cosas; y tomando el *tzintli.* mudan el *qui.* en *catzintli.* Exemplo: *tlapixqui.* el que guarda algo, *tlapixcatzintli.* buen guardador; y tomando *no. mo.* etcetera hazen como arriba diximos de los acabados en *ani.*

Oni.

Los verbales acabados en *oni.* los quales son semejantes a las terceras personas del preterito del optatiuo de la voz passiuua: tienen la significacion passiuua, y su significado es como el del latin (conuiene a saber) como el de los nombres que acaban en *bilis.* Exemplo: *tlaçotlalani.* persona digna de ser amada, o²⁹ amable. Y estos tales no reciben el *te.* ni el *tla.* ni tampoco el *ne.* ni el *no. mo. y.* etcetera.

²⁷ En la 2a. edición se añade, "o el que ama".

²⁸ En la 2a. edición se intercala "y toman".

²⁹ En la 2a. edición se intercala "cosa".



Algunos de los acabados en *oni*. significan el instrumento con que se haze /f. 14v/ alguna cosa de lo que significa el verbo del qual descien den; y entonces pueden recibir el *te*. o el *tla*. Y tambien el *ne*. Exemplo: *tlateconi*. hacha o instrumento para cortar alguna cosa. Y asi mesmo pueden tomar el *no*. *mo*. etcetera y entonces toman la forma del preterito imperfecto del indicatiuo modo, de la voz actiua. Exemplo: *tlateconi*. la hacha,³⁰ *notlatequa*. mi hacha, del verbo *nitlatequi*. yo corto alguna cosa.³¹

Oca.

Los verbales acabados en *oca*. son substantiuos, y tienen la significacion passiuua. Exemplo: *ytlaçotlaloca yn Dios*, el amor con que es amado Dios; *ymacaxoca in Dios*. el temor con que Dios es temido. Los cuales nunca estan sin el *no*. *mo*. etcetera.

Ca.

Los verbales acabados en *ca*. denotan y significan alguna cosa interior o exterior en si contenida: y nunca estan sin el *no*. *mo*. etcetera. y vienen /f. 15r/ comun mente de los adjectiuos acabados en *c*. Exemplo: *catzauac*. cosa suzia, *nocatzauaca*. mi suciedad; *puçauac*. cosa hinchada. *nopuçauaca*. mi hinchazon; *tilitic*. cosa negra. *notilitica*. mi negrura.

Ya. o *ca*. o *a*.

Los verbales acabados en *ya*. son de dos maneras. La vna es que algunas vezes significan el lugar donde se exercita la obra significada por el verbo de donde descien den. Exemplo: *temachtloya*. el lugar, o la escuela donde enseñan. Y tomando el *no*. *mo*. etcetera, tienen la forma del preterito imperfecto del indicatiuo modo de la voz actiua, asi como de *temachtloya*. la escuela donde enseñan, *notemachtlaya*. la escuela o el lugar donde yo enseñe. Algunos verbales acabados en *ca*. significan lo

³⁰ En la 2a. edición se dice "la hacha".

³¹ En la 2a. edición, al terminar de describir los verbales en *oni*. Molina incluye un apartado con los terminados en *ti*. *ui*. de los cuales dice: "Otros verbales ay que acaban en *ti*. assi como *temamauihti*. cosa que pone espanto o temor; *tepapaquilti*. cosa que da alegría. Y otros verbales tambien que acaban en *ui*. como *teiçauui*. cosa que pone admiración o que escandaliza, etcetera, aunque estos mas parecen ser participios del presente, como adelante se tracta".



mesmo. Exemplo: *cacchiuhca*. el lugar adonde hazen cacles, o çapatos; *calpixca*. el lugar adonde se guarda algo, o la casa de comunidad. /f. 15v/ Tambien ay otros nombres que acaban en *a*. los quales significan el lugar donde esta la cosa por el nombre significada. Exemplo: *calla*. lugar donde ay casas; *tetla*. lugar donde hay piedras; *tlaxcalla*. lugar o tierra de mucho pan (y de aqui es que con mucha razon la provincia de los tlaxcaltecas se llama Tlaxcalla).³²

La segunda manera es, quando los mismos verbales acabados en *ya*. tienen la significacion actiua, y toman el *te*. o el *tla*. y nunca estan sin *no*. *mo*. etcetera. Exemplo: *notetlaçotlaya*. el amor con que yo amo a otro o a otros; y entonces significan lo mismo que los verbales acabados en *li*. y en *tli*.³³ *scilicet* [es decir] los que tienen esta particula *te*. De manera que *notetlaçotlaya*. y *notetlaçotlaliz*, significan vna misma cosa: pues ambos a dos nombres, significan el amor con que yo amo a alguno o a algunos.

On. ontli.

Los diminutiuos se hacen o /f. 16r/ componen de dos maneras. La primera por *tzin*. o por *tzintli*. y lo que entonces significan, y la manera que tienen de tomar *no*. *mo*. etcetera, ya queda dicho arriba quando tratamos del *tzintli*. La segunda, se hazen diminutiuos por *ontli*. y por *on*. y significan humillacion, menosprecio, abatimiento, o denuesto; y algunas vezes humildad. Exemplo: *ciuatontli*. mugerzilla y otras vezes tienen *ton*. solamente. Exemplo: *ilamaton*. vejezuela; *veuento*. viejo digno de ser menospreciado. Empero tomando el *no*. *mo*. etcetera pierden el *tli*. (quando le tienen). Exemplo: *amatontli*. libro pequeñuelo, o papelejo, *namaton*. mi libro pequeñuelo. Y en el plural se gemina y dobla el *to*. Exemplo: *piltontli*. muchacho, plural *pipiltotontin*. muchachos. Y es de notar que los nombres que significan cosas inanimadas, quando se hazen diminutiuos, tienen plural. Exemplo: *tetontli*. piedrezuela, plural *tetotonti*. y *tepetl*. que quiere dezir sierra, su plural es /f. 16 v./ *tetepe*. sierras; *tepetontli*. sierrezuela, haze en el plural *tepetotontin*. sierras pequeñas, o serrezuelas.

³² En la 2a. edición se añade “puesto caso que antiguamente se llamaua *texcalla*. que quiere dezir lugar de peñascos y riscos”.

³³ En la 2a. edición se dice “*litzli*.” en lugar de “*tli*”.



Çulli.

Los nombres acabados en *çulli*. significan alguna cosa despreciada, ya trayda³⁴ y vieja. Exemplo: *amaçulli*. papel o libro ya de mucho tiempo viejo.³⁵

Pul.

Los nombres acabados en *pul*. acrecientan la significacion del nombre a quien se postpone. Exemplo: *auianipul*. ramera o mala mujer, digna de menosprecio; *nehuapul*. yo indigno. Y en el plural dizen *pupul*. Exemplo: *auianipupul*. *tehuanpupul*.

E. ua.

Algunos nombres acabados en *e*. o en *ua*. significan el dueño o poseedor de alguna cosa por el nombre significada. Exemplo de la *e*: *yecnemilice*. hombre justo y de la sancta vida;³⁶ *chane*, o *cale*. el dueño de la casa. Exemplo del *ua*: *pilhua*. la muger que tiene hijo o hijos /f. 17r/; *altepehua*. ciudadano; *axcaua*. *tlatquiua*. señor o poseedor de alguna cosa.

O.

Algunos nombres adjectiuos fenecen en *o*. los quales se deriuan o descienden de nombres substantiuos; y significan aquello en que esta la cosa por los nombres significada, de los quales se deriuan, como de *mauiçotl*. honra. se deriua *maiuço*. cosa que tiene honra, o persona honrada; *xalo*. cosa que tiene arena, deste nombre *xalli*. que quiere decir arena; *ayo*. cosa aguada, de *atl*. agua; *yztayo*. cosa salada, o que tiene sal, de *yztatl*. sal.

³⁴ Trayda, en el sentido de muy usada.

³⁵ En la 2a. edición, después de los acabados en *çulli*. Molina intercala los acabados en *pil*. "los nombres acabados en *pil*. significan afabilidad o regalo. Exemplo, *quapil*. bonito, gracioso; *pilpil*. niño o niño hermoso; *totopil*. gallinica".

³⁶ En la segunda edición, se dice "hombre o persona justa y de buena y sancta vida".



REGLA GENERAL

Cada y quando que vn nombre, se compone de dos nombres, el primero dellos pierde su final terminacion, y esto de la manera que pierde quando toma el *no. mo. y.* /f. 17v/. Exemplo: *tlatlacolpoliuiiliztli.* el perdón o remission de los pecados: a donde parece claramente, que de *tlatlacolli.* se quita el *li.* asi como quando toma el *no. mo.* etcetera. que dezimos *notlatlacol.* mi peccado. Y lo mesmo se ha de dezir, quando el nombre entra en el verbo. Exemplo: *nitlatlacolcaua.* que quiere dezir yo dexo los peccados. Y lo mismo, se ha de dezir quando el nombre toma *e.* o *ua.* Exemplo: *tlatlacole.* cuyo es el pecado, o el que tiene peccado; *axcaua.* el dueño, o señor de la cosa y lo mismo se dize quando el nombre toma en el fin alguna preposicion. Exemplo: *tlatlacoltica.* con peccado; *tlatlacolpan.* en el peccado, o en pecado; *comic.* en la olla o en la tinaja; *petlcalco.* en la petaca o en la caxa. Y es bien de notar esta regla.

DEL COMPARATIUIO

El comparatiuo, se haze en la manera siguiente: *yn Pedro qualli, can occenca qualli in Juan.* Pedro es bueno, empero Juan es mejor y mas bueno. *Ytem* /f. 18r/ le hazen de otra manera: *yn Pedro qualli yece occenca qualli in Juan.* *Ytem* de otra manera: *occenca qualli in Juan amomachiuhqui yn Pedro.* *Ytem* de otra manera, *in Dios quitlaçotla in Juan amomachiuhqui tlaçotla yn Pedro.* Dios ama mas a Juan que a Pedro.³⁷

DEL SUPERLATIUIO

Los superlatiuos se hazen con esta particula *occenca.* o por este verbo *tlapanauia.* Exemplo: *yn cuztic teocuitlatl occenca vellaçotli, amomachiuh tlaçotli yn iztac teocuitlatl.* el oro es mucho mas precioso que la plata. *Yten* de otra manera: *yn cuztic teocuitlatl tlapanauia ynic tlaçotli amomachiuh tlaçotli yn iztac teocuitlatl.* *Ytem* de otra manera: *in cuztic teocuitlatl vellapanauia inic tlaçotli amomachiuh tlaçotli yn iztac teocuitlatl.*

³⁷ En la 2a. edición se añade: "*Yten dizen cencatlaueliloc yn teteiccauh, amo machiuhque yn teteachcauh.* mas malo es el hermano menor que el mayor".



DE LOS GENEROS

Es de saber, que comummente se tiene que no ay generos en esta lengua:³⁸ mas es de notar, que ay algunos nombres que solamente tienen la significacion del /f. 18v/ genero masculino como *oquichtli*. varon o macho. Y ay otros que tienen la significacion de genero femenino, como *ciuatl*. muger o hembra, de qualquier especie: otros ay que significan el vn genero y el otro, conuiene a saber, el masculino y femenino, como *tlacatl*. hombre, muger o persona. Ay otros que significan alguna cosa que no tiene sexo como *tetl*. piedra; *quauitl*. palo; saluo si se referiesen a la lengua latina; de manera que se digan ser de aquel genero, de quien son los nombres latinos, por los quales el dicho genero es significado. Esto es, que asi como la piedra es del genero masculino, asi, ni mas ni menos, el *tetl*. sea del genero masculino: o que conforme con nuestra lengua castellana, o con otra qualquier lengua. Exemplo: piedra o guijarro y en esta lengua dizen *tetl*. que se puede dezir ser del mismo genero de piedra o de guijarro, etcetera. Yten algunos nombres significan cosas animadas y biuas, /f. 19r/ los quales no se conocen claramente de que genero son como este nombre *quauhtli*. aguila.

Ay otros nombres adiectiuos, los quales si se refieren a la lengua latina, se pueden dezir que son de qualquier genero. Asi como *yectli*. *qualli*. *bonus*, *bona*, *bonum*. y es de aduertir, que quando estos naturales quieren significar el genero masculino de algun animal yrracional dizen *oquichmaçatl*. cieruo. Y si quieren significar el genero femenino dizen *ciuamaçatl*. cierua. Tambien dizen *ciuatlchichi*. perra; lo mesmo dizen *ichcaciuatl*. oueja, o *ichcatl ciuatl*. que es lo mesmo que *ichcaciuatl*. Y assi de los demas.

DEL NOMBRE INFINITO AQUIN. O AC.

Aquin? *ac?* quien, o qual dellos? son nombres infinitos. Exemplo: *aqin ovalla?* quien vino? Plural: *aquique in ovallaque?* quienes vinieron?;

De /f. 19v/ *ac nehuatl?* quien soy yo?; *ac tehualt?* quien eres tu? *ac yehuatl?* quien es aquel. Plural: *ac tehuantin?* quien somos nosotros?; *ac amehuantin?* *vel acamehuan?* *vel acamique?* quienes soys vosotros?; *ac yehuantin?* *aquique yn yehuantin?* quienes son aquellos. Yten dizen

³⁸ En la 2a. edición se añade: "quanto a las terminaciones, mas quanto a las significaciones tienen genero; y en los adiectiuos debaxo de vna terminacion se comprehenden todos".



ac yn tehuantin? *vel in tehuantin aquin?* *vel yntehuantin ac ye?* qual o quien de nosotros? *ac yn amehuantin?* *vel yn amehuantin aquin?* quien, o qual de vosotros?

Tambien dizen *ac ye yn timomati?* quien piensas, *scilicet* [es decir] que lo hizo? Plural, *ac yehuantin yn timomati?* quien piensas que son, *scilicet* [es decir] los que lo hizieron? Y deste postrer plural no vsan mucho.

Y dizense estos nombres infinitos, por quanto su significacion no esta limitada para significar cosa alguna particular, mas indiferentemente de muchas, assi como de qualquier genero de varones o mugeres.

Tle. tlein. tleini. tleino.

Tle? que? *vel* que es?; /f. 20r/ *Tlein?* es lo mesmo que *tle*; *Tleini?* que es esto?; *Tleino?* que es esso? Y todos estos se dizen de cosas inanimadas, asi como agora lo diximos. *Catleuatl?* qual dellos, o qual dellas? dizese de cosas animadas e ynanimadas. *Yn aquin.* el que. Plural: *yn aquiique.* los que. Empero, *ac yehuatl?* qual dellos o quales dellas, se dize solamente de cosas animadas.

Aca.

Aca. alguno, o alguna. Plural: *acame.* algunos o algunas, dizese de personas. *Ytla.* alguna cosa. *Cecentlacatl.* cada vn hombre, o cada vna muger, o cada vna persona. *Yn çaçoaquin.* qualquiera, o quien quiera que sea. Plural: *yn çaçoaquiique.* qualesquiera que sean. *Ynçace. ynçacocatlehuatl.* qualquiera que sea. Y esta manera de dezir es /f. 20v/ muy vsada. *Ce tlacatl.* cierto hombre, o cierta persona, o vna persona.³⁹ *Cequintin.* algunos o algunas. *Ceçeyaca.* cada vno o cada qual.

In.

Esta particula *in.* sirue de relatiuo: refiriendo todas las personas y casos, todos los numeros y generos. Exemplo: *nehuatl yn onicchiuh.* yo que hize tal cosa. *Totatzine in ylhuicac timoyetztica.* Padre Nuestro que eres o estas en los cielos. *Pedro yntlaqua.* Pedro es el que come. *Tehuantin inti christianome.* nosotros que somos christianos. *Amehuantin yn yean*

³⁹ En la 2a. edición se añade “o una muger, o cierta muger, o cierta persona, o vna persona, o fulano”.



christianome. vosotros que soys ya christianos. *Nicnequi yn quimonequiltia Dios*. quiero lo que Dios quiere. Y tambien esta particula *yehuatl*. siruen algunas vezes de relatiuo; y estas particulas *qui*. *quin*. sirven algunas vezes de relatiuo como se dira en la segunda parte desta obra.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



DE LOS PRONOMBRES. CAPITULO 2

¶ /f. 21r/ Pronombre, es aquel que se pone en lugar del nombre proprio de qualquier persona o cosa. Y en esta lengua ay diuersos y diferentes generos de pronombres.¹

DE LOS PRONOMBRES PRIMITIUOS

Los pronombres primitiuos son los siguientes: *nehuatl.* yo; *tehuatl.* tu; *yehuatl.* aquel. Plural: *tehuantin.* nosotros; *amehuantin.* vosotros; *yehuantin.* aquellos.

Y es de notar, que cada vno destos pronombres tienen solas dos terminaciones: la vna para todos los casos del numero singular, asi como *nehuatl.* yo. Y este *nehuatl.* es caso de nominatiuo, genitiuo, datiuo, acusatiuo y de ablatiuo. La segunda, en el numero plural, como *tehuantin.* nosotros, y es nominatiuo, genitiuo, datiuo, acusatiuo y ablatiuo del numero plural. Y lo mesmo es de *tehuatl.* tu, *amehuantin.* vosotros, *yehuatl.* aquel, *yehuantin.* aquellos.

Y nota aqui quatro cosas. /f. 21v/ La primera, que algunas vezes dicen *ne.*² por *nehuatl.*; *te.*³ por *tehuatl.*; *ye.*⁴ por *yehuatl.*; y esto en el numero singular. Y en el plural, dicen: *tehuan.* por *tehuantin.* nosotros; *amehuan.* por *amehuantin.* vosotros; *yehuan.* por *yehuantin.* aquellos. La segunda es que algunas vezes añaden *tzin.* Exemplo: *tehuatzin.* vuestra merced; *yehuatzin.* su merced, o su reuerencia. Plural: *amehuantzitzin.* vuestras mercedes; *yehuantzitzin.* sus mercedes. Y es muy comun manera de hablar de los que tienen respecto y catan reuerencia a la persona con quien hablan. Mas este *tzin.* no se añade a las primeras personas, y esto por no ser notados de soberuios o presumptuosos. Y a

¹ En la 2a. edición se añade: “assi como aquí se siguen”.

² En la 2a. edición se intercala “*vel nehua.*”.

³ En la 2a. edición se intercala “*vel tehua.*”.

⁴ En la 2a. edición se intercala “*vel yehua.*”.



esta causa nunca dizen *nehuatzin*. mi merced; *tehuantizitzin*. nuestras mercedes. La tercera es *yehuatl*. y que quiere decir esto o esto es (mostrando la cosa) *yehuatl* o esso.⁵ La cuarta es *yehi*. esto; *yeho*. esso. Tambien dizen *ynin*. esto. *ynon*. esso. Y assi /f. 22r/ mesmo dizen *y*. esto o aquesto, etcetera.

DE OTROS PRONOMBRES PRIMITIUOS

Otros pronombres primitiuos ay y son *ni*. yo, *ti*. tu, *ti*. nosotros, *an*. vosotros. Y estos se anteponen a todos los verbos y a todos los nombres. A los verbos diziendo *nitetlaçotla*. yo amo, *titetlaçotla*. tu amas, *titetlaçotla*. nosotros amamos, *antetlaçotla*. vosotros amays. Y es de notar que a las terceras personas, no se les añaden los dichos pronombres porque tienen por supuesto algun nombre, assi como *yn Pedro tetlaçotla*. Pedro ama a alguno; *in tlatoque tetlaçotla*. aman los señores. O porque se les antepone algun otro nombre, o pronombre.

Y estos pronombres ya dichos, se añaden tambien a los nombres, por lo qual se suple entonces el verbo de *sum*. es. *est*. *sumus*. *estis*. *sunt*. Exemplo: *niqualli*. yo, suple soy bueno; *tiqualli*. tu, suple eres bueno; *in Pedro qualli*. Pedro, suple es bueno; /f. 22v/ *tiqualtin*. nosotros somos buenos; *anqualtin*. vosotros soys buenos; *qualin*.⁶ aquellos son buenos; *yn tlatoque qualtin*. los señores son buenos. Y esto se entiende en el presente del indicatiuo. Empero en los otros tiempos y modos se expresa comunmente el *sum*, *es*, *est*.⁷ Exemplo: *niqualli nicatca*. yo era bueno; *ni qualli niez*. yo sere bueno: y no dizen *niqualli catca*; ni tampoco dizen *niqualliyez*. porque es frasis y manera de hablar destos naturales el repetir este pronombre *ni*. *ti*. como lo acabamos agora de dezir, conuiene a saber: *niqualli nicatca*. no *niqualli catca*. Y assi se ha de entender de los demas.

DE LOS PRONOMBRES DERIUATIUOS⁸

Los pronombres deriuatiuos son estos que se siguen: *no*. mio; *mo*. tuyo; *y*. suyo, o de aquel; *to*. nuestro; *amo*. vuestro; *yn*. de aquellos; *te*. de alguno, o de algunos, los quales no se especifican ni declaran.

⁵ En la 2a. edición se añade "y es pronombre demostratiuo".

⁶ Debería decir *qualtin*. En la 2a. edición se corrige este error.

⁷ En la 2a. edición se añade "y assi mismo quando declaramos el lugar donde estamos o algun adverbio local: assi como *cali nica*. *campa ca*".

⁸ En la 2a. edición se añade "o possessiuos".

Exemplo de todos ellos *nota*. mi padre; *mota*. tu padre; *yta*. padre de aquel; *tota*. nuestro padre; *amota*. vuestro padre; /f. 23r/ *ynta*. padre de aquellos; *teta*. padre de alguno,⁹ el qual no se especifica ni declara. Y es de notar, que estos pronombres deriuatiuos, siruen a qualquiera de los generos. Exemplo *no*. *meus*. *mea*. *meuz*;¹⁰ *mo*. *tuus*. *tua*. *tuum*; *y*. *sus*. *sua*. *suum*; *to*. *noster*. *nostra*. *nostrum*; *amo*. *vester*. *vestra*. *vestrum*; *in*. *illorum*. *illarum*. *illorum*.¹¹

Cel. *vel celtzin*. *id est*. *solus*. *a*. *uz*.¹² Algunas vezes se les añaden a *no*. *mo*. *y*. etcetera estas particulas *cel*. *vel celtzin*. Exemplo del *cel*: *nocel*. yo solo; *mocel*. tu solo o tu sola; *ycel* aquel solo, o aquella sola. Plural: *toceltin*. nosotros solos, o nosotras solas; *amoceltin*. vosotros solos; o vosotras solas; *inceltin*. aquellos solos, o aquellas solas. Exemplo del *tzin*: *moceltzin*. vuestra merced solo; *yceltzin*. su merced, o su reuerencia solo. Y tambien se antepone algunas vezes esta particula *çan*. Exemplo: *çan nocel*. yo solo; *çan mocel*. tu solo; *çan ycel*. aquel solo. Y te dizen *çan moceltzin*. vuestra merced solo, y asi de los demas.

Neuan. *id est*. *ambos*, *o ambas*

/f. 23v./ *Neuan*. se añade a los pronombres deriuatiuos, del numero plural, solamente. Exemplo: *toneuan*. nosotros ambos; *amoneuan*, vosotros ambos; *ynneuan*. aquellos ambos. Tambien dizen *toneuan teua*. somos ambos a dos hermanos; *amoneuan ameua*. soys ambos a dos hermanos; *ynneuan eua*. aquellos dos son hermanos. Y en el singular dizen: *çannocel neua*. soy primogenito y vnigenito, y asi de las demas personas *çammocel teua*. *çan ycel eua*. etcetera.

Tlan.

Yten a los pronombres deriuatiuos *no*. *mo*. *y*. etcetera, se les añade esta particula, *tlan*. Exemplo: *notlan*. conmigo, o par de mi; *motlan*. contigo

⁹ En la 2a. edición se amplía la información: “o de algunos, los cuales no se especifican ni declaran. Exemplo de todos ellos: *nota*. mi padre; *mota*. tu padre; *yta*. padre de aquel; *tota*. nuestro padre; *amota*. vuestro padre; *ynta*. padre de aquellos; *teta*. padre de alguno o de algunos”.

¹⁰ Debería decir *meum*. Se repite el error dos líneas después.

¹¹ En la 2a. edición se añade: “Y sin expresar lo que poseemos dizen *naxca*. *maxca*. etcetera”.

¹² Debería decir *um*. En la segunda edición no hay traducción latina de las particulas nahuas.



o par de ti; *ytlan*. con aquel. Plural: *totlan*. con nosotros; *amotlan*. con vosotros; *yntlan*. con aquellos. Es de notar que los ya dichos pronombres se juntan a las preposiciones y entonces seran primitiuos. Exemplo: *noca*. de mi; *moca*. de ti; *yca*. de aquel; *toca*. de nosotros; *amoca*. de vosotros; /f. 24r/ *ynca*. de aquellos; *teca*. de alguno o de algunos en general. Y asi parece claro que *no*. *mo*. etcetera, son quanto a esto primitiuos. Empero hazerse an deriuatiuos quando se ayuntaren a los nombres. Exemplo: *nocal*. mi casa; *mocal*. tu casa, etcetera. Y assi de los demas, como queda dicho; empero quando se ayuntaren a las preposiciones, seran primitiuos. Exemplo: *noca*. de mi o por mi, etcetera.

PRONOMBRES REFLEXIUOS O RECIPROCOS

Los pronombres reflexiuos, o reciprocos, son los siguientes: *nino*. yo ami; *timo*. tu a ti; *mo*. aquel a si mismo; *tito*. nosotros a nosotros; *ammo*. vosotros a vosotros; *mo*. aquellos a si mismos. Exemplo: *ninotlaçotla*. yo me amo; *timotlaçotla*, tu te amas; *motlaçotla*. aquel se ama. De manera que son vna mesma cosa la persona que haze y la que padece.¹³ Y es denotar que los de Tlaxcalla, Huexotzinco, y Cholulla, ponen *mo*. en todos estos reflexiuos y dizen: /f. 24v/ *ninotlaçotla*. yo me amo; *timotlaçotla*. tu te amas; *timotlaçotla*. nosotros nos amamos, etcetera. Y otras vezes acostumbran dezir *ninonomatolinia*. hago mal, o aflijo a mi mismo; *timonomatolinia*, afliges a ti mismo; *monomatolinia*. aquel aflije a si mesmo, etcetera. Porque *ninotolinia*. tanto quiere dezir como yo soy pobre y necesitado. *Yten ninonomamachtia*. yo enseño a mi mesmo, porque *ninomachtia*. quiere dezir yo me enseño, o yo estudio y aprendo. *Yten dizen ninonomapinauhtia*. yo auerguenço y echo en confusion a mi mesmo. Y allende lo que emos dicho, es de saber que los pronombres reflexiuos, se acostumbran y vsan dezir con esta particula *vel*. Exemplo: *vel nehuatl ninotolinia*. yo daño y aflijo a mi mesmo; *vel tehuatl timotolinia*. etcetera. Tambien dizen, *nonomatolinia*. yo hago mal a mi mesmo; *monomatimotolinia*. tu haces mal a ti mismo; *monomatolinia*, aquel haze mal a si mismo; *ynomamotolinia*, aquel daña /f. 25r/ o aflije asi mesmo; *tonomatitolinia*. nosotros hazemos mal a nosotros mesmos; *amono-maanmotolinia*. vosotros hazeys mal y afligis a vosotros mesmos; *yn-*

¹³ En la 2a. edición se añade, “y esto se entiende de los verbos actiuos y no de los neutros”.



nomamotolinia. aquellos dañan a si mesmo. Y asi se tratara aqui desta particula *noma*.

DE ALGUNOS PRONOMBRES QUE SE REDOBLAN,
Y DESTA PARTICULA NOMA.

Ayuntando esta particula *noma*. con *no. mo. y.* etcetera, se hazen pronombres redoblados. Exemplo: *nonoma*. yo mismo o yo por mi mesmo, o por mi propia virtud, o sin ayuda de otro; *monoma*. tu a ti mesmo, etcetera; *ynoma*. aquel a si mesmo. Y asi dizen *omonomayzcalitzino yn Jesuchristo. ynoma omozcalitzino*. nuestro señor Jesu Christo resuscito¹⁴ por su propia virtud, etcetera.

PRONOMBRES AFIJOS

Estos pronombres *nech. mitz. tech. amech*. siempre se ayuntan a verbos. Y son diferentes de los reflexiuos y reciprocos porque en los /f. 25v/ reflexiuos, es vna mesma cosa, el que haze y el que padece. Exemplo: *ninotlaçotla*. yo me amo. Empero aqui es lo contrario: por quanto el que haze, a de ser diferente del que padece; y por esto, adonde se pone el *nech*. que quiere dezir a mi, el que haze ha de ser segunda persona, o tercera: y nunca ha de ser primera. Y lo mismo se ha de dezir del *tech*. que quiere dezir a nosotros, y esto se entiende quando el caso es acusatiuo; y adonde se pone *mitz*. a ti, o adonde se pone *amech*. a vosotros, el que haze a de ser primera persona, o tercera, y nunca a de ser segunda, como parece a la clara en los exemplos siguientes.

Nech. ami. Exemplo: *tinechtlaçotla*. tu me amas; *annechtlaçotla*. vosotros me amais; *nechtlaçotla yn Dios*, Dios me ama; *nechtlacotla yn qualtin*. los buenos me aman.

Tech. a nosotros. Exemplo: *titechtlaçotla*. tu nos amas; *antechtlaçotla*. vosotros nos amays; *techtlaçotla yn Dios*. /f. 26r/ Dios nos ama; *techtlaçotla ynqualtin*. los virtuosos nos aman.

Mitz. a ti. Exemplo: *nimitztlaçotla*. yo te amo; *timitztlaçotla*. nosotros te amamos; *mitztlaçotla yn Dios*. Dios te ama; *mitztlaçotla in qualtin*. los buenos te aman.

¹⁴ En la 2a. edición se añade “a si mesmo”.



Amech. a vosotros. Exemplo: *namechtlaçotla.* yo os amo; *tamechtlaçotla.* nosotros os amamos; *amechtlaçotla yn Dios.* Dios os ama; *amechtlaçotla yn qualtin.* los buenos os aman.

Y es de advertir que para las tercera personas, no tienen pronombres propios en esta manera de hablar acerca de la persona que padece, y por esto se deue explicar la tercera persona por si, o por el relatiuo. Ay empero algunas particulas para la dicha tercera persona, assi del singular como del plural, que son *qui.* o *c.* para el singular y *quin.* para el plural, de las quales se tratara en la segunda parte donde se declara la orthographia y sincopa.



/f. 26v/ DE LOS VERBOS. CAPITULO 3

¶ Llamase verbo, el que se conjuga y tiene modos y tiempos, el qual significa la operacion de alguna cosa, assi como *nitetlaçotla*. yo amo. O significa pasion: asi como *nitlaçotlalo*, yo soy amado. O es neutro, el qual no significa operacion ni passion, asi como *ninemi*. yo biuo, *nica*. yo soy o estoy.

Y CONJUGASE EL VERBO DE LA BOZ ACTIUA DESTA MANERA¹

Indicatiuo modo.² *En la manera de demostrar*

Tempore presenti.³ En el tiempo presente. *Nitetlaçotla*. yo amo; *titetlaçotla*. tu amas; *tetlaçotla*. aquel ama. Plural: *titetlaçotla*. nosotros amamos; *antetlaçotla*. vosotros amays; *tetlaçotla*. aquellos aman.

Preterito imperfecto.⁴ En el tiempo passado y no cumplido. *Nitetlaçotlaya*. yo amaua; *titetlaçotlaya*. tu amauas; *tetlaçotlaya*. aquel amaua. Plural: *titetlaçotlaya*. nosotros amauamos; *antetlaçotlaya*. /f. 27r/ vosotros amauades; *tetlaçotlaya* aquellos amauan. Y algunas vezes se le antepone vna *o*. a este preterito imperfecto: y dizen *onitetlaçotlaya*. yo amaua. Y assi de las demas personas.

¹ En la 2a. edición se añade: “*Actiue vocis, tepan tlachiualizcaquiztli*. de la voz actiua”. [De *tepan*. sobre + *tlachiualiztli*. acción + *caquiztli*. sonido, voz: de la voz de acción, activa]. “Coniugacion de los verbos. *Ytzoncuepaloca yn verbos*”. [De *i*. su + *tzontli*. cabeza + *cuepa*. volver + *lo*. marca de voz reflexiva-impersonal + *pa*. desde hacia: “los verbos: su voltearse de cabeza”]. A partir de este momento, Molina traduce al náhuatl los nombres de los modos y tiempos de los verbos creando una terminología nueva. La traducción de esta terminología es de quien esto escribe y va entre corchetes.

² En la 2a. edición se añade la palabra “*tetlattitiloni ipan*. En la manera de demostrar”. [De *te*. alguien + *tla*. algo + *itittia*. hacer ver, mostrar + *oni*. marca de instrumental + *ipan*. en: instrumento o modo para mostrar].

³ En la 2a. edición se añade “*axcan cauipan*”. En el tiempo presente. [De *axcan*. agora + *cauitl*. tiempo + *ipan*. en: en el tiempo de ahora].

⁴ En la 2a. edición se añade “*cauipan amotzonquizqui vel cauittl amo tzonquizqui*”. En el tiempo passado y no cumplido”. [De *cauitl*. tiempo + *pan*. en + *amo*. no + *tzonquizqui*. cosa acabada: en el tiempo no acabado].



Preterito perfecto.⁵ En el tiempo pasado y ya cumplido. *Onitetlaçotlac.* yo ame, he y oue amado; *otitetlaçotlac.* tu amaste, has y ouiste amado; *otetlaçotlac.* aquel amo, ha y ouo amado. Plural: *otitetlaçotlaque.* nosotros amamos, hemos y ouimos amado; *oantetlaçotlaque.* vosotros amastes, aueys y ouistes amado; *otetlaçotlaque.* aquellos amaron, han y ouieron amado.

Preterito pluscuamperfecto.⁶ En el tiempo pasado y mas que cumplido. *Onitetlaçotlaca.* yo auia amado; *otitetlaçotlaca.* tu auias amado; *otetlaçotlaca.* aquel auia amado. Plural: *otitetlaçotlaca.* nosotros auiamos amado; *oantetlaçotlaca.* vosotros auiaades amado; *otetlaçotlaca.* aquellos auian amado.⁷

/f. 27v/ Futuro imperfecto.⁸ En el tiempo que esta por venir y no cumplido. *Nitetlaçotlaz.* yo amare; *titetlaçotlaz.* tu amaras; *tetlaçotlaz.* aquel amara. Plural: *titetlaçotlazque.* nosotros amaremos; *antetlaçotlazque.* vosotros amareys; *tetlaçotlazque.* aquellos amaran.

Futuro perfecto.⁹ En el tiempo venidero ya cumplido. Este futuro perfecto es de todo en todo semejante al preterito perfecto. Exemplo: *Onitetlaçotlac.* yo aure amado; *otitetlaçotlac.* tu auras amado; *otetlaçotlac.* aquel aura amado. Plural: *otitetlaçotlaque.* nosotros auremos amado; *oantetlaçotlaque.* vosotros aureis amado; *otetlaçotlaque.* aquellos auran amado.¹⁰

⁵ En la 2a. edición se añade "*cauipan tzonquizqui. vel cauïtl tzonquizqui.* En el tiempo pasado y ya cumplido". [De *cauïtl.* tiempo + *pan.* en + *tzonquizque.* acabado: en el tiempo acabado].

⁶ En la 2a. edición se añade "*cauipan tlapanauia ynic tzonquizqui. vel cauïtl tlapanauia ynic tzonquizqui.* En el tiempo pasado y mas que cumplido". [De *cauïtl.* tiempo + *pan.* en + *tlapanauia.* cosa que excede a otra + *ynic.* el + *tzonquizque.* acabado: en el tiempo más que acabado].

⁷ En la 2a. edición, Molina desarrolla una triple forma en todas las personas: "*ocuel achto nitetlaçotlac. vel onitetlaçotlaca.* yo auia amado; *ocuel achto titetlaçotlaca. vel otitetlaçotlacac.* tu auias amado; *ocuel achto tetlaçotlac. vel otetlaçotlaca.* aquel auia amado. Plural: *ocuel achto titetlaçotlaque. vel otitetlaçotlaca.* nosotros auiamos amado; *ocuel achto antetlaçotlaque. vel oantetlaçotlaca.* vosotros auiaades amado; *ocuel achto tetlaçotlaque. vel otetlaçotlaque. vel otetlaçotlaca.* aquellos auian amado".

⁸ En la 2a. edición se añade, "*cauipan quinitz amatzonquizqui. vel cauïtl quinitz amatzonquizqui.* En el tiempo que esta por venir y no cumplido". [De *cauïtl.* tiempo + *pan.* en + *quin.* pronto + *uitz.* vendrá + *amo.* no + *tzonquizque.* acabado: en el tiempo no acabado que pronto vendrá].

⁹ En la 2a. edición se añade, "*cauipan quin vitz tzonquizqui. vel cauïtl quin vitz tzonquizqui.* En el tiempo venidero ya cumplido". [De *cauïtl.* tiempo + *pan.* en + *quin.* pronto + *vitz.* vendrá + *tzonquizque.* acabado: en el tiempo que pronto vendrá acabado].

¹⁰ En la 2a. edición Molina ofrece otras formas para este tiempo como a continuación se expone: "*oyuh nitetlaçotlac. vel ocuel nitetlaçotlac. vel ocuel achto nitetlaçotlac.* yo aure amado; *oyuh titetlaçotlac. vel ocuel titetlaçotlac. vel ocuel achto titetlaçotlac.* tu auras amado; *oyuh tetlac. vel ocuel tetlaçotlac. vel ocuel achto tetlaçotlac.* aquel aura amado. Plural: *oyuh*

Y algunas veces anteponen esta particula *on*. y dicen: *Onontetlaçotlac*. yo aure amado; *otontetlaçotlac*. tu auras amado; *ontetlaçotlac*. aquel aura amado /f. 28r/. Plural: *otontetlaçotlaque*. nosotros auremos amado. *oamontetlaçotlaque*. vosotros aureis amado; *Oontetlaçotlaque*. aquellos auran amado.

Y otras veces anteponen esta particula *ye*. y dicen: *yeonitetlaçotlac*. yo aure amado; y asi de las otras personas. Y algunas veces anteponen esta particula *ocuel*. y dicen: *ocuelnitetlaçotlac*. yo aure amado. *Et sic de aliis personis*.¹¹

Imperatiuo modo.¹² *En la manera de mandar*

Tempore presenti.¹³ En el tiempo presente. *Manitetlaçotla*. ame yo luego; *maxitetlaçotla*. ama tu luego; *matetlaçotla*. ame aquel luego. Plural: *matitetlaçotlacan*. amemos nosotros luego; *maxitetlaçotlacan*. amad vosotros luego; *matetlaçotlacan*. amen aquellos luego.¹⁴

Futuro en el tiempo que esta por venir. /f. 28v/ *Manitetlaçotlaz*. ame o amare yo despues. *matitetlaçotlaz*; ame o amaras tu despues; *matetlaçotlaz*. ame o amara aquel despues. Plural: *matitetlaçotlazque*. amemos o amaremos nosotros despues; *maantetlaçotlazque*. amad o amareis vosotros despues; *matetlaçotlazque*. amen o amaran aquellos despues.

Imperatiuo vetatiuo o acusatiuo.¹⁵ *En la manera de vedar o de auisar*

Tempore presenti. En el tiempo presente. *Manitetlaçotla*. no ame yo; *matitetlaçotla*. no ames tu, mira que no ames; *matetlaçotla*. no ame aquel.

titetlaçotlaque. *vel ocuel titetlaçotlaque*. *vel ocuel achto titetlaçotlaque*. nosotros auremos amado; *oyuh antetlaçotlaque*. *vel ocuel antetlaçotlaque*. *vel ocuel achto antetlaçotlaque*. vosotros aureys amado; *oyuh tetlaçotlaque*. *vel ocuel tletlaçotlaque*. *vel ocuel achto tetlaçotlaque*.

¹¹ En la 2a. edición se dice: "y assi de las otras personas: *ye otitetlaçotlac*; *ye oetlaçotlac*, etcetera".

¹² En la 2a. edición se añade "tlanauatiloni *ipan*. En la manera de mandar". [De *tla*. algo + *nauatia*. mandar + *lo*. marca de voz reflexiva-impersonal + *oni*. instrumental + *ipan*. en: en el instrumento o modo de mandar].

¹³ En la 2a. edición se añade "*axcan cauipan*. En el tiempo presente". [De *axcan*. agora + *cauítl*. tiempo + *ipan*. en: en el tiempo de ahora].

¹⁴ En la 2a. edición se añade: "Y este imperatiuo se vsa algunas vezes con esta particula *manoço*. diciendo: *manoço ximotetlaçotiliani*. *manoço ximouicani*. Y es deprecatiuo."

¹⁵ Debe decir "avisatiuo". En la 2a. edición se añade "*tetlacaualtiloni*. En la manera de vedar o de auisar". [De *te*. alguien + *tla*. algo + *caualtia*. vedar a otro + *lo*. marca de voz reflexiva-impersonal + *oni*. instrumento: en el modo de vetar algo a alguien].



Plural: *matitetlaçotlati*. no amemos nosotros; *maantetlaçotlati*. no ameys vosotros, o mirad que no ameys; *matetlaçotlati*. no amen aquellos.¹⁶

Optatiuo modo.¹⁷ *En la manera de dessear*

Tempore presenti. En el tiempo presente. *Manitetlaçotla*, o si yo amasse; *maxitetlaçotla*. o si tu amasses; *matetlaçotla*. o si aquel amasse. Plural: *matitetlaçotlacan*. o si nosotros amassemos; *maxitetlaçocan*. o si vosotros amasedes; *matetlaçotlacan*, o si aquellos amassen.¹⁸

Preterito imperfecto, perfecto, y pluscuamperfecto. *Manitetlaçotlani*. o si yo amara, aya, ouiera y ouiese amado; /f. 29r/ *maxitetlaçotlani*. o si tu amaras, ayas, ouieras y ouieses amado; *matetlaçotlani*. o si aquel amara, aya, ouiera y ouiese amado. Plural: *matitetlaçotlani*. o si nosotros amaramos, ayamos, ouieramos y ouiesemos amado; *maxitetlaçotlani*. o si vosotros amaredes, ayais, ouierades y ouiesedes amado; *matetlaçotlani*. o si aquellos amaran, ayan, ouieran y ouiesen amado.¹⁹

Futuro. En el tiempo venidero. *Manitetlaçotlaz*. oxala yo ame; *matitetlaçotlaz*. oxala tu ames; *matetlaçotlaz*. oxala aquel ame. Plural: *matitetlaçotlazque*. oxala nosotros amemos; *maantetlaçotlazque*. oxala vosotros ameys; *matetlaçotlazque*. oxala aquellos amen.²⁰

¹⁶ En la 2a. edición se añade, “el qual tiempo difiere solamente en la pronunciaçion poniendo el acento en la vltima sillaba”.

¹⁷ En la 2a. edición se añade “*tlaeleuiloni ypan*. En la manera de dessear”. [De *tlā*. algo + *eleuīa*. cobdiciar, dessear + *lo*. marca de voz reflexiva-impersonal + *oni*. instrumento o modo para desear + *ypan*. en: en el modo de desear].

¹⁸ En la 2a. edición se añade otra forma con “*matel: matel nitetlaçotla. matel xitetlaçotla. mateltlaçotla*. Plural: *matel titetlaçotlacan. matel xitetlaçotlacan. matel tetlaçotlacan*”.

¹⁹ En la 2a. edición se presentan estos tres tiempos en forma independiente. como a continuación se expone: “Preterito imperfecto: *manitetlaçotlani. vel matel nitetlaçotlani*. o si yo amara; *maxitetlaçotlani. vel matel xitetlaçotlani*. o si tu amaras; *matetlaçotlani. vel mateltetlaçotlani*. o si aquel amara. Plural: *matitetlaçotlani. vel matel titetlaçotlani*. o si nosotros amaramos; *maxitetlaçotlani. vel matel xitetlaçotlani*. o si vosotros amaredes; *matetlaçotlani. vel mateltetlaçotlani*. o si aquellos amaran. Preterito perfecto: *matel oninotlaçotlac*. o si yo aya amado; *matel otitetlaçotlac*. o si tu ayas amado; *matel otetlaçotlac*. o si aquel aya amado. Plural: *matel otitetlaçotlaque*. o si nosotros ayamos amado; *matel oantlaçotlaque*. o si vosotros ayais amado; *matel otetlaçotlaque*. o si aquellos ayan amado. Preterito pluscuamperfecto: *matel ocuel yuh nitetlaçotlac*. o si yo ouiera y ouiesse amado; *matel ocuel yuh titetlaçotlac*. o si tu ouieras y ouieses amado; *matel ocuel yuh tetlaçotlac*. o si aquel ouiera y ouiesse amado. Plural: *matel ocuel yuh titetlaçotlaque*. o si nosotros ouieramos y ouiessemos amado; *matel ocuel yuh antetlaçotlaque*. o si vosotros ouirades y ouiessedes amado; *matel ocuel yuh tetlaçotlaque*. o si aquellos ouieran y ouiessemos amado”.

²⁰ En la 2a. edición se construye este tiempo con la partícula *matel*. Así, en lugar de *manitetlaçotlaz*. se dice “*matel nitetlaçotlaz*, oxala yo ame; *matel titetlaçotlaz*. oxala tu

*Subiunctiuo modo.*²¹ *En la manera de ayuntar*

Tempore presenti. En el tiempo presente. El subiunctiuo modo, es semejante en todas las personas y tiempos al optatiuo anteponiendo estas particulas: *intla.* o *iniquac.* y asi dizen. *Intlanitelaçotla.* si yo amare; *yniquac nitelaçotla.* como yo amo o quando yo amo; *intlaxitelaçotla.* si tu amares; *yniquac titelaçotla.* como tu ames o quando tu amas /f. 29v/; *intlatetelaçotla.* si aquel amare; *iniquac tetelaçotla.* quando aquel ama, o como aquel ame. Plural: *yntlatitelaçotlacan.* si nosotros amaremos; *yniquac titelaçotla.* como nosotros amaremos o quando nosotros amamos; *intlaxitelaçotlacan.* si vosotros amaredes; *yniquac antetelaçotla.* como vosotros ameys, o quando vosotros amais; *intlatetelaçotlacan.* si aquellos amaren; *yniquac tetelaçotla.* como aquellos amen o quando aquellos aman.²²

Preterito imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto. *Yntlanitelaçotlani.* si yo amara, amaria, amase, aya ouiera y ouiese amado; *yntlaxitelaçotlani.* si tu amaras, amarias, amases, ayas, ouieras y ouieses amado; /f. 30r/ *yntlatetelaçotlani.* si aquel amara, amaria, amase, aya, ouieras y ouieses amado. Plural: *yntlatitelaçotlani.* si nosotros amaramos, amariamos, amassemos, ayamos ouieramos y ouiessemos amado; *yntlaxitelaçotlani.* si vosotros amarades, amariades, amassedes, ayais, ouierades y ouiesedes amado; *yntlatetelaçotlani.* si aquellos amaran, amarian, amassen, ayan, ouieran y ouiesesen amado.²³

ames; *mateltetelaçotla.* oxala aquel ame. Plural: *mateltitelaçotlazque.* oxala amemos nosotros; *matelantetelaçotlazque.* oxala vosotros ameys; *mateltetelaçotlazque.* oxala aquellos amen".

²¹ En la 2a. edición se añade "*tlaaxiltiloni ipan*": en el modo de ayuntar algo. [De *tla.* *algo* + *axiltia.* suplir o añadir lo que falta + *lo.* marca de voz reflexiva-impersonal + *oni.* instrumento + *ipan.* en: instrumento o modo para ayuntar, en la manera o modos de ayuntar].

²² En la 2a. edición, este tiempo se expone con las mismas partículas aunque en orden inverso, es decir primero con *iniquac.* y después con *intla.*; entre las dos, se da la forma simple de futuro. Ejemplo: "*iniquac nitelaçotla, nitelaçotlaz, vel yntla nitelaçotla.* si yo amare, como yo amo o quando yo amo; *yniquactitelaçotla. titelaçotlaz. vel yntlatitelaçotla.* si tu amares, como tu amares, o quando tu amares; *yniquactetelaçotla. tetelaçotlaz. vel yntlatetelaçotla.* si aquel amare, como aquel ame o quando aquel ame. Plural: *yniquactitelaçotla. titelaçotlazque. vel yntlatitelaçotlacan.* si nosotros amaremos, como nosotros amaremos o quando nosotros amaremos; *yniquacantetelaçotla. antetelaçotlazque. vel yntlaxitelaçotlacan.* si vosotros amaredes, como vosotros ameys o quando vosotros ameys; *yniquactetelaçotla. tetelaçotlazque. vel yntlatetelaçotlacan.* si aquellos amaren, como aquellos amen o quando aquellos aman. Además se añade un párrafo complementario en el que se dice: y algunas vezes se declaran mejor con estas particulas *canel.* o *ca.* solamente. Exemplo, *canel nimitztelaçotla. nimitzmaca yn amatl.* como yo te ame, te dare el libro, etcetera. Y assi en todos los demas subiunctiuos".

²³ En la 2a. edición se desglosan estos tres tiempos, de la misma manera que en el caso del optativo, posiblemente porque son muchos los significados en español y quizá



Futuro imperfecto. En el tiempo que esta por venir y no cumplido. *Yntlanitetlaçotlaz.* si yo amare, y oviere amado; *yntlatitetlaçotlaz,* si tu amares, y ouieres amado; *yntlatetlaçotlaz.* si aquel amare y ouiere amado. Plural: *yntlatitetlaçotlazque.* si nosotros amaremos y ouieremos amado; *yntla antetlaçotlazque.* si vosotros /f. 30v/ amaredes y ouieredes amado; *yntlatetlaçotlazque.* si aquellos amaren y ouieren amado.²⁴

Futuro perfecto. En el tiempo venidero ya cumplido. *Yntlaonitetlaçotlac.* si yo amare, ouiere y aure amado; *intlaotitetlaçotlac.* si tu amares, ouieres y auras amado; *yntlaotetlaçotlac.* si aquel amare, ouiere y aura amado. Plural: *yntlaotitetlaçotlaque.* si nosotros amaremos ouieremos y auremos amado; *yntlaoantlaçotlaque.* Si vosotros amaredes, ouieredes y aureys amado; *yntlaotetlaçotlaque.* si aquellos amaren, ouieren y auran amado.²⁵

a Molina le pareció que al separlos se lograba más precisión. Por ello en la 2a. los tres tiempos son independientes como a continuación se exponen: “Preterito imperfecto: *iniquacnitetlaçotlaya.* *nitetlaçotlaya.* *nitetlaçotlani.* *nitetlaçotlazquia.* *nitetlaçotlaz.* si yo amara, *vel* como yo amara, amaria y amasse; *yniquactitetlaçotlaya.* *titetlaçotlani.* *titetlaçotlazquia.* *titetlaçotlaz.* si tu amaras, como tu amaras, amarias y amasses; *yniquactetlaçotlaya.* *tetlaçotlani.* *tetlaçotlazquia.* *tetlaçotlaz.* como amara, amaria y amasse. Plural: *yniquactitetlaçotlaya.* *titetlaçotlani.* *titetlaçotlazquia.* *titetlaçotlazque.* si nosotros amaramos, como nosotros amaramos, amariamos y amassemos; *ynicuacantetlaçotlaya.* *antetlaçotlani.* *antetlaçotlazquia.* *antetlaçotlazque.* si vosotros amarades, amariades y amassedes; *yniquactetlaçotlaya.* *tetlaçotlani.* *tetlaçotlazquia.* *tetlaçotlazque.* si aquellos amaran amarian y amassen. Preterito perfecto: *iniquaconitetlaçotlac.* como yo haya amado; *iniquacotitetlaçotlac.* como tu hayas amado; *ynicuacotetlaçotlac.* como aquel haya amado. Plural: *ynicuacotitetlaçotlaque.* como nosotros ayamos amado; *yniquacoantetlaçotlaque.* como vosotros ayais amado; *yniquacotetlaçotlaque.* como aquellos ayan amado. Preterito pluscuamperfecto: *ynicuac ocuel yuh nitetlaçotlac.* como yo ouiera y ouiesse amado; *ynicuac ocuel iuh titetlaçotlac.* como tu ouieras y ouiesse amado; *ynicuac ocuel iuh tetlaçotlac.* como aquel ouiera y ouiesse amado. Plural: *ynicuac ocuel iuh titetlaçotlaque.* como nosotros ouieramos y ouiessemos amado; *inicuac ocuel iuh antetlaçotlaque.* como vosotros ouierades y ouiesse amado; *inicuac ocuel iuh tetlaçotlaque.* como aquellos ouieran y ouiesse amado”.

²⁴ Además de este futuro con *yntla*, en la 2a. edición Molina presenta la alternativa con *yniquac*: “*yniquacnitetlaçotlaz.* si yo amare. como yo amare y ouiere amado; *yniquactitetlaçotlaz.* si tu amares, como tu amares y ouieres amado; *yniquactetlaçotlaz.* si aquel amare, como aquel amare y ouiere amado. Plural: *yniquactitetlaçotlazque.* si nosotros amaremos y ouieremos amado; *yniquacantetlaçotlazque.* si vosotros amaredes y ouieredes amado; *yniquactetlaçotlazque.* si aquellos amaren, como aquellos amaren y ouieren amado”.

²⁵ En la 2a. edición Molina ofrece tres formas para este tiempo, de las cuales, la segunda es la que aparece en la 1a. edición: “*yntla oiuh nitetlaçotlac.* *vel intlaonitetlaçotlac.* *vel intla ononetlaçotlac.* como yo ouiere y aure amado; *yntla oiuh titetlaçotlac.* *vel intla otitetlaçotlac.* *vel intla otontetlaçotlac.* si ouieres amado, como tu ouieres amado y auras amado; *yntla oiuh tetlaçotlac.* *vel intlaotetlaçotlac.* *vel intla oontetlaçotlac.* como aquel ouiere y aura amado. Plural: *yntla oiuh titetlaçotlaque.* *vel intla otitetlaçotlaque.* *vel intla otontetlaçotlaque.* como ouieremos y auremos amado; *intla oiuh antetlaçotlaque.* *vel intlaoantetlaçotlaque.*

*Infinitiuo modo.*²⁶ *En la indeterminada manera*²⁷

El infinitiuo, se haze de la tercera persona del futuro imperfecto del indicatiuo modo, y del verbo *nequi*. en la manera que se sigue.²⁸

/f. 31r/ *Indicatiuo modo. En la manera de demostrar*

Tempore presenti. En el tiempo presente. *Nitetlaçotlaznequi*. yo quiero amar; *titetlaçotlaznequi*. tu quieres amar; *tetlaçotlaznequi*. aquel quiere amar. Plural: *titetlaçotlaznequi*. nosotros queremos amar; *antetlaçotlaznequi*. vosotros quereis amar; *tetlaçotlaznequi*. aquellos quieren amar.

Preterito imperfecto. En el tiempo passado y no cumplido. *Nitetlaçotlaznequia*. yo queria o quisiera amar; *titetlaçotlaznequia*, tu querias o quisieras amar; *tetlaçotlaznequia*, aquel queria y quisiera amar. Plural: *titetlaçotlaznequia*. nosotros queriamos y quisieramos amar; *antetlaçotlaznequia*. vosotros queriades y quisierades amar; *tetlaçotlaznequia*, aquellos querian y quisieran amar.

/f. 31v/. Preterito perfecto. En el tiempo passado ya cumplido. *Onitetlaçotlaznec*. yo quise amar; *otitetlaçotlaznec*. tu quisiste amar; *otetlaçotlaznec*. aquel quiso amar; Plural: *otitetlaçotlaznecque*. nosotros quisimos amar; *oantetlaçotlaznecque*. vosotros quisistes²⁹ amar; *otetlaçotlaznecque*. aquellos quisieron amar.

Preterito plusquamperfecto. En el tiempo passado y mas que cumplido. *Onitetlaçotlaznecca*. yo quisiera auer amado; *otitetlaçotlaznecca*. tu quisieras auer amado; *otetlaçotlaznecca*. aquel quisiera auer amado;

vel yntla oamontetlaçotlaque. como ouieredes y aureis amado; *yntla oiuh tetlaçotlaque*. *vel intla otetlaçotlaque*. *vel yntla oontetlaçotlaque*. como aquellos ouieren y auran amado".

²⁶ En la 2a. edición se añade "*atlatzonquixtiloni ipan*. En la indeterminada manera". [De *amo*. no + *tila*. algo + *tzonquixtia*. terminar + *lo*. marca de voz reflexiva-impersonal + *oni*. marca de instrumental + *ypan*. en: instrumento para algo no terminado; en el modo de algo no terminado].

²⁷ En la 2a. edición se añade "*tempore presenti*. En el tiempo presente. *Axcan cahuiipan*". [De *axcan*. agora + *cauitl*. tiempo + *ipan*. en: en el tiempo de ahora].

²⁸ En la 2a. edición esta oración se sustituye por la siguiente información: "*Yntetlaçotla*. y algunas veces se añade *ma*. Exemplo: *nicnequi yn ma nitetlaçotla*. yo quiero amar. Preterito: *yn otetlaçotlac*. Exemplo: *onotechmonec yn onitetlaçotlac*. conuinome auer amado. Futuro: *yntetlaçotlaz*. Exemplo: *yuh canoyollo yn muchipa nitetlaçotlaz*. yo tengo proposito o espero auer de amar siempre". A continuación se anuncia la "Coniugacion del verbo *nequi*. con el infinitiuo. Es de notar que este verbo *nequi*. en la lengua mexicana quiere el futuro del infinitiuo (aunque impropriamente se interpreta por el presente, por ser su frasis de hablar desta manera)".

²⁹ Debería decir "quisisteis".



Plural: *otitlaçotlaznecca*. nosotros quisieramos auer amado; *oan-tetlaçotlaznecca*, vosotros quisierades auer amado; *otetlaçotlaznecca*, aquellos quisieran /f. 32r/ auer amado.

Futuro imperfecto. En el tiempo venidero y no cumplido. *Nit-tetlaçotlaznequiz*. yo querre amar; *titetlaçotlaznequiz*. tu querras amar; *tetlaçotlaznequiz*. aquel querra amar. Plural: *titetlaçotlaznequizque*. nosotros querramos amar; *antetlaçotlaznequizque*. vosotros querreys amar; *tetlaçotlaznequizque*. aquellos querran amar.

Y desta manera se han de variar los demas modos y tiempos. Conjugando siempre el verbo *nequi*. quedando el *tetlaçotlaz*. sin variar. El qual se pone en lugar del infinitiuo modo amar. Empero nunca se pone solo por si, mas con el *nequi*. o con algun otro verbo.

El futuro perfecto, es en todo semejante al preterito perfecto quitada la /f. 32v/ o. Exemplo: *nitetlaçotlaznec*. quise auer amado. Y asi de las demas personas.

De los gerundios y participios se tratara adelante.

CONIUGACION DEL VERBO PASSIUO³⁰

Indicatiuo modo.³¹ *En la manera de demostrar*

Tempore presenti.³² En el tiempo presente. *Nitlaçotlalo*. yo soy amado; *titlaçotlalo*. tu eres amado; *tlaçotlalo*. aquel es amado. Plural: *titlaçotlalo*. nosotros somos amados. *antlaçotlalo*. vosotros soys amados; *tlaçotlalo*. aquellos son amados.

Preterito imperfecto. En el tiempo passado y no cumplido. *Nitlaçotlalo*. yo era amado; *titlaçotlaloya*. tu eras amado; *tlaçotlaloya*. aquel era amado. Plural: *titlaçotlaloya*. nosotros eramos amados; *antlaçotlaloya*. vosotros erades amados; *tlaçotlaloya*. aquellos eran amados.

Preterito perfecto. En el tiempo passado ya cumplido. /f. 33r/ *Onitlaçotlaloc*. yo fui, he y oue sido amado; *otitlaçotlaloc*. tu fuiste, has y ouiste sido amado; *otlaçotlaloc*. aquel fue, ha y ouo sido amado. Plural: *otitlaçotla-*

³⁰ En la 2a. edición añade: “*ytzoncuepaloca in verbo passivo. q. n. [quitoz nequi, quiere decir] ipan tlachiualiz caquiztli*”. [De *y. su + tzoncuepaloca*. conjugación + *ipan*. en + *tlachiualiztli*. acción + *caquiztli*. voz: el verbo pasivo, su conjugación; quiere decir en la voz de acción].

³¹ En la 2a. edición se añade, “*tetlattiloni ipan*”. [De *tetlattiloni*. instrumento o modo para mostrar algo a alguien + *ipan*. en: en el modo para mostrar].

³² En la 2a. edición se añade “*axcan cauipan*. En el tiempo presente”. [De *axcan*. agora + *cauil*. tiempo. + *ipan*. en: en el tiempo de ahora].

loque. nosotros fuimos, hemos y ouimos sido amados; *oantlaçotlaloque*. vosotros fuistes, haueis y ouistes sido amados; *otlaçotlaloque*. aquellos fueron, han y ouieron sido amados.

Preterito pluscuamperfecto. En el tiempo passado y mas que cumplido. *Onitlaçotlaloca*. yo auia sido amado; *otitlaçotlaloca*. tu auias sido amado; *otlaçotlaloca*. aquel auia sido amado; Plural: *otitlaçotlaloca*. nosotros auiamos sido amados; *oantlaçotlaloca*. vosotros auiaades sido amados; *otlaçotlaloca*. aquellos auian sido amados.³³

Futuro imperfecto. En el tiempo venidero y no cumplido. *Nitlaçotaloz*. yo sere amado; *titlaçotaloz*. tu seras amado; /f. 33v/ *tlaçotaloz*. aquel sera amado; Plural: *titlaçotalozque*. nosotros seremos amados; *antlaçotalozque*. vosotros sereis amados; *tlaçotalozque*. aquellos seran amados.

Futuro perfecto. En el tiempo venidero ya cumplido. *Onitlaçotaloc*. yo aure sido amado; *otitlaçotaloc*. tu auras sido amado; *otlaçotaloc*. aquel aura sido amado. Plural: *otitlaçotaloque*. nosotros auremos sido amados; *oantlaçotaloque*. vosotros aureys sido amados; *otlaçotaloque*. aquellos auran sido amados.³⁴

Imperatiuo modo.³⁵ *En la manera de mandar*

Tempore presenti. En el tiempo presente. *Manitlaçotlalo*. sea yo amado /f. 34r/ luego; *maxitlaçotlalo*. se tu amado luego; *matlaçotlalo*. sea aquel amado luego. Plural: *matitlaçotalocan*. seamos nosotros amados luego; *maxitlaçotalocan*. sed vosotros amados luego; *matlaçotalocan*. sean aquellos amados luego.

³³ En la 2a. edición, además de esta, forma Molina ofrece otra con las partículas *ocuel* y *achto*: "*ocuel achto nitlaçotaloc. vel onitlaçotaloca. yo auia sido amado; ocuel achto titlaçotaloc. vel otitlaçotaloca. tu auias sido amado; ocuel achto tlaçotaloc. vel otlaçotaloca. aquel auia sido amado. Plural: ocuel achto titlaçotaloque. vel otitlaçotaloca. nosotros auiamos sido amados; ocuel antlaçotaloque. vel oantlaçotaloca. vosotros auiaades sido amados; ocuel tlaçotaloque. vel otlaçotaloca. aquellos auian sido amados*".

³⁴ En la 2a. edición Molina triplica la forma para cada persona: "*oyuhnitlaçotaloc. vel ocuelnitlaçotaloc. vel onitlaçotaloc. yo aure sido amado; oyuhitlaçotaloc. vel ocueltitlaçotaloc. vel otitlaçotaloc. tu auras sido amado; oyuhitlaçotaloc. vel ocueltitlaçotaloc. vel otlaçotaloc. aquel aura sido amado. Plural: oyuhitlaçotaloque. vel ocueltitlaçotaloque vel otitlaçotaloque. nosotros auremos sido amados; oyuhantlaçotaloque. vel ocuelantlaçotaloque. vel oantlaçotaloque. vosotros aureis sido amados; oyuhitlaçotaloque. vel ocueltitlaçotaloque. vel otlaçotaloque. aquellos auran sido amados*".

³⁵ En la 2a. edición se añade "*tlanauatiloni ipan*. En la manera de mandar". [De *tlanauatiloni*. instrumento o modo para mandar algo + *ipan*. en: en el modo para mandar].



Futuro en el tiempo que esta por venir. *Manitlaçotlalo*. sea yo amado despues. *matitlaçotlalo*. se tu amado despues; *matlaçotlalo*. sea aquel amado despues. Plural: *matitlaçotlalo*que. seamos nosotros amados despues; *maantlaçotlalo*que. sed vosotros amados despues. *matlaçotlalo*que. sean aquellos /f. 34v/ amados despues.

*Vetatiuo o auisatiuo*³⁶

Manitlaçotlalo. no sea yo amado; *matitlaçotlalo*. no seas tu amado; *matlaçotlalo*. no sea amado aquel; Plural: *matitlaçotlalo*ti. no seamos nosotros amados; *maantlaçotlalo*ti. no seays vosotros amados; *matlaçotlalo*ti. no sean aquellos amados.

Optatiuo modo.³⁷ *En la manera de dessear*

Tempore presenti. En el tiempo presente. *Manitlaçotlalo*. o si yo fuesse amado; *maxitlaçotlalo*. o si tu fuesses amado; *matlaçotlalo*. o si aquel fuesse amado. Plural: *matitlaçotlalo*can. o si nosotros fuessemos amados; *maxitlaçotlalo*can. o si vosotros fuessedes amados; *matlaçotlalo*can. o si aquellos fuessen amados.³⁸

Preterito imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto. /f. 35r/ *Manitlaçotlalo*ni. o si yo fuera, aya, ouiera y ouiese sido amado; *maxitlaçotlalo*ni. o si tu fueras, ayas, ouieras y ouieses sido amado; *matlaçotlalo*ni. o si aquel fuera, aya, ouiera y ouiese sido amado: Plural: *matitlaçotlalo*ni. o si nosotros fuéramos, ayamos, ouieramos y ouiesemos sido amados; *maxitlaçotlalo*ni. o si vosotros fuerades ayais, ouierades u ouiesedes

³⁶ En la 2a. edición, Molina incluye un párrafo que dice así: "Este tiempo difiere del optatiuo en sola la pronunciacion, *scilicet*, poniendo el acento en la vltima sillaba, diciendo: "*manitlaçotlalò*. no sea yo amado; *matitlaçotlalò*. no seas tu amado; *matlaçotlalò*. no sea aquel amado. Plural: *matitlaçotlalo*ti. no seamos nosotros amado; *maantlaçotlalo*ti. no seays vosotros amados; *matlaçotlalo*ti. no sean aquellos amados". Como puede verse, este tiempo es igual en las dos ediciones desde un punto de vista morfológico, no fonológico; es importante señalar esta diferencia y resaltar el uso del acento grave que Molina hace en la 2a. edición.

³⁷ De nuevo Molina, aplica el neologismo para el optatiuo que inventó en la voz activa: "*tlaeuiloni*". [De *tlaeuiloni*. instrumento o modo de desear. + *ipan*. en: en el modo para desear].

³⁸ En esta 2a. edición además de esta forma presenta otra construida con *matel*: "*matelnitlaçotlalo*; *matelxitlaçotlalo*; *mateltlaçotlalo*. Plural: *mateltitlaçotlalo*can; *matelxitlaçotlalo*can; *mateltlaçotlalo*can".

sido amados; *matlaçotlalani*. o si aquellos fueran, ayan, ouieran y ouiesen sido amados.³⁹

Futuro. En el tiempo que esta por venir. *Matelnitlaçotlaloç*. oxala yo sea amado; *mateltitlaçotlaloç*. oxala tu seas amado; *mateltlaçotlaloç*. oxala aquel sea amado. Plural: *mateltitlaçotlaloçque*. oxala nosotros seamos amados; *matelantlaçotlaloçque*. oxala seays vosotros amados; *mateltlaçotlaloçque*. oxala aquellos sean amados.

/f. 35v/ *Subiunctiuo modo. En la manera de ayuntar*

Tempore presenti. En el tiempo presente. *Yntlanitlaçotlalo*. si yo soy amado; *yntlatitlaçotlalo*. si tu eres amado; *yntlatlaçotlalo*. si aquel es amado. Plural: *yntlatitlaçotlalo*, si nosotros somos amados; *yntlaantlaçotlalo*. si vosotros soys amados; *yntlatlaçotlalo*. si aquellos son amados.⁴⁰

Preterito imperfecto, perfecto et pluscuamperfecto. *Yntlanitlaçotlalani*. si yo fuera, seria, fuese, aya, ouiera y ouiese sido amado; *yntlaxitlaçotlalani*. si tu fueras, serias, fuesses, ayas, ouieras y ouieses sido amado; *yntlatlaçotlalani*. si aquel fuera, seria, fuese, aya, ouiera y ouiese sido amado. Plural: *yntlatitlaçotlalani*. si nosotros fuéramos, seríamos, fuésemos, ayamos ouiéramos y ouiésemos sido amados; /f. 36r/ *yntlaxitlaçotla-*

³⁹ Como en la voz activa, Molina desglosa estos tres tiempos y añade la forma construida con la partícula *matel*. de la siguiente manera: "Preterito imperfecto: *matelnitlaçotlalani vel manitlaçotlalani*. o si yo fuera amado; *matelxitlaçotlalani vel maxitlaçotlalani*. o si tu fueras amado; *mateltlaçotlalani vel matlaçotlalani*. o si aquel fuera amado. Plural: *mateltitlaçotlalani vel matitlaçotlalani*. o si nosotros fuéramos amados; *matelxitlaçotlalani vel maxitlaçotlalani*. O si vosotros fuerades amados; *mateltlaçotlalani vel matlaçotlalani*. o si aquellos fueran amados. Preterito perfecto: *matel onitlaçotlaloç*. o si yo aya sido amado; *matel otitlaçotlaloç*. o si tu ayas sido amado; *matel otlaloçotlaloç*. o si aquel haya sido amado. Plural: *matel otitlaçotlaloç*. o si nosotros ayamos sido amados; *matel oantlaçotlaloque*. o si vosotros ayays sido amados; *matel otlaloçotlaloque*. o si aquellos hayan sido amados. Preterito pluscuamperfecto: *matel ocuel yuh nitlaçotlaloç*, o si yo ouiera y ouiese sido amado; *matel ocuel iuh titlaçotlaloç*. o si tu ouieras y ouieses sido amado; *matel ocuel iuh tlaçotlaloç*. o si aquel ouiera y ouiese sido amado. Plural: *matel ocuel iuh titlaçotlaloque*. o si nosotros ouiéramos y ouiésemos sido amados; *matel ocuel antlaçotlaloque*. o si vosotros ouierades y ouiesedes sido amado; *matel ocuel yuh tlaçotlaloque*. o si aquellos ouieran y ouiesen sido amados".

⁴⁰ De nuevo en este tiempo Molina muestra las varias posibilidades de construirlo. Además de la partícula *intla*, que aparece en la 1a. edición, construye el presente de subjuntivo con la partícula *iniquac*. Así, a la forma de la 1a. edición añade "*ynicuaç nitlaçotlaloç. nitlaçotlaloç. como yo sea amado; yniquac titlaçotlalo. titlaçotlaloç. como tu seas amado; iniquac tlaçotlalo. tlaçotlaloç. como aquel sea amado. Plural: iniquac titlaçotlaloç. tlaçotlaloçque. como nosotros seamos amados; iniquac antlaçotlalo. antlaçotlaloçque. como vosotros seays amados; inicuaç tlaçotlalo. tlaçotlaloçque. como aquellos sean amados*".

loni. Si vosotros fuerades, seriades, fuessedes, ayays, ouierades sido amados; *yntlatlaçotlaloní*. si aquellos fueran, serian, fuessen, ayan, ouieran y ouiesen sido amados.⁴¹

Futuro imperfecto. En el tiempo venidero y no cumplido. *Yntlanitlaçotlaloç*. si yo fuere amado; *yntlatitlaçotlaloç*. si tu fueres amado; *yntlatlaçotlaloç*. si aquel fuere amado. Plural: *intlatitlaçotlaloçque*. si nosotros fueremos amados; *yntlaantlaçotlaloçque*. si vosotros fueredes amados; *yntlatlaçotlaloçque*. si aquellos fueren amados.⁴²

⁴¹ En la 2a. edición, una vez más, Molina desglosa estos tres tiempos en tres apartados, como se puede ver a continuación. "Preterito imperfecto: *iniquac nitlaçotlaloç*. *nitlaçotlaloní*. *nitlaçotlaloçquia*. *nitlaçotlaloç*. *vel yntla nitlaçotlaloní*. como yo fuera, sería y fuese amado, *vel* si yo fuera, sería y fuese amado; *yniquac titlaçotlaloç*. *titlaçotlaloní*. *titlaçotlaloçquia*. *titlaçotlaloç*. *vel yntla xitlaçotlaloní*. como tu fueras, serías y fuesses amado, *vel* si tu fueras, serías y fuesses amado; *yniquac tlaçotlaloç*. *tlaçotlaloní*. *tlaçotlaloçquia*. *tlaçotlaloç*. *vel yntla tlaçotlaloní*. como aquel fuera, sería y fuese amado, *vel* si aquel fuera, sería y fuese amado. Plural: *yniquac titlaçotlaloç*. *titlaçotlaloní*. *titlaçotlaloçquia*. *titlaçotlaloçque*. *vel yntla titlaçotlaloní*. como nosotros fuéramos seríamos y fuésemos amados, *vel* si nosotros fuéramos, seríamos y fuésemos amados; *yniquac antlaçotlaloç*. *antlaçotlaloní*. *antlaçotlaloçquia*. *antlaçotlaloçque*. *vel yntla xitlaçotlaloní*. como vosotros fuerades, seriades y fuessedes amados, *vel* si vosotros fuerades seriades y fuessedes amados; *yniquac tlaçotlaloç*. *tlaçotlaloçquia*. *tlaçotlaloçque*. *vel yntla tlaçotlaloní*. como aquellos fueran, serían y fuessen amados, *vel* si aquellos fueran serían y fuessen amados. Preterito perfecto: *yniquac onitlaçotlaloç*. *vel yntla nitlaçotlaloní*. como yo aya sido amado, *vel* si yo aya sido amado; *iniquac otitlaçotlaloç*. *vel yntla titlaçotlaloní*. como tu ayas sido amado, *vel* si tu ayas sido amado; *yniquac otlaçotlaloç*. *vel yntlatitlaçotlaloní*. como aquel aya sido amado, *vel* si aquel aya sido amado. Plural: *yniquac otitlaçotlaloçque*. *vel yntlatitlaçotlaloní*. como nosotros ayamos sido amados, *vel* si nosotros ayamos sido amados; *iniquac oantlaçotlaloçque*. *vel yntla antlaçotlaloní*. como vosotros ayays sido amados, *vel* si vosotros ayays sido amados; *yniquac otlaçotlaloçque*. *vel yntla tlaçotlaloní*. como aquellos ayan sido amados, *vel* si aquellos ayan sido amados. Preterito pluscuamperfecto: *yniquac ocuel yuh nitlaçotlaloç*. *vel yntla nitlaçotlaloní*. como yo ouiera y ouiesse sido amado, *vel* si yo ouiera y ouiesse sido amado; *yniquac ocuel yuh titlaçotlaloç*. *vel yntla xitlaçotlaloní*. como tu ouieras y ouiesse sido amado, *vel* si tu ouieras y ouiesse sido amado; *yniquac ocuel yuh tlaçotlaloç*. *vel yntla tlaçotlaloní*. como aquel ouiera y ouiesse sido amado, *vel* si aquel ouiera y ouiesse sido amado. Plural: *yniquac ocuel yuh titlaçotlaloçque*. *vel yntla titlaçotlaloní*. como nosotros ouieramos y ouiessemos sido amados, *vel* si nosotros ouieramos y ouiessemos sido amados; *yniquac ocuel yuh antlaçotlaloçque*. *vel yntla antlaçotlaloní*. como vosotros ouierades y ouiesseis sido amados, *vel* si vosotros ouierades y ouiesseis sido amados; *yniquac ocuel yuh tlaçotlaloçque*. *vel yntla tlaçotlaloní*. como aquellos ouieran y ouiesseis sido amados, *vel* si aquellos ouieran y ouiesseis sido amados".

⁴² En la 2a. edición se presenta doble forma: "*yniquac nitlaçotlaloç*. *vel yntla nitlaçotlaloç*. como yo sere y fuese amado, *vel* si yo fuere amado; *yniquac titlaçotlaloç*. *vel yntla titlaçotlaloç*. como tu seras y fueres amado, *vel* si tu fueres amado; *yniquac tlaçotlaloç*. *vel yntlatitlaçotlaloç*. como aquel sera y fuere amado *vel* si aquel fuere amado. Plural: *yniquac titlaçotlaloçque*. *vel yntla titlaçotlaloçque*. como nosotros seremos y fuéremos amados, *vel* si nosotros fuéremos amados; *yniquac antlaçotlaloçque*. *vel yntla*

Futuro.⁴³ En el tiempo que esta por venir ya cumplido. *Ynicuaconitlaçotlaloç*. quando yo sere, fuere, ouiere y aure sido amado; *yniquacotitlaçotlaloç*. quando tu seras, fueres, ouieres y auras sido amado; /f. 36v/ *yniquacotlaçotlaloç*. quando aquel sera, fuere, ouiere y aura sido amado. Plural: *yniquacotitlaçotlaloque*. quando seremos, fueremos, ouieremos y auremos sido amados; *yniquacoantlaçotlaloque*. quando sereys, fueredes, ouieredes y aureis sido amados; *iniquacotlaçotlaloque*. quando seran, fueren, ouieren y auran sido amados.⁴⁴

Infinitiuo modo, en la indeterminada manera

Tempore presenti. En el tiempo presente. *Ninotlaçotlallani*. yo quiero y desseo ser amado; *timotlaçotlallani*. tu quieres y desseas ser amado; *motlaçotlallani*. aquel quiere y desea ser amado. Plural: *titotlaçotlallani*. nosotros queremos y deseamos ser amados, *ammotlaçotlallani*. vosotros quereis y desseais ser amados; *motlaçotlallani*. aquellos quieren y dessean ser amados.⁴⁵

antlaçotlaloçque. como vosotros sereis y fueredes amados, *vel* si vosotros fueredes amados; *yniquac tlaçotlaloçque*. *vel yntla tlaçoloçque*. como aquellos seran y fueren amados, *vel* si aquellos fueren amados".

⁴³ En la segunda edición se especifica que es "futuro perfecto".

⁴⁴ De nuevo en la 2a. edición se presenta una doble forma: "*yniquac oiuh nitlaçotlaloç*. *vel ynicuac onitlaçotlaloç*. quando yo ouiere y aure sido amado; *yniquac oiuh titlaçotlaloç*. *vel ynicuac otitlaçotlaloç*. quando tu ouieres y auras sido amado; *yniquac oiuh tlaçotlaloç*. *vel iniquac otlaçotlaloç*. como aquel ouiere y aura sido amado. Plural: *yniquac oiuh titlaçotlaloque*. *vel ynicuac otitlaçotlaloque*. como nosotros ouieremos y auremos sido amados; *yniquac oiuh antaçotlaloque*. *vel ynicuac oantlaçotlaloque*. como vosotros ouierades y aureys amado; *yniquac oiuh tlaçotlaloque*. *vel ynicuac otlaçotlaloque*. Como aquellos ouieren y auran amado". En estas dos últimas personas falta la forma auxiliar de pasiva, es decir "sido".

⁴⁵ En la 2a. edición se suprime este presente y sólo se dice: "*Yntlaçotlaloç*. Y algunas veces añaden esta particula *ma*. Exemplo: *nicnequi yn manitlaçotlaloç*. quiero ser amado". A continuación Molina incluye un preterito y un futuro breves de la manera que sigue: "Preterito: *yn otlaçotlaloç*. Exemplo: *onotechmonec yn onitlaçotlaloç*. conuie-ne auer sido amado. "Futuro: *yntlaçotlaloç*. Exemplo: *yuhcanoyollo ynnitlaçotlaloç*. espero auer de ser amado. Finalmente introduce un apartado con el título de "Coniugacion del verbo *nequi*. y *tlani*: *ninotlaçotlallani*. *vel nitlaçotlaloçnequi*. yo quiero y desseo ser amado; *timotlaçotlallani*. *vel titlaçotlaloçnequi*. tu quieres y desseas ser amado; *motlaçotlallani*. *vel tlaçotlaloçnequi*. aquel quiere y dessea ser amado. Plural: *titotlaçotlallani*. *vel titlaçotlaloçnequi*. nosotros queremos y deseamos ser amados; *ammotlaçotlallani*. *vel antlaçotlaloçnequi*. vosotros quereis y desseais ser amados; *motlaçotlallani*. *vel tlaçotlaloçnequi*. aquellos quieren y dessean ser amados".



Preterito imperfecto. En el /f. 37r/tiempo pasado y no cumplido. *Ninotlaçotlallania*. yo queria y desseaua ser amado; *timotlaçotlallania*. tu querias y desseauas ser amado; *motlaçotlallania*. aquel queria y desseaua ser amado. Plural: *titotlaçotlallania*. nosotros queriamos y desseauamos ser amados; *ammotlaçotlallania*. vosotros queriaades y desseauades ser amados; *motlaçotlallania*. aquellos querian y desseauan ser amados.⁴⁶

Preterito perfecto. En el tiempo pasado y ya cumplido. *Oninotlaçotlallan*. yo quise y desee ser amado; *otimotlaçotlallan*. tu quesiste⁴⁷ y deseaste ser amado; *omotlaçotlallan*. aquel quiso y deseo ser amado. Plural: *otitotlaçotlallanque*. nosotros quisimos y deseamos ser amados; *oanmotlaçotlallanque*. vosotros quisistes y deseastes ser amados; *omotlaçotlallanque*. aquellos quisieron y desearon ser amados.⁴⁸

/f. 37v/ Preterito pluscuamperfecto. En el tiempo pasado y mas que cumplido. *Oninotlaçotlallanca*. yo auia querido y deseado ser amado; *Otimotlaçotlallanca*. tu auias querido y deseado ser amado; *omotlaçotlallanca*. aquel auia querido y deseado ser amado. Plural: *otitotlaçotlallanca*. nosotros auiamos querido y deseado ser amados; *oanmotlaçotlallanca*. vosotros auiaades querido y deseado ser amados; *omotlaçotlallanca*. aquellos auian querido y deseado ser amados.⁴⁹

Futuro. En el tiempo venidero. *Ninotlaçotlallaniz*. yo querre y desear ser amado; *timotlaçotlallaniz*. tu querras y desearas ser amado; *motlaçotlallaniz*. aquel querra y deseara ser amado. Plural: *titotlaçotlallanizque*. nosotros querrremos y dessearemos ser amados; *ammotlaçotlallanizque*. vosotros querrremos y dessearemos ser amados; *omotlaçotlallanizque*. aquellos querrremos y dessearemos ser amados.

⁴⁶ En la 2a. edición, Molina da dos formas para este tiempo y conserva la misma traducción al español: "*ninotlaçotlallania*. vel *nitlaçotlaloznequia*; *timotlaçotlallania*. vel *titlazotlaloznequia*; *motlaçotlallania* vel *tlaçotlaloznequia*. Plural: *titotlaçotlallania* vel *titlaçotlaloznequia*; *ammotlaçotlallania*. vel *antlaçotlaloznequia*; *motlaçotlallania*. vel *tlaçotlaloznequia*".

⁴⁷ Debería decir "quisiste".

⁴⁸ En la 2a. edición Molina da dos formas para este tiempo y conserva la misma traducción que en la primera: "*oninotlaçotlallan*. vel *oninotlaçotlaloznec*; *otimotlaçotlallan* vel *otitlaçotlaloznec*; *omotlaçotlallan*. vel *otlaçotlaloznec*. Plural: *otitotlaçotlallanque*. vel *otitotlaçotlaloznecque*; *oanmotlaçotlallanque*. vel *oantlaçotlaloznecque*; *omotlaçotlallanque*. vel *otlaçotlaloznecque*".

⁴⁹ De nuevo en la 2a. edición Molina dos formas para este tiempo y conserva la misma traducción al español que en la 1a. edición: "*oninotlaçotlallanca*. vel *oninotlaçotlaloznecca*; *otimotlaçotlallanca*. vel *otitlaçotlaloznecca*; *omotlaçotlallanca*. vel *otlaçotlaloznecca*. Plural: *otitotlaçotlallanca*. vel *otitlaçotlaloznecca*; *oanmotlaçotlallanca*. vel *oantlaçotlaloznecca*; *omotlaçotlallanca*. vel *otlaçotlaloznecca*".



tlallanizque. vosotros /f. 38r/ querreys y desseareys ser amados; *motlaçotlallanizque*. aquellos querran y dessearan ser amados.⁵⁰

Tambien se haze el infinitiuo de otra manera: por este verbo *nequi*. con la tercera persona del futuro, no perfecto, del indicatiuo modo de la boz pasiua y dizen. *Nitlaçotlaloznequi*. yo quiero y desseo ser amado. Y asi de las demas personas.

Preterito imperfecto. En el tiempo passado y no cumplido. *Nitlaçotlaloznequia*. yo queria y desseaua ser amado. Y asi de las demas personas.

Preterito perfecto. En el tiempo pasado y ya cumplido. *Onitlaçotlalozneq*. yo quise y dessee ser amado. Y asi de las otras personas.

Preterito plusquamperfecto. En el tiempo passado y mas que acabado. *Onitlaçotlaloznecca*. yo auia querido y desseado ser amado, etcetera. Aunque /f. 38v/ no lo vsen dezir tan frequentemente como vsan de los otros tiempos.

Futuro. En el tiempo venidero. *Nitlaçotlaloznequiz*. yo quiere y desseare ser amado. Y asi de las otras personas, modos y tiempos conjugando siempre el *nequi*.

Del gerundio y de los participios se dira adelante, quando se tratare dellos

DEL VERBO IMPERSONAL, O SIN PERSONAS⁵¹

El impersonal, se forma de las terceras personas, del numero singular de todos los modos y tiempos de la boz passiua anteponiendo estas dos particulas *te*. o *ne*. Exemplo del *te*. *tetlaçotlalo*. todos aman. Exemplo del *ne*: *netlaçotlalo*. todos se aman o los vnos a los otros se tienen amor. Y porque aqui se presupone que se entiendan estas particulas, *tla*. *te*. *ne*. (de las cuales se tratara mas adelante) se conjugaran /f. 39r/ entonces estos verbos impersonales. Adonde se declara de como algunas vezes descien den los dichos impersonales de los verbos neutros. Y entonces tendran

⁵⁰ Siguiendo el mismo método, en la 2a. edición, Molina da dos formas para este tiempo y conserva el mismo significado en español que en la 1a.: “*nitlaçotlallaniz*. *vel nitlaçotlaloznequi*; *timotlaçotlalianiz*. *vel titlaçotlaloznequi*; *motlaçotlallaniz*. *vel tlaçotlaloznequi*. Plural: *titotlaçotlallanizque*. *vel titlaçotlaloznequizque*; *ammotlaçotlallanizque*. *vel antlaçotlaloznequizque*; *motlaçotlallanizque*. *vel tlaçotlaloznequizque*”.

⁵¹ En la 2a. edición se traduce el término “impersonal” por *amotlacayo*. [De *amo*. no + *tlacayotl*. cosa humana o la humanidad: sin persona].



el *tla.* así como *tlaouiti.* todos están en peligro. Empero otras veces no tienen partícula alguna, así como *nemoa.* todos bien.⁵²

⁵² Este párrafo es todo lo que Molina dedica al verbo impersonal. En la 2a. edición, Molina expone la conjugación del verbo con las dos partículas anunciadas, *te.* y *ne.* en cinco modos: indicativo, imperativo, optativo, subjuntivo e infinitivo. Al terminar esta conjugación, Molina ofrece otra conjugación impersonal del verbo *tlaçotla* (*te.* y *ne.*) con el verbo *nequi.* “Indicatio modo. En la manera de demostrar. *Tempore presenti.* En el tiempo presente: *tetlaçotlalo.* todos aman; *netlaçotlalo.* todos se aman o los vnos a los otros se tienen amor. Preterito imperfecto: *tetlaçotlaloya.* todos amauan; *netlaçotlaloyan.* todos se amauan o los vnos a los otros se tenían amor. Preterito perfecto: *otetlaçotlaloc.* todos amaron; *onetlaçotlaloc.* todos se amaron o los vnos a los otros se amaron. Preterito pluscuamperfecto: *ocuelachto tetlaçotlaloc. vel otetlaçotlaloca.* todos auían amado; *ocuelachto netlaçotlaloc. vel onetlaçotlaloca.* todos se auían amado o los vnos a los otros se auían amado. Futuro imperfecto: *tetlaçotlaloç.* todos amaran; *netlaçotlaloç.* todos se amaran o los vnos a los otros se amaran. Futuro perfecto: *oiuh. vel ocuel tetlaçotlaloc.* todos se auran amado; *oiuh. vel ocuel netlaçotlaloc.* todos se auran amado o los vnos a los otros se auran amado. Imperatio modo. *Tempore presenti: matetlaçotlalo.* amen todos luego; *manetlaçotlalo.* amense todos o amense los vnos a los otros luego. Futuro: *matetlaçotlaloç.* amen todos despues; *manetlaçotlaloç.* amense todos despues o amense los vnos a los otros despues. Optatio modo. *Tempore presenti: matetlaçotlalo.* o si todos amassen, *vel* o si todos se amassen, *vel* o si se amassen los vnos a los otros. Preterito imperfecto: *matetlatlaçotlalani.* o si todos amaran; *matelnetlaçotlalani.* o si todos se amaran, *vel* o si se amaran los vnos a los otros. Preterito perfecto: *matel otetlaçotlaloc.* o si todos ayan amado; *matel onetlaçotlaloc.* o si todos se ayan amado, *vel* o si los vnos a los otros se ayan amado.

Preterito pluscuamperfecto: *matel ocuel achto tetlaçotlaloc.* o si todos ouieran y ouiesen amado; *matel ocuel achto netlaçotlaloc.* o si todos se ouieran y ouiesen amado, *vel* si los vnos a los otros se ouieran y ouiesen amado. Futuro: *matel tetlaçotlaloç.* oxala todos amen; *matel netlaçotlaloç.* oxala todos se amen, *vel* oxala los vnos a los otros se amen. Subiunctio modo. *Tempore presenti.* En el tiempo presente: *yniquac tetlaçotlalo, tetlaçotlaloç. vel yntla tetlaçotlalo.* como todos amen *vel* si todos aman; *iniquac netlaçotlalo; netlaçotlaloç.* como todos se amen, *vel* como los vnos a los otros se amen. Preterito imperfecto: *yniquac tetlaçotlaloya. tetlaçotlaloç.* como todos amaran, amarian y amassen; *yniquac netlaçotlaloya. netlaçotlaloç.* como todos se amaran, amarian y amassen, *vel* como vnos a los otros se amaran, amarian y amassen. También dicen *tetlaçotlalani. tetlaçotlaloçquia. tetlaçotlaloç.* Y esto para la partícula *te.* Y para la *ne.* dicen *netlaçotlalani. netlaçotlaloçquia. netlaçotlaloç.* Preterito perfecto: *yniquac otetlaçotlaloc.* como todos ayan amado; *yniquac onetlaçotlaloc.* como todos se ayan amado, *vel* como los vnos a los otros se ayan amado. Preterito pluscuamperfecto: *yniquac ocuel achto tetlaçotlaloc.* como todos ouieran y ouiesen amado; *yniquac ocuel achto netlaçotlaloc.* como todos se ouieran y ouiesen amado. *vel* como los vnos a los otros se ouieran y ouiesen amado. Futuro: *yniquac tetlaçotlaloç.* como todos se amaren, ouieren y auran amado; *yniquac netlaçotlaloç.* como todos se amaren, ouieren y auran amado *vel* como los vnos a los otros se amaren, ouieren y auran amado. Infinitio modo. *Tempore presenti: in tetlaçotlalo.* Ejemplo: *vel qualli in muchipa tetlaçotlalo.* bueno es el amar todos continuamente. Preterito: *yn otetlaçotlaloc.* Ejemplo: *mauiztic ynic otetlaçotlaloc.* cosa honrosa es el auer todos amado.

Futuro: *yn tetlaçotlaloç.* Ejemplo: *nipagui in muchipa tetlaçotlaloç.* Huelgome que todos amen. Y notando reflexion o reciprocacion, dicen: *Tempore presenti: yn netlaçotla-*



DE NICA. ESTO ES DE SUM. ES. FUI.⁵³

Indicatio modo. En la manera de demostrar

Tempore presenti. En el tiempo presente. *Nica.* yo soy, o estoy; *tica.* tu eres o estas; *ca.* aquel es o esta. Plural: *ticate.* nosotros somos o estamos; *ancate.* vosotros soys o estays; *cate.* aquellos son o estan.

Preterito imperfecto. En el tiempo pasado y no cumplido. *Nicatca.* yo era o estaua; *ticatca.* tu eras o estauas; *catca.* aquel era o estaua. /f. 39v/ Plural: *ticatca.* nosotros eramos o estauamos; *ancatca.* vosotros erades o estauades; *catca.* aquellos eran o estauan.

Preterito perfecto. En el tiempo pasado ya cumplido. El preterito perfecto y plusquamperfecto, son semejantes al preterito imperfecto, y conjuganse en esta manera: *Onicatca.* yo fui o estuue; *oticatca.* tu fuiste o estuuieste; *ocatca.* aquel fue o estuuo. Plural: *oticatca.* nosotros fuimos o estuuiimos; *oancatca.* vosotros fuistes o estuuiistes; *ocatca.* aquellos fueron o estuuiieron.

Preterito plusquamperfecto. En el tiempo pasado y mas que cumplido. *Ocuel nicatca.* yo auia sido o estado; *ocuel ticatca.* tu auias sido o estado; *ocuel catca.* aquel auia sido o estado. Plural: *ocuel ticatca.* nosotros auiamos sido o estado; *ocuel ancatca.* vosotros auiaades sido /f. 40r/ o estado; *ocuel catca.* aquellos auian sido o estado.

Todos los demas tiempos y modos, se toman del verbo *nie.* que quiere dezir sea yo, el qual no esta en vso, ni en el presente del indicatio ni en los preteritos porque solamente comienza desde el futuro del

lo. Exemplo: *qualli yn netlaçotlalo.* bueno es que todos se amen. Preterito: *yn onetlaçotlaloc.* Exemplo: *qualli yn onetlaçotlaloc.* bueno es que todos se ayan amado. Futuro: *yn netlaçotlalo.* Exemplo: *qualli yn muchipa netlaçotlalo.* bueno es que siempre todos se amen. Coniugacion del verbo *nequi.* Infinitiuo modo. *Tempore presenti: tetlaçotlaloznequi.* todos quieren o dessean amar; *netlaçotlaloznequi.* todos se quieren y dessean amar, *vel* los vnos a los otros se quieren y dessean amar. Tambien dizen *temictiloznequi.* *temecauitecoznequi;* *nemictiloznequi;* *nemecauiztecoznequi.* etcetera. Preterito imperfecto: *tetlaçotlaloznequia.* todos querian y desseauan amar; *netlaçotlaloznequia.* todos se querian y desseaban amar *vel* los vnos a los otros se querian amar o se desseauan amar. Aunque deste preterito no se vsa mucho. Y porque hay necesidad de declarar en particular estas particulas *te.* y *ne.* y esta particula *tila.* se tratara delante de ellas. Y conjugarse han entonces estos verbos impersonales adonde se vera como algunas vezes descien den los dichos impersonales de los verbos neutros y entonces tendran el *tila.* asi como *tlaoiuti. id est,* [esto es], todos estan en peligro o ay trabajo general. Empero otras vezes no tienen particula alguna asi como *nemoa.* todos bien, etcetera”

⁵³ En la 2a. edición, este enunciado del verbo *nica.* va precedido de un aviso: “Siguese una conjugacion de los verbos irregulares o deffectivos”.



indicatiuo, y procede adelante por todos los demas modos y tiempos hasta el cabo de toda la conjugacion, en la manera que se sigue.

Futuro. En el tiempo que esta por venir. *Niez.* yo sere o estare; *tiez.* tu seras o estaras;⁵⁴ *yez.* aquel sera o estara. Plural: *tiezque.* nosotros seremos o estaremos; *anyezque.* vosotros sereis o estareis; *yezque.* aquellos seran o estaran.

Imperatiuo modo. En la manera de mandar

Tempore presenti. en el tiempo presente. *Manie.* sea o este yo luego; /f. 40v/ *maxie.* seas o estes tu luego; *maye.* sea o este aquel luego. Plural: *matieca.* seamos o estemos nosotros luego; *maxieca.* sed o estad vosotros luego; *mayecan.* sean o esten aquellos luego.

Futuro. En el tiempo que esta por venir. *Maniez.* sea o este yo despues; *matiez.* seas o estes tu despues; *mayez.* sea, o este aquel despues. Plural: *matiezque.* seamos o estemos nosotros despues; *maanyezque.* seays o esteys vosotros despues; *mayezque.* sean o esten aquellos despues.

Optatiuo modo. En la manera de dessear

Tempore presenti. En el tiempo presente. *Manie.* o si yo fuesse o estuuiesse; *maxie.* o si tu fuesses o estuuiesesses; *maye.* o si aquel fuesse o estuuiesse; Plural: *matiecan.* o si nosotros fuessemos, o estuuiessemos; /f. 41r/ *maxiecan.* o si vosotros fuessedes o estuuiesseedes; *mayecan.* o si aquellos fuessen o estuuiesssen.

Preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto. *Manieni.* o si yo fuera, aya, ouiera y ouiesse sido o estado; *maxieni.* o si tu fueras, ayas, ouieras y ouiesesses sido o estado; *mayeni.* o si aquel fuera, aya, ouiera y ouiesse sido o estado. Plural: *matieni,* o si nosotros fueraamos, ayamos, ouieraamos y ouiessemos sido o estado. *maxiyeni.*⁵⁵ o si vosotros fuerades, ayais, ouierades y ouiesseedes sido o estado; *mayeni.* o si aquellos fueran, ayan, ouieran y ouiesssen sido o estado.

Futuro. En el tiempo que esta por venir. *Maniez.* oxala yo sea o este; *matiez.* oxala tu seas o estes; *mayez.* oxala aquel sea o este. Plural: *matiezque.* oxala nosotros seamos o estemos; /f. 41v/ *maanyezque.* oxala vosotros seays o esteys; *mayezque.* oxala aquellos sean o esten.

⁵⁴ En la segunda edición se dice “*tíyez. vel tiez*”.

⁵⁵ En la segunda edición se añade la variante “*maxieni*”.

Subjunctiuo modo. En la manera de ayuntar

Tempore presenti. en el tiempo presente. El subjunctiuo es semejante al optatiuo poniendo esta particula *yntla.* en lugar de *ma.* en la manera que se sigue. *Yntlanie.* si yo fuesse o estuuiesse; *yntlaxiye.* si tu fuesses; *yntlaye.* si aquel fuesse. Plural: *yntlatiecan.* si nosotros fuessemos; *yntlaxiecan.* si vosotros fuessedes; *yntlayecan.* si aquellos fuessen.

Preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto. *Yntlanieni,* si yo fuera o estuuiera, seria, aya, ouiera y ouiesse sido; *yntlaxieni.* si tu fueras, serias, ayas, ouieras y ouiessees sido; *yntlayeni.* si aquel fuera, seria, aya, ouiera y ouiesse sido. Plural: /f. 42r/ *yntlatieni.* si nosotros fuéramos, seríamos, ayamos, ouieramos y ouiessemos sido; *yntlaxieni.* si vosotros fuerades, seriades, ayays, ouierades y ouiesseades sido; *yntlayeni.* si aquellos fueran, serian, ayan, ouieran y ouiessean sido.

Futuro. *Yntlaniez.* si yo fuere o estuuiera; *yntlatiez.* si tu fueres; *yntlayez.* si aquel fuere. Plural: *yntlatiezque.* si nosotros fuéremos o estuuieremos; *yntlaanyezque.* si vosotros fueredes; *yntlayezque.* si aquellos fueren.⁵⁶

*Infinitiuo modo*⁵⁷

Nieznequi. yo quiero ser o estar; *tieznequi.* tu quieres ser; *yeznequi.* aquel quiere ser. Plural: *tieznequi.* nosotros queremos ser o estar; *anyeznequi.* vosotros quereys ser; *yeznequi.* aquellos quieren ser.

Preterito imperfecto. /f. 42v/ *Nieznequia.* yo queria ser o estar; *tieznequia.* tu querias ser; *yeznequia.* aquel queria ser. Plural: *tieznequia.* nosotros queriamos ser; *anyeznequia.* vosotros queriades ser; *yeznequia.* aquellos querian ser.

Preterito perfecto. *Onieznec.* yo quise ser o estar; *otieznec.* tu quisiste ser; *oyeznec.* aquel quiso ser. Plural: *otieznecque.* nosotros quisimos ser; *oanyeznecque.* vosotros quisistes⁵⁸ ser; *oyeznecque.* aquellos quisieron ser.

⁵⁶ En la 2a. edición, al terminar este tiempo Molina incluye un modo infinitiuo breve de tres tiempos de la siguiente forma: “Infinitiuo modo. *Tempore presenti: niye.* Exemplo: *qualli yn manican niye.* buena cosa es el estar yo aquí. Preterito: *ynocatca.* Exemplo: *tleçannan ynnican ocatca.* a que aprouecho el euer estado aquel aquí. Futuro: *yn yez.* Exemplo: *yuh ninomati, in amo ompa yez.* pienso que no estara aquel allá”.

⁵⁷ En la 2a. edición este tiempo se enuncia de la siguiente manera: “Conjugacion del verbo *nequi.* con el futuro del infinitiuo”.

⁵⁸ Debería decir “quisistéis”.



Preterito pluscuamperfecto. *Onieznecca*. yo quisiera auer sido o estado; *otieznecca*. tu quisieras auer sido; *oyeznecca*. aquel quisiera auer sido. Plural: *otieznecca*. nosotros quisieramos auer sido; *oanyeznecca*. vosotros quisierades auer sido; *oyeznecca*. aquellos quisieran auer sido.⁵⁹

/f. 43r/ Futuro. *Nieznequiz*. yo querre ser o estar; *tieznequiz*. tu querras ser o estar; *yeznequiz*. aquel querra ser o estar. Plural: *tieznequizque*. nosotros querrremos ser o estar; *anyeznequizque*. vosotros querreys ser o estar; *yeznequizque*. aquellos querran ser o estar.

DEL VERBO NIAUH. VOY,⁶⁰ EO. IS.

Indicatiuo modo

Tempore presenti. *Niauh*. yo voy; *tiauh*. tu vas; *yauh*. aquel va. Plural: *tiui*. nosotros vamos; *anui*. vosotros vays; *ui*. aquellos van.

Preterito imperfecto. *Niaya*. yo yua; *tiaya*. tu yuas; *yaya*. aquel yua. Plural: *tiaya*. nosotros yuamos; *anyaya*. vosotros yuades; *yaya*. aquellos yuan.⁶¹ Y algunas vezes ponen *o*. y dizen *oniaya*. yo yua, etcetera.

/f. 43v/ Preterito perfecto. *Oniuiia*. yo fui, he y oue ydo; *otiuiia*. tu fuiste, has y ouiste ydo; *ouia*. aquel fue, ha y ouo ydo. Plural: *otiuiia*. nosotros fuimos, hemos y ouimos ydo. *oanuiia*. vosotros fuistes, haueys y ouistes ydo; *ouia*. aquellos fueron, han y ouieron ydo. Tambien dizen comunemente: *oniya*. *otiya*. *oya*. *otiaque*. *oanyaque*. *oyaque*.⁶²

⁵⁹ En la 2a. edición este tiempo tiene dor formas: “*ocuel achto nieznecca. vel onieznecca*. yo quiesiera auer sido o estado; *ocuel achto tieznecca. vel otieznecca*. tu quiesieras auer sido; *ocuel achto yeznecca. vel oyeznecca*. aquel quisiera auer sido. Plural: *otieznecca. vel ocuel achto tieznecca*. nosotros quisieramos auer sido; *ocuel achto anyeznecca. vel oanyeznecca*. vosotros quisierades auer sido; *ocuel achto yeznecca. vel oyeznecca*. aquellos quisieran auer sido”.

⁶⁰ En la 2a. edición se expresa el pronombre sujeto: “yo voy”.

⁶¹ En la 2a. edición se ofrece otra forma: “*niuiia*. yo yua; *tiuiia*. tu yuas; *via*. aquel iua. Plural: *tiuiia*. nosotros yuamos; *anuiia*. vosotros yuades; *via*. aquellos yuan y algunas vezes aunque impropriamente dizen: *niaya*. yo yua; *tiaya*. tu yuas; *yaya*. aquel yua. Plural: *tiaya*. nosotros yuamos; *anyaya*. vosotros yuades; *yaya*. aquellos yuan. Y algunas vezes ponen *o*. y dicen *oniaya*. yo yua, etcetera”.

⁶² En la 2a. edición se dan estas formas: “*onia*. yo fui; *otia*. tu fuiste; *oya*. aquel fue. Plural: *otiaque*. nosotros fuimos; *oanyaque*. vosotros fuisteis; *oyaque*. aquellos fueron”.



Preterito pluscuamperfecto. *Oniaca*. yo auia ydo; *otiaca*. tu auias ydo; *oyaca*. aquel auia ydo. Plural: *otiaca*. nosotros auiamos ydo; *oanyaca*. vosotros auiaades ydo; *oyaca*. aquellos auian ydo.⁶³

/f. 44 r/ Futuro. *Niaz*. yo yre; *tiaz*. tu yras; *yaz*. aquel yra. Plural: *tiazque*. nosotros yremos; *anyazque*. vosotros yreys; *yazque*. aquellos yran.

Imperatiuo modo

Tempore presenti. *Maniauh*. vaya yo luego; *maxiauh*. ve tu luego; *mayauh*. vaya aquel luego; Plural: *matiuian*. vamos nosotros luego; *maxiuian*. yd vosotros luego; *mauian*. vayan aquellos luego.

Futuro. *Maniaz*. vaya yo despues; *matiaz*. ve tu despues; *mayaz*. vaya aquel despues; Plural: *matiazque*. vamos nosotros despues; *maan-yazque*. yd vosotros despues; *mayazque*. vayan aquellos despues.

Vetatiuo o auisatiuo

/f. 44v/ *Mania*. no vaya yo; *matia*. no vayas tu; *maya*. no vaya aquel. Plural: *matiatl*. no vamos nosotros; *maanyati*. no vays vosotros; *mayati*. no vayan aquellos.⁶⁴

Optatiuo modo

Tempore presenti. *Maniauh*. o si yo fuesse; *maxiauh*. o si tu fuesse; *mayauh*. o si aquel fuesse; Plural: *matiuian*. o si nosotros fuessemos; *maxiuian*. o si vosotros fuessedes; *mauian*. o si aquellos fuessen.

Preterito imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto. *Maniani*. o si yo fuera, aya, ouiera, y ouiesse ydo; *maxiani*. o si tu fueras, ayas, ouieras y ouiesse ydo; *mayani*. o si aquel fuera, aya, ouiera y ouiesse ydo; Plural: *matiani*, o si nosotros fuéramos, ayamos, ouieramos y ouiessemos ydo;

⁶³ En la 2a. edición Molina da otra forma de pluscuamperfecto: "*ocuel achto niah*. yo auia ydo; *ocuel achto tiah*. tu auias ydo; *ocuel achto ya*. aquel auia ydo. Plural: *ocuel achto tiahque*. nosotros auiamos ydo; *ocuel achto anyahque*. vosotros auiaades ydo; *ocuel achto yahque*. aquellos auian ydo. Y en algunas partes dizen *oniahca*. yo auia ido; *otiahca*. tu auias ydo; *oyahca*. aquel auia ydo. Plural: *otiahca*. nosotros auiamos ydo; *oanyahca*. etcetera".

⁶⁴ En la 2a. edición las formas de este tiempo terminan con una *h*. "*maniah*. *matiah*. *mayah*. *matiahti*. *maanyahti*. *mayahhti*".



/f. 45r/ *maxiani*. o si vosotros fuerades, etcetera; *mayani*. o si aquellos fueran, etcetera.

Futuro. *Maniaz*. oxala yo vaya; *matiaz*. oxala vayas tu; *mayaz*. oxala vaya aquel. Plural: *matiazque*. oxala vayamos nosotros; *maanyazque*. oxala vays⁶⁵ vosotros; *mayazque*. oxala vayan aquellos.

*Infinitiuo modo*⁶⁶

Tempore presenti. *Niaznequi*. yo quiero yr; *tiaznequi*. tu quieres yr; *yaznequi*. aquel quiere yr. Plural: *tiaznequi*. nosotros queremos yr; *anyaznequi*. vosotros quereis yr; *yaznequi*. aquellos quieren yr.

Preterito imperfecto. *Niaznequia*. yo queria yr; *tiaznequia*. tu querias yr; *yaznequia*. aquel queria yr. Plural: *tiaznequia*. nosotros queriamos yr; *anyaznequia*. vosotros queriades yr; *yaznequia*. aquellos querian yr.

/f. 45v] Preterito perfecto. *Oniaznec*. yo quise yr; *otiaznec*. tu quisiste yr; *oyaznec*. aquel quiso yr. Plural: *otiaznecque*. nosotros quisimos yr. *oanyaznecque*. vosotros quisistes⁶⁷ yr. *oyaznecque*. aquellos quisieron yr.

Preterito pluscuamperfecto. *Oniaznecca*. yo quisiera auer ydo; *otiaznecca*. tu quisieras auer ydo; *oyaznecca*. aquel quisiera auer ydo. Plural: *otiaznecca*. nosotros quisieramos auer ydo; *oanyaznecca*. vosotros quisierades auer ydo; *oyaznecca*. aquellos quisieran auer ydo.

Futuro. *Niaznequiz*. yo querre yr; *tiaznequiz*. tu querras yr; *yaznequiz*. aquel querra yr; Plural: *tiaznequizque*. nosotros querrremos yr; *anyaznequizque*. vosotros querreys yr; /f. 46r/ *yaznequizque*. aquellos querran yr.

Y asi de los demas modos y tiempos, conjugando el *nequi*. Y este verbo carece de gerundios y supinos.

⁶⁵ Debería decir “vayais”.

⁶⁶ En la 2a. edición se da un breve modo infinitivo como sigue: “Infinitiuo modo. *Tempore presenti*: *yn yauh*. Exemplo: *amo vel niauh*. no puedo ir. Preterito: *yn oya*. Exemplo: *amo vel oniya*. no pude ir. Futuro: *yn yaz*. Exemplo: *amo vel niaz*. no podre ir. Y en este lugar el *auel*. vale tanto como *amo niueliti*. etcetera”. Al terminar esta breve exposición en vez de “Infinitiuo modo” viene el apartado de “Conjugacion del verbo *nequi*. con *niaz*”.

⁶⁷ Debería decir “quisisteis”.



DEL PARTICIPIO EN ANS.

Ynyauh. el que va y en el futuro haze *ynyaz.* el que ouiere de yr; *yn-yazquia.* el que auia de yr.⁶⁸ Los cuales propriamente no son participios, mas verbos puestos en lugar de los dichos participios.

DEL VERBO NIUALLAUH. YO VENGO

Indicatiuo modo

Tempore presenti. *Niuallauh.* yo vengo; *tiuallauh.* tu vienes; *uallauh.* aquel viene. Plural: *tiualthui.* nosotros venimos; *anualhui.* vosotros venis; *ualhui.* aquellos vienen.⁶⁹

Preterito imperfecto. *Niuallaya.* yo venia; /f. 46v/ *tiuallaya.* tu venias; *uallaya.* aquel venia. Plural: *tiuallaya.* nosotros veniamos; *anual-laya.* vosotros veniades; *uallaya.* aquellos venian. Aunque tambien se dize muy bien *niualthuia.* yo venia; *tialhuia.* *ualhuia.* Plural: *tiualthuia.* *anualhuia.* *ualhuia.*

Preterito perfecto. *Oniualla.* yo vine; *otiualla.* tu veniste; *oualla.* aquel vino; Plural: *otiuallaque.* nosotros venimos; *oanuallaque.* vosotros venistes;⁷⁰ *ouallaque.* aquellos vinieron. Tambien dizen: *ocuel niualla;* *ocuel tiualla;* *ocuel ualla;* Plural: *ocuel tiuallaque;* *ocuel anuallaque;* *ocuel uallaque.*

Preterito pluscuamperfecto. *Oniuallaca.* yo auia venido; *otiuallaca.* tu auias venido; /f. 47r/ *ouallaca.* aquel auia venido. Plural: *otiuallaca.* nosotros auiamos venido; *oanualllaca.* vosotros auiades venido; *ollallaca.*⁷¹ aquellos auian venido. Tambien dizen: *oniuitza.* *otiuitza.* *ouitza.* Plural: *otiuitza.* *oanuitza.* *ouitza.*

Futuro imperfecto. *Niuallaz.* yo vendre; *tiuallaz.* tu vendras; *uallaz.* aquel vendra. Plural: *tiuallazque.* nosotros vendremos; *anuallazque.* vosotros vendreys; *uallazque.* aquellos vendran.⁷²

⁶⁸ En la 2a. edición se añade: “*yani. vel yauh.* el que va; y en el futuro haze *yn yaz.* el que ouiere de yr; *yn yazquia.* el que auia de yr”.

⁶⁹ En la 2a. edición se añade a este párrafo la siguiente frase: “y algunas vezes dizen *vitz.* Exemplo: *yevitz yntlatuani*”.

⁷⁰ Debería decir “vinisteis”.

⁷¹ En la 2a. edición se dice correctamente “*ouallaca*”.

⁷² En la 2a. edición se añade: “Y algunas vezes dizen *vitz.* Exemplo: *muztla vitz yntlatuani*”.



Futuro perfecto. *Oniualla*. yo aure venido; *otiualla*. tu auras venido; *oualla*. aquel aura venido; Plural: *otiuallaque*. nosotros auremos venido; *oanuallaque*. vosotros aureys venido; *ouallaque*. aquellos auran venido.⁷³

Imperatiuo modo

Tempore presenti. *Maniuallauh*. venga yo luego; *maxiuauallauh*. ven tu luego /f. 47v/; *mauallauh*. venga aquel luego. Plural: *matiuallauh*.⁷⁴ vengamos nosotros luego; *maxiuallauh*. venid vosotros luego; *mauallauh*. vengam aquellos luego. Tambien dizen en el plural *matiuallacan*. vengamos. *maxiuallacan*. *mauallacan*.

Futuro. *Maniuallaz*. venga yo despues; *matiuallaz*. vengas tu despues; *mauallaz*. venga aquel despues. Plural: *matiuallazque*. vengamos nosotros despues; *mauallazque*. venid vosotros despues; *mauallazque*. vengam aquellos despues.

Imperatiuo vetatiuo

Maniualla. no venga yo; *matiualla*. no vengas tu; *maualla*. no venga aquel; Plural: *matiuallati*. no vengamos nosotros; *mauallati*. no vengais vosotros; *mauallati*. no vengam aquellos.

/f. 48r/ *Optatiuo modo*

Tempore presenti. *Matelniuallauh*. o si yo viniessse; *matelxiuallauh*. o si tu viniessses; *mateluallauh*. o si aquel viniessse. Plural: *matelxiuallauh*. o si nosotros viniesssemos; *matelxiuallauh*. o si vosotros viniesssedes; *matelxiuallauh*. o si viniesssen aquellos. Tambien dizen: *matelxiuallacan*. *matelxiuallacan*. *mateluallacan*. Y esto en el plural.

Preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto. *Maniuallani*. o si yo viniera, aya, ouiera y ouiesse venido; *maxiuallani*. o si tu vinieras, ayas, ouieras y ouiesse venido; *mauallani*. o si aquel viniera, aya, ouie-

⁷³ En la 2a. edición se dan tres formas para este tiempo: "Ociel niualla. vel oniualla. vel oyuh niualla. yo aure venido; ocuel tiualla. vel otiualla. vel oyuh tiualla. tu auras venido; ocuel valla. vel oualla. vel oyuh valla. aquel aura venido. Plural: ocuel tiuallaque. vel otiuallaque. vel oyuh tiuallaque. nosotros auremos venido; ocuel anuallaque. vel oanuallaque. vel oyuh anuallaque. vosotros aureys venido; ocuel vallaque. vel ouallaque. vel oyuh vallaque. aquellos auran venido".

⁷⁴ En la 2a. edición se dice correctamente "matiuallauh".

ra y ouiesse venido. Plural: *matiuallani*. o si nosotros vinieramos, ayamos, ouieramos y ouiessemos venido; /f. 48v/ *maxiuallani*. o si vosotros vinierades, ayais, ouierades y ouiesseades venido; *mauallani*. o si aquellos vinieran, ayan, ouieran y ouiesssen venido.

Futuro. *Maniuallaz*. o si yo viniessse; *matiuallaz*. o si tu viniessses; *mauallaz*. o si aquel viniessse. Plural: *matiuallazque*, o si nosotros viniesssemos; *maanuallazque*, o si vosotros viniessseades; *mauallazque*. o si aquellos viniesssen.

Subiunctiuo modo

Tempore presenti. *Yntlaniuallauh*. si yo vengo; *yntlaxiuallauh*. si tu vienes; *intlauallauh*. si aquel viene. Plural: *yntlatiualluhua*. si nosotros venimos; *yntlaxiualluhuan*.⁷⁵ si vosotros venis; *yntlaualluhuan*. si aquellos vienen. Tambien vsan aqui deste plural: *yntlatiuallaca*. *yntlaxiuallaca*. *yntlauallacan*.

Preterito imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto /f. 49r/ *Yntlaniuallani*. si yo viniera, aya, ouiera y ouiesse venido; *yntlaxiuallani*. si tu vinieras, ayas, ouieras y ouiesseades venido; *yntlauallani*. si aquel viniera, ouiera y ouiesse venido. Plural: *yntlatiuallani*. si nosotros vinieramos, ayamos, ouieramos y ouiessemos venido; *yntlaxiuallani*. si vosotros vinierades, ayais, ouierades y ouiesseades venido; *yntlauallani*. si aquellos vinieran, ayan, ouieran y ouiesssen venido.

Futuro imperfecto. *Yntlaniuallaz*. si yo viniere; *yntlatiuallaz*. si tu viniere; *yntlauallaz*. si aquel viniere. Plural: *yntlatiuallazque*. si nosotros viniereamos; *yntlaanuallazque*. si vosotros viniereades; *yntlauallazque*. si aquellos vinierean.

Futuro perfecto. *Yniquaconiualla*. quando yo viniere, ouiere y aure venido; *yniquacotiualla*. quando tu vinieres, ouieres y auras venido; /f. 49v/ *yniquacoualla*. quando aquel viniere, ouiere y aura venido; Plural: *yniquacotiuallaque*. quando nosotros viniereamos, ouiereamos y auremos venido; *yniquacocanuallaque*. quando vosotros viniereades, ouiereades y aureys venido; *yniquacouallaque*. quando aquellos vinierean, ouierean y auran venido.⁷⁶

⁷⁵ En la 2a. edición para la 2a. persona del plural se da la forma “*yntla anualhui*. si vosotros venis”.

⁷⁶ En la 2a. edición se dan dos formas con el mismo significado que en la 1a. edición: “*yniquac oniualla vel yn oiuh niualla*; *yniquac otiualla vel yn oiuh tiualla*; *yniquac oualla vel yn oiuh valla*. Plural: *yniquac otiuallaque vel yn oiuh tiuallaque*; *yniquac oanua-llaque vel yn oiuh anuallaque*; *yniquac ouallaque vel yn oiuh vallaque*”. Al terminar el



*Infinitiuo modo*⁷⁷

Tempore presenti. *Niuallaznequi.* yo quiero venir; *tiuallaznequi.* tu quieres venir; *uallaznequi.* aquel quiere venir. Plural: *tiuallaznequi.* nosotros queremos venir; *anuallaznequi.* vosotros quereis venir; *uallaznequi.* aquellos quieren venir.

Preterito imperfecto. *Niuallaznequia.* yo queria venir; *tiuallaznequia.* tu querias venir; *uallaznequia.* aquel queria venir; /f. 50r/ Plural: *tiuallaznequia.* nosotros queriamos venir; *anuallaznequia.* vosotros queria des venir; *uallaznequia.* aquellos querian venir.

Preterito perfecto. *Oniuallaznec.* yo quise venir; *otiuallaznec.* tu quisiste venir; *ouallaznec.* aquel quiso venir; Plural: *otiuallaznecque.* nosotros quisimos venir; *oanuallaznecque.* vosotros quisistes venir; *ouallaznecque.* aquellos quisieron venir.

Preterito pluscuamperfecto. *Oniuallaznecca.* yo quisiera auer venido; *otiuallaznecca.* tu quisieras auer venido; *ouallaznecca.* aquel quisiera auer venido. Plural: *otiuallaznecca.* nosotros quisieramos auer venido; *oanuallaznecca.* vosotros quisierades /f. 50v/ auer venido; *ouallaznecca.* aquellos quisieran auer venido.

Futuro. *Niuallaznequiz.* yo querre venir; *tiuallaznequiz.* tu querras venir; *uallaznequiz.* aquel querra venir. Plural: *tiuallaznequizque.* nosotros querremos venir. *anuallaznequizque.* vosotros querreis venir; *uallaznequizque.* aquellos querran venir.

Y asi de los demas modos y tiempos, conjugando siempre este verbo *nequi.*

Este verbo carece de gerundios y supinos. Y los participios se suplen en la manera siguiente.

Yn uallauh. el que viene; *yn uallaz.* el que vendra. Tambien se dize *yn uallazquia.* el que auia de venir. *Yten* dizen: *niuitz.* yo vengo; *tiuitz.* tu vienes; /f. 51r/ *uitz.* aquel viene. Plural: *tiuitze.* nosotros venimos; *anuitze.* vosotros venis; *uitze.* aquellos vienen.

Preterito imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto. *Oniuitza.* yo auia venido, vine, he y oue venido; *otiuitza.* tu auias venido, veniste, has y

futuro perfecto, Molina ofrece un modo infinitivo breve como sigue: "Infinitiuo modo. *Tempore presenti:* *yn vallauh.* Exemplo: *nipaqui yn mumuztla vallauh.* huelgome de que viene cada dia. Preterito: *yn oualla.* Exemplo: *nipaqui in oualla Pedro.* huelgome que aya venido Pedro. Futuro: *yn vallaz.* Exemplo: *nipaqui yn muztla vallaz Pedro.* huelgome de que venga mañana Pedro".

⁷⁷ En la 2a. edición en vez de este tiempo se dice: "Conjugacion del verbo *nequi.* con *vallaz*".

ouiste venido; *ouitza*. aquel auia venido, vino, ha, y ouo venido. Plural: *otiuitza*. nosotros auiamos venido, venimos, hemos y ouimos venido; *oanuitza*. vosotros auiades venido, venistes, aueys y ouistes venido; *ouitza*. aquellos auian venido, vinieron, han y ouieron venido.

DECLARACION MAS COPIOSA DE LOS VERBOS. Y PRIMERAMENTE DEL VERBO ACTIUO, DEL INDICATIUIO MODO. Y DE SU TIEMPO PRESENTE

/f. 51v/ Es aqui de notar, que comunmente segun la costumbre de los hebreos, en todos los tiempos y modos se forman las otras personas de la tercera, como de *tetlaçotla*. se dize *nitetlaçotla*. yo amo; *titetlaçotla*. tu amas. Y en el plural *titetlaçotla*. nosotros amamos; *antetlaçotla*. vosotros amays.⁷⁸ Empero en los preteritos perfectos y en los futuros del indicatiu, en los plurales dellos se añade *que*. sobre el singular. Exemplo: *otetlaçotlac*. haze en el plural *otetlaçotlaque*. *tetlaçotlaz*. *tetlaçotlazque*. Y lo mismo en los plurales del presente y futuro, y en el imperatiu, optatiu y subjunctiu modo. En los quales el plural tiene vna sillaba singularissima, como parece en la conjugacion arriba puesta.

Del preterito imperfecto. A este preterito en algunas partes se le antepone *o*. Exemplo /f. 52r/ *onitetlaçotlaya*. y en algunas partes no se le añade. Y esto es lo mas comun. Adonde parece que a este preterito se le añade *ya*. sobre el tiempo presente. Empero los verbos que acaban en *i*. solamente reciben *a*. Exemplo: *nimiqui*. yo muero; *nimiquia*. yo muria; *ninemi*. yo biuo; *ninemia*. yo biuia. Aunque tambien dizen *ninenca*. yo biuia. Adonde se vee claramente que de la tercera persona, *scilicet* [es decir], *nemia*. se forman las demas personas, conuiene a saber: la primera y segunda, asi en el numero singular como en el plural, quando es vna misma terminacion la del numero singular como la del plural. Como en el presente, preterito imperfeto y plusquamperfecto, excepto en el perfecto y futuro.

Del preterito perfecto: *a. i.*⁷⁹ La terminacion deste preterito es varia y de muchas maneras, puesto caso que comunmente se diga que los verbos acabados en *a*. pierden la dicha *a*. en el preterito. Exemplo: /f. 52v/ *nitlatoa*. yo hablo; *onitlato*. yo hable. Y los verbos acabados en *i*. pierden la *i*. Exemplo: *ninemi*. yo biuo; *oninen*. vel *oninenca*. yo biuia.

⁷⁸ En la 2a. edición se añade: “donde los numeros y las personas difieren solamente en la pronunciacion”.

⁷⁹ En la 2a. edición se añade una terminación más en *o*.



Los verbos acabados en *o*. reciben *c*. Exemplo: *niniço*. yo me sangro; *oniniçoc*. yo me sangre. Empero esto que he dicho de los verbos acabados en *a*. en *i*. o en *o*. no es en todos los verbos regularmente. Y por tanto, para que mas claramente se entienda la formacion de los preteritos perfectos, se pornan aqui siete reglas. La primera de las quales es la siguiente.

REGLA PRIMERA DE LOS ACABADOS EN A.

Los verbos acabados en *qua*. *huia*. *ya*. *oa*. *ma*. *na*. *pa*. *va*. *xa*. *tza*. pierden la *a*. en el preterito regularmente.

Qua.

Exemplo de los acabados en *qua*: *nitlatzaqua*. yo cierro; *onitlatzacu*. yo cierre. Sacase *nitlaqua*, yo como, que haze en el preterito *onitlaqua*. yo comi.⁸⁰

/f. 53r/ *Huia*.

Exemplo de los de *huia*: *nitetlatlactalhuia*. ofendo a alguno; *onitetlatlactalhui*. yo ofendi a alguno. Sacanse algunos verbos neutros, como *naahuia*. yo me gozo, que haze *onaahuix*, yo me goze; *nicuetlahuia*. yo me marchito, *onicuetlahuix*, yo me marchite; *tlapihuia*. acrecentarse, *otlapihuix*. acrecentose. Los quales bueluen la *a*. en *x*. Empero quando los tales verbos neutros son actiuos, siguen la regla comun y general. Exemplo: *nitlatlapiuia*. yo acreciento algo; *onitlatlapiui*. yo acrecente algo, sin *x*.

Ia.

Exemplo de los de *ia*: *nitemachtia*. yo enseño, *onitemachti*, yo enseñe; *ninotemachia*, yo tengo esperança, o yo espero, *oninotemachi*. yo espere.⁸¹ Sacanse algunos verbos, como *nitlachia*. yo veo;⁸² *nitechia*. yo espero a alguno; /f. 53v/ *nitotonia*. yo me enciendo de calor; *niueya*. yo voy creciendo, o yo crezco;⁸³ *nitlapia*. yo guardo algo, con sus compues-

⁸⁰ En la 2a. edición se añade: “y tambien *naqua*. que haze *onaqua*. con sus compuestos. Assi como *ninaqua*. preterito *oninaqua*. etcetera”.

⁸¹ En la 2a. edición se traduce como “yo tuve esperança”.

⁸² En la 2a. edición se añade: “o miro”.

⁸³ En la 2a. edición se añade: “o yo me hago grande”.



tos, los cuales bueluen la *a*. en *x*. como *nitlachia*. yo veo, o yo miro, *onitlachix*. yo vi o yo mire. Y assi de los demas que agora diximos.

Empero *nicelia*. yo reuerdezco, haze *oniceliz*. yo reuerdeci; y dizese de las plantas quando estan marchitas y medio eladas, o mustias del calor del sol, y tornan a reuerdecer, y entonces dizen *celia*. Y tambien *niztaya*. hagome, o tornome blanco, haze *oniztaz*. vel *oniztayac*. yo me torne blanco, y *nitzopelia*. hazerme, o tornarme dulce, haze *onitzopeliac*, yo me torne dulce; *ynicia*. yo quiero, haze *oniciz*. yo quise. Y algunos dizen *nicea*. yo quiero, *onicez*. yo quise.

Los verbos neutros acabados en *ya*,⁸⁴ los cuales se deriuan de los nombres, bueluen la *a* en *x*. Exemplo: *atia*. derritese, haze *oatix*. derri-tiose; *niqualtia*, yo me hago bueno. *oniqualtix*, yo me hize /f. 54r/ bueno. Y algunas vezes añaden vna *c*. sobre la *a*. Exemplo: *niqualtia*. *oniqualtiac*. Aunque no es tan vsado como *oniqualtix*.

Oa.

Exemplo de los de *oa*: *nitlatoa*. yo hablo, *onitlato*. yo hable: sacanse los neutros que se deriuan de los nombres, como *ayoa*. el qual viene de *atl*; *tlalloa*. de *tlalli*. en los cuales se añade vna *c* despues de la *a*. Exemplo: *oayoac*. Y tambien *nicepoa*. haze *onicepoac*.

Ma.

Exemplo de los de *ma*: *nitlatzuma*. yo coso, o hago alguna costura, *onitlatzun*. yo cosi o hize alguna costura. Sacanse *nitlama*. yo prendo o caço algo, que haze *onitlama*. yo prendi o cace algo; *nitlatlama*. yo pesco con red, que haze *onitlatlama*. yo pesque; *nitlamama*. lleuo algo a cuestras, que haze *onitlamama*. yo lleue algo a cuestras; *ninoçuma*. yo me enojo y tengo coraje como muchacho, que haze *oninoçuma*. yo me enoje. /f. 54v/ Y estos tales tienen el preterito semejante al del presente, solamente conuiene anteponer vna *o*. Exemplo: *onitlama*. *onitlatlama*. *onitlamama*. *oninoçuma*.

Na.

Exemplo de los de *na*. *nitlapepena*. cojo o escojo algo, *onitlapepen*. cogi o escogi algo. Sacanse *tona*. haze calor o sol con sus compuestos: *metztona*. *citlatona*. el qual recibe *c* sobre la *a*. Exemplo: *otonac*. Por lo qual es

⁸⁴ En la 2a. edición el grafema *ya* está como “*ia*”.



de notar que en los dichos preteritos de *ma.* y de *na.* la *n.* y la *m.* en el singular suenan poco, aunque en el plural sí. Exemplo: *onitlatzun*, *otitlatzunque*, *onitlapepen*, *otitlapepenque*.

Pa.

Exemplo de los *pa:* *nitlacuepa.* yo bueluo algo de vna parte a otra, *onitlacuep.* yo bolui algo. Sacase *nitlapa.* tiño algo, el qual haze *onitlapa.* yo teñi algo.

Ua.

Exemplo de los *ua:* *nitlacencaua*, aparejo o dispongo alguna cosa; *onitlacencauh.* yo apareje algo. Sacanse /f. 55r/ *niteaua.* yo riño o reprehendo a alguno, que haze *oniteauac*, yo reñi y reprehendi. Y tambien *niteiua*, yo embio a alguno, *oniteiua* yo embie, y a los neutros se les añade algunas vezes *c.* Exemplo: *niuecaua.* yo tardo o me detengo; *oniuecauac.* yo me detuue. Tambien dizen *oniuecauh.* tarde o detuue. ⁸⁵

Xa.

Exemplo de los de *xa:* *ninaxixa.* hago aguas o hago camara, *oninaxix.* hize aguas o hize camara.

Tza.

Exemplo de los de *tza:* *nitenotza*, llamo a alguno o combidolo, *onitenotz.* llamele o combidele.

REGLA SEGUNDA

Ca.

Los verbos acabados en *ca.* *cha.* *ça.* *tla.* *ta.* toman *c.* en los preteritos. Exemplo: *nitlatoca.* yo siembro, *onitlatocac.* sembré; *notlatoca.* yo camino, *onotlatocac.* caminé. ⁸⁶ Sacanse *nitlapaca.* lauo algo, que haze *onitlapac.* laue algo. Y en algunos lugares dizen *onitlapacac.*

⁸⁵ En la 2a. edición se añade: “y este es mas comun. Empero tomandolo active como *nicuecaua.* mejor se dize *onicuecauh*”.

⁸⁶ En la 2a. edición se añade: “Y significa tambien ir a buscar la amiga y difieren solamente en la pronunciacion y *nitlatoca* significa yr a buscar lo necessario a la vida o a mis enemigos”.



Cha.

Exemplo de los de *cha*: *nichicha*, yo escupo; *onichichac*.

/f. 55v/ *Ça.*

Exemplo de los de *ça*: *niça*. yo despierto, *oniçac*. yo desperte. Mas *niclaça*. echo o arrojo algo y *niquiça*. yo salgo fuera, pierden la *a*. Exemplo: *onictlaz*. eche o arronje,⁸⁷ *oniquiz*. sali fuera.

Ta.

Exemplo de los de *ta*: *niteitta*. miro o veo a alguno, *oniteittac*. yo mire o vi a alguno.

Tla.

Exemplo de los de *tla*: *nitetlaçotla*. yo amo a alguno, *onitetlaçotlac*. yo ame.⁸⁸

REGLA TERCERA

Algunos verbos *acabados* en *ya*. bueluen el *ya*. en *x*. Exemplo: *nitlaocuya*. estoy triste o tengo tristeza, *onitlaocux*. tuue tristeza; *niteyocuya*. crio o formo a alguno, *oniteyocux*, crie o forme y plasme. Mas este verbo *niztaya*. haze *oniztaz*. vel *oniztayac*.

REGLA CUARTA

Los verbos acabados en *ci*. *tzi*. *li*. *mi*. *ni*. *pi*. *ui*. pierden la *i*. en el preterito. /f. 56r/ Exemplo: *niteimacaci*. temo a alguno, *oniteimacaz*. temi. Mas *naci*. llegar, haze *onacic*. yo llegue.

Tzi.

Como⁸⁹ *niuetzi*. yo caigo, *oniuetz*. cai. Mas *nitzatzi*. yo clamo y doy bozes, haze *onitzatzic*. yo di bozes.

⁸⁷ Debería decir "arrojé".

⁸⁸ En la 2a. edición se da otro ejemplo: "*niniçotla*. yo reuiesso; *oniniçotlac*. yo reuese o gomite".

⁸⁹ En la 2a. edición se dice "assi como".



Li.

Niyuli. biuo, *oniyul.* biui.

Mi.

Ninemi. biuo o moro, *oninen,* biui o more.

Ni.

Niqualani. enojome, *oniqualan.* enojeme.

Pi.

*Nicopi.*⁹⁰ cierro los ojos, *onicop.* cerre los ojos. Mas *nitlapi.* coger o pelar algo, haze *onitlapic.* yo cogi o pele algo.

Ui.

Nipoliui. perezco, *onipoliuh.* pereci; *natonauui.* tengo calentura, *onatonauh.* tuue calentura.

REGLA QUINTA

Los verbos acabados en *chi.* *cui.* y *ti* toman en el preterito vna *c.*

/f. 56v/ *Chi.*

Nichichi. yo mamo la teta; *onichichic.* yo mame; mas *nicochi.* duermo, haze *onicoch.* dormi.

Cui.

Niccui. tomo algo, *oniccui.* tome algo; mas *nitlaacocui.* alço o leuanto en alto alguna cosa, haze *onitlaacocu,* alce o leuante algo.

Y.

Nitlay, beuo, *onitlaic.* beui algo; mas *nay.* hago alguna cosa, haze *onax.* hize algo y *nitlay.* labro la tierra, haze *onitlax.* labre la tierra.

⁹⁰ En la 2a. edición se escribe "*nihcopi*".



Ti.

Nitzinti. tengo origen o principio, *onitzintic.* tuue principio; mas los que tienen letra vocal ante *ti.* pierden algunas veces la *i.* Exemplo: *nicmati.* yo se alguna cosa, *onicmat.* o *onicma.* supe alguna cosa. Y algunas veces toman *c.* Exemplo: *nipati.* yo sano o estoy mejor de la enfermedad, *onipatic.* yo sane o estuue mejor. *Iten ati.* Derritese, *oatix.* vel *oatiac.* derri-tiose. Y semejantemente hazen otros /f. 57r/ neutros deriuados de nombres. Exemplo: *niqualti.* vel *niqualtia.* hagome bueno; *oniqualtic.* vel *oniqualtiac.* *oniqualtix.* hizome bueno. *Iten* los acabados en *cati.* Exemplo: *nicalpixcati.* exercito el officio de mayordomo; *onicalpixcatic.* *onicalpixcat.* fui mayordomo; y este postrero es mas vsado; *nitlatocati,* soy señor, o yo reyno, *onitlatocat.* yo reyne. Y en algunos lugares dizen *onitlatocatic.*

REGLA SEXTA

Los verbos acabados en *qui.* bueluen el *qui.* en *c.* Exemplo: *nitlacaqui.* yo oygo algo, *onitlacac.* yo oy; mas *nitlatqui.* lleuo algo, haze *onitlatquic.* lleue algo.

REGLA SEPTIMA

Los verbos acabados en *o.* toman *c.* en el preterito. Exemplo: *niniço.* yo me sangro o yo me sacrificio ante los ydolos ofreciendoles mi sangre, *oniniçoc,* yo me sangre; *nitleco.* yo subo a lo alto, *onitlecoc.* yo subi; *nitemo,* yo desciendo abaxo, *onitemoc,* yo descendi. Y es de notar que en el plural de todos los preteritos /f. 57v/ se añade *que.* sobre el singular, como queda dicho. Exemplo: *onitemachti.* yo enseñe, *otitemachtique.* nosotros enseñamos. Mas los verbos que tomaron *c.* en el preterito del singular, bueluen la *c,* en *que.* en el plural. Exemplo: *onitetlaçotlac.* yo ame, *otitetlaçotlaque,* nosotros amamos. Y para entender mas claramente todos los demas preteritos perfectos, puede cada vno acudir al *Vocabulario* que comienza en la lengua mexicana.⁹¹

⁹¹ Es importante explicar este dato acerca de los pretéritos. En el *Vocabulario* de 1571, en el "Prólogo" de la parte mexicana y castellana, "Aviso tercero" advierte que en los verbos, además de los pronombres y partículas correspondientes, pondrá la forma de los pretéritos, porque "son tantas y tan diuersas sus terminaciones que en el *Arte* no se pudieran dar reglas suficientes para todos los preteritos sin mucho trabajo."



Del preterito plusquamperfecto. A este preterito se antepone *o.* y algunas veces *oc.* *achto.* y otras *ocuelyuh* vel *yacachto.* Exemplo: *onitetlaçotlaca.* yo auia amado, *ocnitetlaçotlaca.* *achto nitetlaçotlaca.* *ocuelyuh nitetlaçotlaca.* vel *yacachto onitetlaçotlaca.*

Del futuro imperfecto. Este futuro se forma de su tiempo presente, añadiendo *z.* Exemplo: *nitetlaçotla,* yo amo, *nitetlaçotlaz.* yo amare. Mas los acabados en *huia.* *ya.* *oa.* los cuales /f. 58r/ pierden la *a* en el preterito, mudan en el futuro la *a.* en *z.* Exemplo: *nitetlatlactalhuia,* ofendo a alguno,⁹² *onitetlatlactalhui,* ofendi a alguno; *nitetlatlactalhuiz.* ofendere a alguno. *Nitemachtia.* *onitemachtia.* *nitemachtiz;* *nitlatoa.* *onitlato.* *nitlatoz.* Y dixe especialmente que pierden la *a.* en el preterito, por quanto los otros verbos acabados en *huia.* y en *oa.* los cuales hazen de otra manera el preterito, conuiene a saber en *x.* o en *z.* o en *c.* retienen la *a.* en el futuro. Exemplo: *nahauia.* *onahauix.* *nahauiaz;* *nitlapiuia.* *onitlapiuix.* *nitlapiuiaz;* *nitlaocuya.* *onitlaocux.* *nitlaocuyaz;* *nicepoa.* *onicepoac.* *nicepoaz;* *nitlapia.* *onitlapix.* *nitlapiaz.* Y asi los demas.

Del futuro perfecto. Este futuro, se suple por el preterito perfecto, y algunas vezes se pone *on.* y otras vezes se dexa de poner, y algunas vezes y mas comunmente se antepone *ei.* *ye.* *o.* Asi como arriba esta declarado.⁹³

/f. 58v/ *Imperatiuo modo*

Tempore presenti. Este presente se forma del futuro imperfecto del indicatiuo modo, quitando la *z.* y anteponiendo *ma.* Exemplo: *nitetlaçotlaz.* *manitetlaçotla;* y aqui el imperatiuo tiene primera persona, por la qual es significada cierta exhortacion o amonestacion acerca de si mesmo, y cierta persuasion y prouocamiento, como si alguno dixese: quien yra a tal parte? y le respondiese yo: *maniauuh.* vaya yo, o yo quiero yr. *Iten* si alguno me dixese *xitetlaçotla.* y yo respondiese: *ca ye qualli manitetlaçotla.*

La segunda persona tiene *xi.* en el singular y en el plural. Y es de notar, que algunos ponen aqui *tla.* en lugar de *ma.* Exemplo: *tlaxiccaqui.* oye o entiende, y otras vezes no ponen la *vna* ni la otra, mas al plural añaden *ca.* o *can,* y entonces suena poco la *n.* La negacion se hace en este imperatiuo por *maca.* o por *macamo.* Exemplo: *macamo xitetlaçotla.* no ames. Y de la /f. 59r/ mesma manera se haze en su futuro siguiente.

⁹² En la 2a. edición se añade “o hagole algun daño o doyle desgusto”.

⁹³ En la 2a. edición se añade “Y tambien algunas vezes dizen *ocuelnontetlaçotlac*”.

Futuro. Todos los futuros de todos los modos son semejantes, salvo las partículas de las cuales carece el indicatium, y que se anteponen a los otros modos, como *ma. vel matel o intla*. Y por tanto este futuro es semejante al futuro imperfecto del indicatium modo, anteponiendo *ma*. Ejemplo: *matitelaçotlaz*. etcetera.

Imperatium uetatium

En tres maneras se veda alguna cosa. Primeramente por *maca*. o por *macamo*. Y entonces se usa del presente del modo imperatium como queda dicho. Lo segundo por *amo*. o por *macamo*. Y entonces se usa del futuro del modo imperatium. Ejemplo: *amo* o *macamo ticchihuaz hi*. que quiere decir, no hagas esto. Lo tercero, se veda alguna cosa, quasi amonestando o aconsejando. Y entonces se usa deste imperatium, uetatium o uisatium. El qual se /f. 59v/ forma del preterito perfecto del indicatium, mudando la *o*. en *ma*, y en el plural se añade *tin* sobre el singular. Ejemplo: *maticchiuh hi*. no hagas esto; *maanquichiuhtin hi*. no hagays esto.

Donde se nota que este imperatium no tiene *xi*. en las segundas personas, empero tiene *ti*. en la segunda persona del singular. Ejemplo: *maticchiuh hy*. no hagas esto, y en la segunda persona del plural tiene *an*. Ejemplo: *maanquichiuhtin hy*. no hagais esto. Y es aqui de advertir que el imperatium uetatium se forma algunas vezes del presente del indicatium modo añadiendo *ti*. o *tin*. Ejemplo: *maancochtin*. no durmays. Y los verbos que tomaron *c*. en el preterito perfecto, la dexan aqui, en el plural. Ejemplo: *maanquitlaçotlatin yn tlatlacolli*. no ameys el pecado, o no querays amar el pecado.

Optatium modo

Tempore presenti. Las siguientes partículas se anteponen a todos los tiempos deste /f. 60r/ optatium modo: conuiene a saber: *ma. matel. yyo*. Donde se deue notar, que quando el *ma* haze oracion graue, casi rogando, es entonces señal del optatium modo, porque el *ma*. del modo imperatium, haze la oracion aguda, casi mandando. Por quanto este tiempo presente es conforme al presente del imperatium y tiene *xi*. en las segundas personas.

Del preterito imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto. Estos tiempos se forman del presente del indicatium modo, añadiendo *ni*. y tiene *xi*. en las segundas personas. Como parece claramente arriba en la conjugacion del verbo actiuo. Ejemplo: *matel nitelaçotlani*. etcetera.

Futuro. Este futuro es semejante al futuro del imperatium modo.



De subunctiuo modo

Tempore presenti. El subunctiuo modo es semejante al optatiuo, mudando el *ma.* en *tla.* /f. 60v/ Exemplo, *intlatitelaçotla.* si tu amas. Mas el preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto son tambien semejantes a los que estan arriba puestos en el optatiuo, anteponiendo *intla.* en lugar de *matel.* Empero en el futuro, se pone tambien algunas vezes *yniquac.* Exemplo: *yniquactiuallaz nitemachtiz.* quando vinieres predicare o enseñare.

Infinitiuo modo

Primeramente esta lengua vsa del futuro del indicatiuo modo, en lugar de infinitiuo con este verbo *nequi.* Y asi dizen *nitetlaçotlaznequi.* yo quiero amar, conjugando el *nequi* como arriba se dixo. Lo segundo, anteponiendo el *nequi* al mismo futuro. Exemplo: *nicnequi yn tiaz Tlaxcallan.* quiero que vayas a Tlaxcalla. Lo tercero, por otro verbo, agora se anteponga o se posponga al futuro. Exemplo: *amo titocaua yn amopampa titlatlatlauhtia.* no cessamos de hazer oracion por vosotros. Lo quarto desta manera: *totechmonequi yn* /f. 61r/ *tictlaçotlazque Dios.* conuiene nos amar a Dios. Lo quinto, en esta manera: *qualli yez nitlaquaz.* o *qualli yez inic nitlaquaz.* sera bueno comer.⁹⁴

DE LOS GERUNDIOS EN *DI.*

El gerundio en *di* se haze desta manera: primeramente,⁹⁵ por el nombre verbal acabado en *liztli.* mudando el *tli.* en *pan.* y anteponiendo *ye.* Exemplo: *ye tetlaçotlalizpan.* ya es tiempo de amar. Lo segundo, se haze por el futuro passiuo. Exemplo: *ye ymman yn tetlaçotlaloz.* ya es hora o tiempo de amar.

⁹⁴ Este párrafo referente al infinitivo es diferente en la 2a. edición. El texto dice así: “Este infinitiuo tiene sus tres tiempos, assi en la boz actiua, passiua e ympersonal como arriba diximos; empero quando dezimos *nitetlaçotlaz.* hablamos por el futuro propriamente. *Iten* por otros verbos agora se antepongan, agora se pospongan. Exemplo: *amotitocaua. yn amopampa titlatlatlauhtia.* no cessamos de hacer oracion por vosotros. *Iten* desta manera: *totechmonequi yn tictlazotlazque Dios.* conviene que amemos a Dios. *Iten* de otra manera: *qualli yez yn nitlaquaz.* sera bueno que yo coma”.

⁹⁵ En la 2a. edición se intercala “por cincunloquio y”.



DE LOS GERUNDIOS EN *DO*. CON EL VERBO *NIAUH*.
YO VOY

El gerundio en *do* se haze de dos maneras, conuiene a saber: con el verbo *niahuh*. yo voy, o con el verbo *niuallauh*. yo vengo; y en entrambas maneras se pierde la *a*. en composicion, como parece en los exemplos que se siguen. Pues digamos agora, el como se haga con el verbo *niahuh*. yo voy, porque si alguno quiere dezir voy a amar, /f. 61v/ o amando, esto es, yendo o andando, amo, se dize en la manera siguiente.

Indicatiuo modo

Tempore presenti. *Nitetlaçotlatiuh*. voy amando; *titetlaçotlatiuh*. vas amando; *tetlaçotlatiuh*. aquel va amando. Plural: *titetlaçotlatiui*. nosotros vamos amando; *antetlaçotlatiui*. vosotros vays amando; *tetlaçotlatiui*. aquellos van amando.

Preterito imperfecto. *Nitetlaçotlatiuiia*. yo yua amando; *titetlaçotlatiuiia*. tu yuas amando, etcetera.

Preterito perfecto. *Onitetlaçotlatia*. yo fue amando;⁹⁶ *otitetlaçotlatia*. tu fuiste amando, etcetera.

Preterito pluscuamperfecto. *Onitetlaçotlatiaca*. yo auia ydo amando; *otitetlaçotlatiaca*. etcetera.⁹⁷

Futuro. *Nitetlaçotlatiaz*. yo yre amando; *titetlaçotlatiaz*. tu yras amando, /f. 62r/ etcetera, o de otra manera: *nitetlaçotlatiaz*. segun los de Tlaxcalla, Huexotzinco y Cholulla. Y estas maneras de dezir se pueden tambien tomar por el gerundio en *dum*. Exemplo: *nitetlaçotlatiuh*. voy a amar. Y asi de los demas tiempos.

DE LOS GERUNDIOS EN *DO*. CON EL VERBO *NIUALLAUH*.
YO VENGO⁹⁸

El gerundio en *do*. con el verbo *nihuallauh*. yo vengo, se haze desta manera: *nitemachtitiuitz*. yo vengo predicando, conjugando desta manera los demas tiempos asi como ellos lo demandan.

⁹⁶ Debería decir “fui amando”.

⁹⁷ En la 2a. edición Molina traduce este ejemplo al español: “tu auias ydo amando”.

⁹⁸ En la 2a. edición además de “*niuallauh*.” se añade el verbo “*niuitz*”.



Indicatio modo

Tempore presenti. *Nitemachtitiuitz.* yo vengo predicando; *titemachtitiuitz.* tu vienes predicando; *temachtitiuitz.* aquel viene predicando. Plural: *titemachtitiuitze. antemachtitiuitze.* etcetera.⁹⁹

Preterito imperfecto. *Nitemachtitiuitza.* yo venia /f. 62v./ predicando; *titemachtitiuitza. Temachtitiuitza.* Y algunas vezes dizen *niteualtemachtitiuia.* Y asi de los demas, y significa lo mesmo.

Preterito perfecto. *Oniualtemachtitia.* yo vine predicando, *otiualtemachtitia.* etcetera. Y tambien dizen, *oniualtemachtita. otialtemachtita.* etcetera.

Preterito pluscuamperfecto. *Oniualtemachtitiaca.* yo auia venido predicando;¹⁰⁰ *otiualtemachtitiaca.* etcetera.

Futuro. *Niualtemachtitiaz.* yo vendre predicando; *tialtemachtitiaz.* etcetera. Tambien dizen *niualtemachtitaz.* etcetera.¹⁰¹

Y es aqui de notar que este gerundio en *do.* se haze por *inic.* ayuntado al verbo, en la manera que se sigue: pecando Adan, nos hizo mal: *in Adan otechtolini inic otlatlaco;* biuiendo /f. 63r/ justamente el hombre, aplaze¹⁰² y agrada a Dios: *yn tlatatl quimouellamachtilia in Dios inic velnemi;* el peccador haziendo penitencia sera saluo: *yn tlatlacoani momaquixtiz inic tlamaceuaz.* vel *ynic tlamaceua.* oyendo missa se merece; *ynic mocaqui missa tlacnopilhuilo.* ayunando se alcança merecimiento; *ynic neçaualo tlacnopilhuilo.* Y esta manera de hablar es elegante y muy vsada en esta lengua. Y es de aduertir que aqui el *ti.* es ligatura de dos verbos. Y lo mesmo es de los otros gerundios siguientes.

DE LOS GERUNDIOS EN *DUM.* CON EL VERBO *NIAUH.* YO VOY

El gerundio en *dum.* con el verbo *niauh.* yo voy, se haze desta manera: yo voy a amar. Con los demas, los vsan por las siguientes terminaciones: *tiuh. tiui. to. ti.* Y el *tiuh.* sirue al singular del presente del futuro imperfecto del indicatio modo, y el *tiui.* sirue a sus plurales. /f. 63v/. Y el *to* sirue a los preteritos asi en el singular como en el plural. Diciendo en la manera siguiente.

⁹⁹ En la 2a. edición de pone la tercera persona del plural "*temachtitiuitze*".

¹⁰⁰ En la 2a. edición por error se repite la forma del perfecto "*oniualtemachtitia*".

¹⁰¹ En la 2a. edición se añade: "y tambien quiere dezir antes que yo me parta predicare".

¹⁰² Da placer.

Indicatiuo modo

*Tempore presenti.*¹⁰³ *Nitetlaçotlatiuh.* voy a amar. *titetlaçotlatiuh.* *tetlaçotlatiuh.* Plural: *titetlaçotlatiui.* *Antetlaçotlatiui.* *tetlaçotlatiui.* Y dexase de dezir aqui el preterito imperfecto y el plusquamperfecto, porque no se vsan.

Preterito perfecto. *Onitetlaçotlato.* yo fui a amar; *otitetlaçotlato.* *otetlaçotlato.* Plural: *otitetlaçotlato.* *oantetlaçotlato.* *otetlaçotlato.*

Futuro. El futuro es semejante al presente. Y asi dizen *nitetlaçotlatiuh.* yo yre a amar, etcetera como se conjugo en el presente.

Imperatiuo modo

Tempore presenti. *Manitetlaçotla.* o *manitetlaçotlati.* vaya yo a amar; /f. 64r/ *maxitetlaçotla;* *maxitetlaçotlati;* *matetlaçotla.* o *matetlaçotlati.* Plural: *maxitetlaçotlatin.* vamos a amar; *maxitetlaçotlatin.* *matetlaçotlatin.*

Y algunos ponen tambien *ti.* en el singular asi como en el plural. Esto es en el presente del imperatiuo que agora se conjugo, aunque no se vsa generalmente.

DE LOS GERUNDIOS EN *DUM.* CON EL VERBO *NIUALLAUH.* YO VENGO

El gerundio en *dum.* con el verbo *niuallauh.* yo vengo, se haze o le vsan dezir con estas terminaciones: *co.* *quiuh.* *quiui* y *qui.* Donde se deue notar, que el *co.* sirue al tiempo presente del indicatiuo y a todos sus preteritos, asi en el singular como en el plural. Y el *quiuh.* sirue al singular del tiempo futuro. Y el *quiui.* a su plural, y el *qui.* sirue a todas las personas, asi singulares como plurales del imperatiuo modo, del tiempo presente. Exemplo de todos ellos.

Indicatiuo modo

/f. 64v/ *Tempore presenti.* *Nitetlaçotlaco.* vengo, o vine a amar; *titetlaçotlaco.* *tetlaçotlaco.* Plural: *titetlaçotlaco.* *antetlaçotlaco.* *tetlaçotlaco.*

Y desta misma manera se an de conjugar el preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto. Y asi parece que *nitetlaçotlaco.* con las demas personas que agora diximos, sirue al tiempo presente del indicatiuo modo, y a todos sus preteritos, asi singulares como plurales.

Futuro. *Nitetlaçotlaquiuh.* yo vendre a amar; *titetlaçotlaquiuh.* *tetlaçotlaquiuh.* Plural: *titetlaçotlaquiui,* *antetlaçotlaquiui.* *tetlaçotlaquiui.*

¹⁰³ En la 2a. edición se añade: "Este presente se dize mas propriamente desta manera: *niauh nitetlaçotlaz.* y tambien dizen" (sigue el texto de la 1a.).



Imperatiuo modo

Tempore presenti. Aquí se añade *qui.* en el singular y en el plural, /f. 65r/ y dicen: *maniteltaçotlaqui.* venga yo a amar; *maxitetlaçotlaqui.* ven tu a amar; *matetlaçotlaqui.* Plural: *matitetlaçotlaqui.* vengamos nosotros a amar; *maxitetlaçotlaqui.* venid vosotros a amar; *matetlaçotlaqui.*

En este imperatiuo no vsan de las primeras personas segun opinion de algunos, puesto caso que las ayamos puesto aqui. Porque podria ser que se vsasen en algunas prouincias o pueblos. Y este imperatiuo le dizen de otra manera: *maxinechualtociuh.*¹⁰⁴ ven em pos de mi, o sigueme. Plural: *maxinechualtociuian.* seguidme o venid detras de mi.

El futuro deste imperatiuo modo, del optatiuo y subjunctiuo, son semejantes de todo en todo al futuro del indicatiuo modo, tomando sus particulas *ma.* o *tla.* como arriba queda dicho. /f. 65v/ Y nota que el *ti.* es ligatura de dos verbos como arriba diximos, y semejantemente el *ca.* es aqui ligatura de dos verbos. Empero el *ca.* se muda en *qui.* por razon del buen sonido.

DECLARACION DEL VERBO PASSIUO

A.

Los verbos acabados en *a.* hazen el passiuo en *lo.* no poniendo *te.* ni *tla.* ni *qui.* ni *quin.* ni otra alguna particula que signifique la persona paciente, como *nitlaçotlalo.* yo soy amado. Empero el verbo que rige dos casos, recibe el *tla.* en el passiuo, como *nitlachiuililo.* esme hecho algo. Dado que se vse pocas vezes.¹⁰⁵

Na.

Los verbos acabados en *na.* hazen algunas vezes su passiuo en *lo.* Exemplo: *niteana,* yo prendo o asgo¹⁰⁶ a alguno, *nanalo.* yo soy preso o asido. Y otras vezes mudan la *a.* en *o.* Exemplo: *nano.* soy preso, del verbo *niteana.*¹⁰⁷

¹⁰⁴ En la 2a. edición Molina da también la forma: "*xinechualtociuh*".

¹⁰⁵ En la 2a. edición se dan más ejemplos de esta forma verbal: "*nitlaocolilo.* esme hecha misericordia *vel nitlacuicuililo.* esme tomada alguna cosa o soy robado".

¹⁰⁶ Debería decir "asso", del verbo asir.

¹⁰⁷ En la 2a. edición se añade "aunque en algunos pueblos dizen *nanalo*".



Ca.

/f. 66r/ Los verbos acabados en *ca.* hazen el *passiuo*, boluiendo el *ca.* en *co.* Exemplo, *nicmaca.* yo le doy algo a otro, *nimaco.* es me dado. Otras vezes mudan el *ca.* en *co.*, o en *coa.* Y esto en los verbos neutros. Exemplo: *nichoca.* yo lloro, *choco.* o *chocoa.* todos lloran. Y algunas vezes en *co.* *coa.* *coualo.* o *calo.* Exemplo: *nipixca.* coger la sementera o segar el trigo, *pixco.* *pixcoa.* *pixcalo.* todos siegan o cogen la sementera. Empero estos postreros son *passiuos.* Y los demas como *choco.* *chocoa.* son impersonales como queda dicho.

I.

Los verbos acabados en *i* reciben *ua* despues de la *i.* exemplo: *niyuli,* *biuo;* *yuliua,* todos bien, y es impersonal. Tambien de *nicochi,* yo duermo, se dize *cochiua.* todos duermen. Y es tambien impersonal.

Qui.

Los verbos acabados en *qui* bueluen el *qui.* en *co.* o en *coua* o en *coalo.* /f. 66v/ Exemplo: *nimiqui.* yo muero; *mico.* *micoa.* Y algunas vezes dizen *micoalo.* (aunque raramente), todos mueren. Y es tambien impersonal.

Ci. tzi.

Los verbos acabados en *ci.* bueluen el *ci.* en *xo.* o en *xoa.* o en *xolo.* o en *xiua.* Exemplo: *niteimacaci,* yo tengo temor de algunos; *nimacaxo,* *nimacaxoa.* *nimacaxolo.* *nimacaxiua.* soy temido. Empero *niuetzi.* yo caigo, haze *vecho.* y algunas vezes *vechoa.* o *vechoalo.* todos caen. Y tambien *nitzatzi.* doy bozes, haze *tzatziua.* todos claman o dan bozes, y son ambos impersonales.

Ui.

Los verbos acabados en *ui.* bueluen el *ui.* en *ua.* Exemplo: *nipoliui.* perezco; *polioua.* todos perecen. Y es tambien impersonal. Empero *nitlatqui.* yo lleuo algo, haze *nitquiua.*¹⁰⁸ yo soy lleuado. Tambien dizen *flatquiua.*¹⁰⁹ todos lleuan algo.

¹⁰⁸ En la "2a. edición se añade "vel nitco".

¹⁰⁹ En la 2a. edición se añade "vel tlatlatquiua. Del qual vsan mas que de tlatquiua y es impersonal".



Mi.

/f. 67r/ Los verbos acabados en *mi*. bueluen en la boz passiuu el *mi*. en *moa*. Exemplo: *ninemi*. biuo; *nemoa*. todos biuen, y es impersonal. Empero *nami*. caçar o montear, haze *amiua*. todos caçan y es tambien impersonal.

Ti.

Los verbos acabados en *ti*. bueluen el *ti*. en *cho*. Exemplo: *nicmati y*. yo se esto; *nimacho*, yo soy sabido. Y del verbo *niteiximati*. conozco a alguno, haze *niximacho*. yo soy conocido.

o.

Los verbos acabados en *o*. reciben *ua*. en la boz passiuu. Exemplo: *nitleco*. yo subo; *tlecoua*. todos suben, y es impersonal; *nitemo*. yo desciendo o abaxo; *temoua*. todos descinden, y es tambien impersonal; *niniço*. yo me sangro, el qual haze *niçolo*. yo soy sangrado; *neçoua*. aunque se dice mejor *neçolo*.¹¹⁰ todos son sangrados o todos se sangran. Aunque no sean muy vsados.

/f. 67v/ *Del infinitiuo*

De dos maneras se haze el infinitiuo. La primera asi: *ninotlaçotlallani*. yo desseo ser amado, como arriba se dixo, en la conjugacion del verbo passiuo, porque el *lani*. viene deste verbo *nitlaytlani*. La segunda por *nequi*. y por el futuro imperfecto de la boz passiuu. Exemplo: *nitlaçotlaloznequi*. quiero ser amado, o desseo ser amado, yo pido algo. Y porque las dos *ll* toman en medio la *t*. pierdese la dicha *t*.¹¹¹

De los impersonales

Los impersonales, se hazen por la mayor parte de los verbos, cuya operacion puede exercitar la criatura racional. Y hazense con estas particulas *te*. *ne*. y *tla*. Exemplo del *tla*. *nouiti*. estoy en peligro y aflicion; *tlaouiti*. estan los hombres turbados, en peligro y aflicion. Exemplo del *te*: *temachtilo*. todos enseñan. Exemplo del *ne*: *nemachtilo*. todos apren-

¹¹⁰ En la 2a. edición se dice: "aunque este passiuo no se vsa mucho, *neçoua*. todos se sangran".

¹¹¹ Esta última oración se refiere a "*ninotlaçotlallani*".



den. Mas es de notar que ay diferencia entre el *te*. y el *ne*. porque el *te*. denota que /f. 68r/ la action o la obra es administrada, como *temachtilo*. todos enseñan, y el *ne* denota que la action es recebida, como *nemachtilo*. que quiere dezir todos aprenden, o todos se enseñan. Y los tales impersonales que se hazen con el *te*. o con el *ne*. se forman de las terceras personas de la boz passiu de todos los modos y tiempos, anteponiendo *te*. o *ne*. Y conjuganse desta manera.

Indicatiuo modo

Tempore presenti. Tetlaçotlalo. todos aman.

Preterito imperfecto. *Tetlaçotlalo*. todos amauan. Y asi por todos los demas modos y tiempos. Exemplo del *ne*: *netlaçotlalo*. todos se aman, o vnos a otros se aman.

Preterito imperfecto. *Netlaçotlalo*. todos se amauan. Y asi de los demas por todos los tiempos y modos.

Infinitiuo modo del te.

Tetlaçotlaloznequi. todos quieren o dessean amar.¹¹² Preterito imperfecto. /f. 68v/ *Tetlaçotlaloznequia*. todos querian o desseauan a amar. Y asi de los demas.

Del *ne*: *netlaçotlaloznequi*. todos quieren o dessean ser amados. Preterito imperfecto. *Netlaçotlaloznequia*. Y asi de los demas.

Nota que este verbo impersonal es muy vsado. Y algunas vezes esta el impersonal sin estas particulas *te*. *ne*. y *tla*. como arriba se dixo, y acaece esto quando viene de algun verbo neutro, como de *nemoa*. todos bien.

Tzinoa.

Esta particula *tzinoa*. se pone en fin de los verbos, por causa de reuerencia y buena criança. Y conjugase como los verbos acabados en *oa*. Exemplo: *quimitalhuitzinoa*. dize su merced o su señoria; *quimitalhuitzinoaya*. *oquimitalhuitzino*. Y asi de todos los demas tiempos y modos.

¹¹² En la 2a. edición se suprime este ejemplo y se dan otros dos: "*temictiloznequi*. algunos quieren matar a otros; *temecauitecoznequi*. quieren açotar a alguno o a algunos."



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



/f. 69r/ DEL PARTICIPIO. CAPITULO QUARTO

¶ Participio se dize aquel que es tenido por el verbo del qual descende. Y en esta lengua no hay propriamente participios. Empero vsan de algunos verbos en lugar dellos, en la manera siguiente.

PARTICIPIO DEL PRESENTE

El participio del presente de la boz actiua, se haze por la tercera persona del indicatiuo modo, anteponiendo esta particula *in*. y esto en todos los verbos, como *intetlaçotla*. el que ama. Tambien se haze por los nombres verbales acabados en *ani*. como *tetlaçotlani*. De los quales se trata adelante. *Iten* se haze tambien por la tercera persona del tiempo preterito de la boz actiua del indicatiuo. Exemplo: *tetequipacho*. *tecoco*. cosa que da pena y aflige; *teyulali*. *tepapaquilti*. *tetlamachti*. cosa que consuela y da plazer.

/f. 69v/ PARTICIPIO DE FUTURO EN *RUS*.

El participio de futuro en *rus*. se haze por el futuro perfecto del indicatiuo. Exemplo: *intetlaçotlaz*. el que ha de amar; *intetlaçotlazquia*. el que auia de amar.

PARTICIPIO DEL TIEMPO PRETERITO EN *TUS*.

El participio del tiempo passado de la boz passiuua, se haze por el preterito perfecto del indicatiuo de la boz passiuua. Exemplo: *intlaçotlaloc*. el que fue amado. Y tambien se haze por los nombres verbales. Exemplo: *tlaçotli*. amado. Y asi dizen *notlaço*. mi amado; *notlaçopiltzin*. mi amado hijo.



PARTICPIO EN *DUS*.

El participio en *dus*. de la boz passiuu, se haze por el futuro imperfecto del indicatiu de la boz passiuu anteponiendo *yn*. Exemplo: *yntlaçotlalo*. el que a de ser amado. Y tambien se haze por los verbales acabados en *oni*. como se dira abaxo. Exemplo: *tlaçotlalani*. el que merece ser amado, etcetera. *tetlaçotlazquia*. /f. 70r/ Como se tratara luego de todos.¹

DECLARACION MAS COPIOSA DE LOS PARTICPIOS

Los participios del tiempo presente, se hazen de las maneras ya dichas; y tambien por esta particula *tica*. Y entonces significa que alguno actualmente obra alguna cosa. Exemplo.

Indicatiuo

Tempore presenti. *Nitetlaçotlatica*. yo estoy amando actualmente; *tetlaçotlatica*. *tetlaçotlatica*. Plural: *titetlaçotlaticate*. *antetlaçotlaticate*. *tetlaçotlaticate*.

Preterito imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto. *Onitetlaçotlaticatca*. yo estaua, estuue y auia estado amando.²

Futuro. *Nitlatlaçotlatiez*. yo estare amando. Y asi de los demas.

PARTICPIO DEL FUTURO EN *RUS*.

El participio del futuro en *rus*, se haze de dos maneras. La primera por /f. 70v/ el futuro imperfecto del indicatiu, como esta dicho arriba. La segunda, por esta particula *quia*. Exemplo: *nitetlaçotlazquia*. Nota que estas dos maneras son diferentes la vna de la otra. Porque quando la cosa esta por venir, vsan del primero futuro. Mas quando la cosa no es futura, vsan desta particula *quia*. y dizen: *yntlaxiuallani nitemachtizquia*. si tu vinieras, yo predicara, como si dixesse no predique. Y quando dizen yo tengo de ir, dizen *niaz*. Y quando de preterito dizen yo auia de yr, dizen *niazquia*. Y nota esta particularidad, de la qual vsan frequentemente en esta lengua.

¹ En la 2a. edición se añade “ellos”.

² En la 2a. edición se congugan dos personas más: “*titetlaçotlaticatca*. *tetlaçotlaticatca*, etcetera”.



PARTICIPIO DE FUTURO EN *DUS*.

El participio en *dus*. se haze por el futuro de la boz passiuua del indicatiuo, como arriba queda dicho. Empero ay necessidad de poner tambien aqui la distincion que pusimos arriba de las dos maneras deste participio, diziendo asi: *yn tlaçotlaloç*. el que ha de ser amado: *tlaçotlaloçquia yn Dios*, Dios auia, o /f. 71r/ deuiera de ser amado. Dando a entender que no fue amado. Y algunas vezes vsan desta particula *quia*. condicionalmente, conuiene a saber de la cosa que se auia de hazer y no vuo effecto, como agora diximos, o de la cosa passada y que ouo effecto y se cumplio. Exemplo: *yntlatlamaceuani yn judas amo mictlan yazquia*. si judas hiziera penitencia, no ouiera ydo, o no fuera al infierno. Y esta manera de dezir es tambien muy comun en esta lengua.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



DEL ADUERBIO. CAPITULO 5

¶ Aduerbio quiere dezir, quasi añadidura, o cosa añadida al verbo. Por quanto determina la significacion del dicho verbo, como parece en los exemplos que se siguen.

ADUERBIOS DE TIEMPO

Axcan. oy o agora; *muztla.* mañana; *uiptla.* passado mañana; *yewa.* denantes o poco ha; *yalhua.* ayer; *yeictel.* *yenachca.* dias ha. *ye.* ya.

ADUERBIOS DE LUGAR

/f. 71v/ *Nican.* aqui; *oncano.* ay; *nepa.* alli o aculla; *ueca,* lexos; *amoueca.* cerca; *nipa.* aca; *ompa.* aculla o alla; *canin?* a donde? *campa?* a donde?

ADUERBIOS PARA NEGAR

Amo. amotzin. no; *niman amo.* en ninguna manera; *niman aic.* en ningun tiempo; *çan niman amo.* en ninguna manera o por ninguna via.

ADUERBIOS PARA AFIRMAR

Nelly. vel nelly. ciertamente; *quema. quemaca. queme. quemeca.* si, o asi es; *ca quemaca.* ello es asi;¹ *tleican amo?* por que no? *amoçanelli? amoça-nellitzin?* pues no es asi? *quasi dicat:* asi es verdaderamente.

ADUERBIOS PARA DEMOSTRAR

Yzca. yzcatqui. he aqui, veys aqui, o mirad; *tlaxiquitta.* ves aqui, mira; *tlaxiquittaca.* mirad, o veys aqui.

¹ En la 2a. edición añade el adverbio "*atanelli. açanelli.* Que es verdad esso?"



ADUERBIOS PARA DESSEAR

Yyo. yo. ma. matel. yetla, o si, o; *maca. macamo*, o si no, *scilicet*. [es decir], acaeciera esto.

/f. 72r/ ADUERBIOS PARA CONTAR O PONER EN ORDEN

Ynic ce. ynic centetl. el primero; *ynic centlamantli.* la primera parte, o la primera cosa, o lo primero; *ynocno centlamantli.* y lo otro allende lo ya dicho, o la otra cosa, allende la que esta dicha, o tambien la otra parte, allende la ya dicha; *yenoceppa*, y luego otra vez; *niman ye; niman yein.* y luego consiguientemente, o luego incontinente, *vel* y luego despues desto, o luego al momento.

ADUERBIOS PARA PREGUNTAR

Tleica? tleipampa? por que? o por que causa o razon? *cuix amo? cuix?* por ventura no? o por ventura?

ADUERBIOS DUBITATIIVOS

Aço quema. anoço quema. quiça si, o por ventura si; *aço*, quiça; *achaquin.* no se quien, *scilicet* [es decir] es, o no se, *scilicet* [es decir] quien lo hizo, etcetera, o no se quien es; *achquen. Achquenin.* no se como se es esso.

ADUERBIOS PARA LLAMAR

Xi. hui. nicca. ane. netle. ola, hao, ois.

ADUERBIOS PARA DISCERNER O DISCRETIVOS

/f. 72v/ *Cecni. Nonqua.* aparte; *xeliuhca.* apartadamente, o en partes distintas; *cececcan. nononqua*, en diuersos lugares. *Ceccan.*² en vn lugar, o en cierto lugar. *Occan.* en dos lugares; *yexcan.* en tres lugares,³ etcetera; *cecni.* en cierta parte;⁴ *ceccecni.* en diuersas partes.⁵

² En la 2a. edición se añade "en vna parte".

³ En la 2a. edición se añade "o en tres partes".

⁴ En la 2a. edición se añade "o en cierta parte".

⁵ En la 2a. edición se añade "o en lugares distintos".



ADUERBIOS CONGREGATIIVOS

Cen. del todo, o enteramente, y ponese dentro de los mismos verbos. Exemplo: *nitecentlalia*. ayunto⁶ a algunos enteramente, porque *cen.* quiere dezir y significa de todo en todo, o enteramente, como diximos.⁷ Tambien *cen.* significa o quiere dezir para siempre. Exemplo: *oquicentel-chiuh.* desechole, menosprecie, o mal dixole para siempre, o del todo.

ADUERBIOS PARA JURAR

Quimati Dios. *quimomachiltia yn Dios. vel nelli ypaltzinco in Dios.* por Dios. Y agora dizen *ya yzca in cruz †* por esta cruz y antiguamente dezian *nontlalqua*, vel *nitlalqua*, que quiere dezir yo beso o como la tierra, la qual besauan prostrados en el suelo.⁸

/f. 73r/ ADUERBIOS INTENSIVOS

Cenca. muy, mucho; *ocenca.* mucho mas; *tlaquauh.* fuertemente o rezio; *tlapaliuhca.* varonilmente; *niman çan niman.* luego a la hora; *amo-çanquenin.* no asi como quiera.

ADUERBIOS REMISSIVOS

Çaniuian. *yyulic.* *çaniyulic.* *çantlamach.* *yucuxca.* *ycemele.* *yuian.* *yulica.* passo y mansamente, o poco a poco, o con tiento. Y el adverbio *yyulic.* se dize y pone con estos pronombres *no.* *mo.* etcetera. Exemplo: *çaniyulic niaz.* yre poco a poco, con tiento o despacio; *çammoyulic.* *çaniyulic.*⁹ *nema.* *çannema.* *çannematca.* mansamente.

ADUERBIOS PARA AMONESTAR Y EXHORTAR O PARA INCITAR, PROUOCAR Y ANIMAR

Tlaque. *tlaocque.* *tlaocqueuatl.* *tlacuele.* *tlayecuele.* *mayecuel.* ea, ea; a ello, a ello; sus a ello.

⁶ En la 2a. edición se añade “o congreso a algunos en vno o en un lugar o...”

⁷ En la 2a. edición se añade “o juntamente o a vna”.

⁸ En la 2a. edición se añade “o tocando la tierra con los dedos de la mano y poniendolos despues en la boca en señal de juramento”.

⁹ En la 2a. edición se explicitan mejor estas composiciones de adverbio y pronombre: “*çan noyolic niaz; çan moyolic tiaz; can yyulic yaz*”.



ADUERBIOS DIMINUTIVOS

Achi. achitzin. achiton. çanachiton. /f. 73v/ çanachi. çan achitzin. poco, o poca cosa, o vn poquillo;¹⁰ achitonca. vn poco de espacio de tiempo;¹¹ yequentel. yequenteltzin. vn poco, o algun tanto mejor.¹²

ADUERBIOS COMPARATIVOS O SIMILITUDINARIOS

Occenca. mucho mas. Exemplo: cuix occenca qualli in Pedro in amomachiuhque Iuan? por ventura es mejor Pedro que Iuan? Iten: occenca ticlayecoltizque in Dios. yn amo machiuhqui in aca tlaticpac tlatuani. emos de seruir mucho a Dios mas que a algun señor terrenal;¹³ yuhqui. yniuh. yuh. asi, o asi como.

ADUERBIOS SUPERLATIVOS

Occenca tlapanauia. mucho mas, o grandemente excede y sobrepuja. Exemplo: occenca tlapanauia ynic niqueleuia in nitlamaceuaz. desseo muy mucho hazer penitencia.

ADUERBIOS DE CALIDAD

Chicauaca. fuertemente; ye qualli. bien esta; aqualli. malamente. Y estos tales adverbios, comunmente y por /f. 74r/ la mayor parte vienen de los nombres acabados en liztli. mudando el tli. en tica. asi como deste nombre tlamatiliztli. sabiduria, se dize tlamatiliztica. sabiamente.

ADUERBIOS DE SIMILITUD

Yuh. yniuh. yn iuhqui. asi o desta manera.

¹⁰ En la 2a. edición se añade "*pinto. pintzi. vn poquillo; pintzoncoto. pequeñito*".

¹¹ En la 2a. edición se añade "*çan achitonca. vn poco de espacio o de intervalo de tiempo*".

¹² En la 2a. edición se añade "y dicese del que va conualeciendo de la enfermedad o del trabajo que tenia".

¹³ En la 2a. edición el verbo *ticlayecoltizque*. está en forma reverencial, "*tictotlayecoltizque yn Dios*".



ADUERBIOS DE CANTIDAD O CANTITATIVOS¹⁴

Cenca vey. muy grande; *miec.* mucho; *ocachi.* vn poco mas; *çanuelipan.* templadamente.¹⁵

REGLA COMUN Y GENERAL

Y es de saber, que comun y generalmente los adverbios se anteponen a los verbos. Exemplo: *vel ticchiua y.* tu hazes bien esto;¹⁶ *auelticuica.* no cantas bien, etcetera.¹⁷

¹⁴ Debería decir “cuantitativos”.

¹⁵ Debería decir templadamente.

¹⁶ En la 2a. edición se añade “*auelticchiua y.* no hazes o no puedes hazer esto”.

¹⁷ En la 2a. edición se añade “o no sabes cantar”.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



DE LAS PREPOSICIONES. CAPITULO 6

¶ Preposicion se dize ser aquella que se antepone a las otras partes,¹ las quales son muchas, como aqui se ponen: *pan.* en.² Exemplo: *ypan yn Euangelio.* en el Euangelio. /f. 74v/ *Tlan.* con, o apar de. Exemplo: *notlan.* conmigo, o apar de mi; *motlan.* contigo; *ytlan.* con aquel; *totlan.* con nosotros; *amotlan.* con vosotros; *yntlan.* con aquellos; *tetlan.* con algunos.

CA. DE.

Exemplo: *noca.* de mi; *nocatiuetzca,* ryeste de mi, o mofas y escarneces de mi; *moca.* de ti; *yca.* de aquel; *toca.* de nosotros; *amoca.* de vosotros; *ynca.* de aquellos; *teca.* de algunos.

YCA. CON.

Exemplo: *yca y gracia. ica yqualtica yn Dios timomaquixitiz.* con la gracia, o por la gracia y bondad de Dios seras saluo.

Y es de notar, que algunas preposiciones rigen solamente a los nombres. Y otras solamente a los pronombres. Y algunas dellas rigen indiferentemente asi a los nombres, como a los pronombres: algunas se anteponen y otras se posponen. Y algunas dellas se han indiferentemente. Y algunas dellas son sinonomas, conuiene a saber, que /f. 75r/ significan vna misma cosa. Algunas vezes reciben esta particula *tzino.* por razon de buena criança y reuerencia. Lo qual todo parecera claro en los exemplos que se siguen.

¹ En la 2a. edición se intercala “y en esta lengua por la mayor parte se posponen”.

² En la 2a. edición se dice “*pan.* “en o en el”.



COPA. DE

Copa. cacopa. de, la qual sola se pone con *no. mo.* etcetera. Exemplo: *noyollocopa.* de mi voluntad, sin ser forçado ni compelido; *moyollocopa.* etcetera;³ *noyollocacopa. moyollocacopa.* que es lo mesmo.

C Y CO, EN O DENTRO

C y *co*, en, o dentro. Estas particulas se ponen en el fin o al cabo de los nombres que significan cosas concauas, o huecas, o en algunos limites acabados, como es la casa, o la heredad; empero difieren en esto, que la *c.* se pone en fin o al cabo de los nombres, a los quales ayunta quitadas algunas letras finales, para recibir la dicha preposicion *c.* Fenecen en *a.* o en *e.* o en *i.* o en *o.* Exemplo de la *a:* *ilhuicac.* de *ilhuicatl.* porque /f. 75v/ quitadas la *t.* y la *l.* queda *ilhuica.* y añadiendole la *c.* hace *ilhuicac.* que quiere dezir en el cielo, o dentro del cielo. Y lo mismo se ha de dezir de las demas que se siguen. Exemplo de la *e:* *teçontepec.* de *teçontepetl.* en el monte, o en la sierra de piedras liuianas y llenas de agujerillos. Exemplo de la *i:* *comic.* de *comitl.* dentro de la olla, o del cantaro, o en la olla, o en el cantaro. Exemplo de la *o:* *oztoc.* de *oztotl.* dentro de la cueua, o en la cueua.

El *co.* empero se pone en los otros nombres que quitadas sus finales letras, fenecen en consonante, como *acalco.* de *acalli.* en la nao, o en la canoa, o dentro della: *petlascalco.* de *petlacalli.* en la arca, o dentro del arca. Y asi de los demas, los quales quitandoles sus letras finales no fenecen en *a. e. i. o.* Mas en alguna consonante, como agora se dixo.

TEICAMPA. TETEPUTZCO. DETRAS O EN AUSENCIA DE ALGUNO

/f. 76r/. *Ycampa. teputzco. cuitlapan.* detras.⁴ Exemplo: *ycampa yn tepetl.* detras de la sierra. Tambien se dize *nicampa.* detras de mi o en mi ausencia; *micampa. ycampa. ticampa. amicampa. ymicampa. teicampa.* detras o en ausencia de algunos. Y en la misma significacion dizen: *noteputzco.* etcetera. Y en composicion dizen: *tinechteputztoz.* seguir me has, o vendras de tras de mi.⁵

³ En la 2a. edición se pone el paradigma completo, es decir se añaden las formas "*yyollocopa; toyollocopa. amollolocopa. ynyollocopa*".

⁴ En la 2a. edición se añade "o a las espaldas o en las espaldas".

⁵ En la 2a. edición se añade "*niteteputzcomonia*".

YCA. CON, O DE, O POR

Esta preposición *yca*. significa muchas cosas. Y primeramente significa y quiere dezir con, o mediante, o por. Y algunas vezes se antepone a su caso que rige. Exemplo: *yca y gracia Dios*. con la gracia de Dios. Y otras vezes se postpone. Exemplo: *yqualtica yn Dios yc timomaquixtiz*. con la gracia de Dios te saluaras. Y nota que la *te*. se antepone a *ica*. por razon del buen sonido. Y algunas vezes se ha indiferentemente. Exemplo: *yca in tetl*. o *tetica*. con la piedra. Y comunmente significa el instrumento con /f. 76v/ que algo se haze, rigiendo al nombre del instrumento. Exemplo: *ica tetl*. con la piedra. Lo segundo, *yca*. significa mediante alguna cosa. Exemplo: *yca y gracia Dios*. mediante la gracia de Dios. Lo tercero, *yca*. de, y entonces, quando se juntan el *no. mo. y. to. amo. yn*. se pierde la *y*. Exemplo: *noca*. de mi; *moca*. de ti, etcetera. Lo quarto, *yca*. por. Exemplo: *moca oniualla nican. vel mopampa*. por ti, o por tu respecto vine aqui. Y esta segunda manera de dezir⁶ es mas vsada. Lo quinto, *yca*. para tu seruicio. Exemplo: *moca yn oniualla*. yo vine para te seruir y ayudar. Y es casi la misma significacion que agora acabamos de dezir. Lo sexto: *yca*. significa tambien al. Exemplo: *eilhuitica*, al tercero dia.

YCPAC. SOBRE, O ENCIMA DE ALGO

Ycpac. ymiauayocan. ytzonco. sobre algo, o en lo alto, o en la cumbre. Y vsan desta preposicion, quando la cosa esta /f.77r/ enhestada o leuanteda, o quando es ancha y grande. Exemplo: *tlalticpac*. sobre la tierra; *tepeticpac*. encima de la sierra; *quauhticpac*. encima, o sobre el arbol. Empero recibiendo el *no. mo. to. amo*. pierde la *y*. Exemplo: *nocpac*. encima⁷ de mi cabeça, o en mi cabeça; *quauitl ytzonyocan*. encima de la copa del arbol, o del madero.

YXPAMPA. DEL, O DE SU HAZ

Yxpampa. del, o de su cara. Exemplo: *mixpampa neua*. echo a huir de ti o de tu haz.

⁶ En la 2a. edición se intercala "scilicet mopampa".

⁷ En la 2a. edición se intercala "o sobre".



YTZINTLAN. ABAXO, O EN LO BAXO

Ytzintlan. abaxo o al pie de alguna cosa. Exemplo: *quauitl ytzintlan xictlali.* ponlo al pie del arbol, o de otra cosa que este leuantada o enhiesta.

YCAMAC. EN LA BOCA, O EN EL AGUJERO, O HENDEDURA
Y ABERTURA DE LA PARED, O DE LA PIEDRA

/f. 77v/ *Ycamac.* en la boca, etcetera. Exemplo: *ycamac xictlali.* ponlo en su boca, o en el agujero y abertura de la pared o de la piedra. De manera que esta preposicion se pone y sirue a los nombres de paredes abiertas o de otras cosas semejantes. Y vnas vezes se antepone a los nombres y otras, se postpone.

YTIC. DENTRO DE ALGUNA COSA

Ytic. dentro de alguna cosa; y otros dizen *ytec.* Y nota, que quando *no. mo. to. amo.* se juntan con esta preposicion, pierden la *o.* Exemplo: *nitic.* dentro de mi; *mitic.* dentro de ti; *titic.* de nosotros; *amitic.* dentro de vosotros. Tambien se dize *calitic.* dentro de casa; *ylhuicatlitic.* dentro del cielo; *teitic.* dentro de algunos.

YXPAN. YXTLA. DELANTE, O EN PRESENCIA DE ALGUNO

Yxpan. yxtla. delante o en presencia de alguno. Y quando toma el *no. mo. to. amo.* se pierde la *o.* Exemplo: *nixpan.* delante de mi; *mixpan.* delante de ti; /f. 78r/ *tixpan.* delante de nosotros; *amixpan.* delante de vosotros, etcetera. Tambien dizen *mixpan nica.* estoy delante de ti, o conocesme. Exemplo de *ixtla:* *nixtla.* delante de mi, o en mi presencia, o en mi tiempo; *mixtla.* delante de ti; *tixtla.* delante de nosotros; *amixtla.* delante de vosotros, o en vuestro tiempo.

YTLAN. TITLAN. YTLOC. YXNAUAC. NAUAC. CON EL, O CERCA DEL

Ytlan. con *no. mo. to. amo. te.* pierde la *y.* Exemplo: *notlan.* conmigo,⁸ o par de mi; *motlan.* contigo, etcetera. Dizen *nonauac.* a par de mi, conmigo, o junto conmigo; *monauac.* par de ti, etcetera. Tambien dizen *notloc.* par de mi, o conmigo; *motloc.* etcetera. Y destas preposiciones vsan mucho, quando se trata de algunas personas nobles y de respecto. Allende des-

⁸ Debería decir "conmigo".



to, estas preposiciones significan acerca, o junto a alguna cosa. Exemplo: *notlan ximotlali*. sientate junto a mi, o par de mi, o cerca de mi. Iten dizen *nixnauac* o *notloc timoquetzaz*. estaras junto a mi, o favorecerme /f. 78v/ has. Empero *titlan*. solamente se junta a los nombres. Exemplo: *caltitlan*. detras de la casa, o junto a las casas.

PA. PAN. EN

Pa o *pan*. en, o sobre, o aconteciome; y dizense quando las cosas son llanas. Primeramente *pan*. sobre. Exemplo: *tlalpan*. en el suelo; *apan*. en el agua. Lo segundo, *pan*. en. Exemplo: *ypan in Euangelio*. en el Euangelio; *tlatlaculpan*. o *ypan in tlatlaculli*. en peccado. Lo tercero, *pan*. aconteciome. Exemplo: *nopan mochiuaz*. acontecerme ha. Lo cuarto, *pan*. por. Exemplo: *nopan ximotlatolti*. habla por mi, o fauoreceme; *mopan nitlatoz*. yo hablare por ti, o te fauorecere. Lo quinto, *pan*. del. Exemplo: *ilhucacpa*. del cielo. Y es de aduertir, que comunmente aqui dizen *pa*. y no *pan*. Lo sexto, vsan desta preposicion *pan*. embueltos en algun negocio. Y dizen, *ocnopanca in tlatulli*. vel *in notlatul*. aun dura todauia mi negocio y pleito. Lo septimo, *pan*. en. Exemplo: *ypan Pylato immomiquilitzino Jesu Christo*. en tiempo de Pylato murio Christo.

/f. 79r/ PAL. POR, O MEDIANTE

Exemplo: *ypaltinemi in Dios*. biuimos mediante Dios, o por el; *mopal nitlaqua*, como o sustentome mediante tu, o de tu hazienda, o por ti.

YPALTZINCO. POR EL, O POR SU AMOR, O POR SU HONRA
Y REUERENCIA

Ypaltzinco. quiere dezir por su amor y respecto. Exemplo: *mamopaltzinco xinechmotlaoculili*. por tu amor, o por quien tu eres, me haz misericordia, o te ruego que me hagas misericordia. Tambien dizen: *ma ypaltzinco in Dios xinechmotlaoculili*. por reuerencia de Dios, o por su amor te suplico me hagas misericordia. Dizen *ypaltzinco yn Dios*. por Dios, y es juramento.

PAMPA. POR, O POR MI, O POR LO QUAL

Pampa. por, declarando la causa, o dando razon della. Exemplo: *mopampa mochiuaz y*. por tu respecto se hara esto; *mopampa nitlaquaz*.



por darte contentamiento comere, o seras tu causa que yo coma; *ma nopampa xicmotlatlauhtili yn Dios*. ruega a Dios por mi. *Iten dizen ypampa*. por lo qual, que es conjunction.

/f. 79 v/. TZALAN. ENTRE. NEPANTLA. EN MEDIO

Tzalan. entre. Exemplo: *tetzalan, tenepantla timotecatinemi*. eres malsin, o reboluedor, que metes mal entre tus proximos; *ynnepantla omoquetzinoco Jesuchristo yn itlamachtiltzitiuan*. vino Jesuchristo a ponerse en medio de sus amados discipulos.

NEPANOTL. VNOS A OTROS

Nepanotl. vnos a otros, o entre si. Exemplo: *nepanotl ximopaleuican*. ayudaos los vnos a los otros; *nepanotl xicmolhuica*. tratad esto entre vosotros.

TECH. TECHPA. TITECH. EN, CON, A, DE

Tech. techpa. titech. a con, de, en. Exemplo de la a: *ytechtipoui yn Dios*. perteneces o estas dedicado a Dios. Exemplo del con: *ytech otitlatlaco auiani*. pecaste con vna ramera. Exemplo de la de: *yn totecuiyo Jesuchristo ytechquiça yn Tetatzin*. nuestro señor Jesuchristo procede del Padre; *yn totecuiyo Jesuchristo ytech omotlacatili Sancta Maria*. nuestro /f. 80r/ señor Jesuchristo nacio de Sancta Maria. Exemplo del en: *ytech cruz*. vel *cruztech*. en la cruz; *caltech*. en la pared. Y esto se dize quando alguna cosa esta junta, o encorporada en otra. *Iten dizen motechnicaua yn notlatol*. encomiendote mi negocio. El *titech*. rige solos los nombres que acaban en consonante. Exemplo: *cruztech*. en la cruz. Dizen tambien *ytechpa namechnonotza in amonemaquixtiliz*. de vuestra salud, o de lo que conuiene a vuestra saluacion os auiso y amonesto.

VIC. VICPA, HAZIA, O CONTRA, O A

Vic. vicpa. hazia, o contra, siempre se ponen con *no. mo.* etcetera. Exemplo: *nouic xitlachia*. mira haziaca, o hazia mi;⁹ *yuicpatzinco ximocuepa in Dios*. conuertete a nuestro señor Dios o hazia Dios; *yuicpa*

⁹ En la 2a. edición se intercala “*yuicpaximocuepa in Dios. vel*”.



ximopia yn tlatlaculli. vel yn tlacateculotl. guardate con cuidado de los peccados, o del demonio; *xitechmomaquixtili yuicpa yn aqualli.* guardanos señor de lo malo, o de la maldad.

/f. 80v/ YNTLACATLE. SINO, O SI

Yntlacatle. intlacayac. y si no, y si no fuera. Exemplo: *yntlacatle mecatl atle tecchiuaz.* si no fuesse a poder de açotes, nada harías; y dizese de cosas inanimadas. *Yntlacayac temachtiani. atle vel ticmatiz.* si faltasse maestro, no sabrias nada; y dizese de cosas animadas. *Yntlacayac.* si faltase o estuuiese ausente alguna persona; *yntlacatle.* si no ouiesse, o faltasse alguna cosa, *scilicet* [es decir], ynanimada. Tambien dizen *yntlacanehuatl.* si no fuesse, o si no fuera por mi, o mediante yo; *yntlacate. yntlacatehuatl.* si no fuera por ti; *yntlacayehuatl.* etcetera.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



DE LAS CONJUNCTIONES. CAPITULO 7

¶ Conjunction se dize, la que ayunta y ordena la sentencia. Las quales son diferentes vnas de otras. Porque algunas son copulatiuas, asi como *iuan. yequene. no, y tambien, y asi mesmo /f. 81r/*. Otras son disiunctiuas, como *aço. anoço. acanoçomo. por ventura, o quiça, o quiça no*. Algunas son aduersatiuas, las quales dan contraria sentencia a lo que precede, o a lo que se sigue. Exemplo: *intlanel. maciui. aunque, o dado que*. Y estas dos difieren en esto, conuiene a saber: que el *yntlanel.* se pone quando la causa no es cierta ni verdadera. Exemplo: *yntlanel titlatuani amo nimitzimacaciz. no tendre temor de ti, aunque seas señor*. Y el *maciui.* se pone quando la causa es cierta. Exemplo: *maciui cenca motetlao-coliliani yn Dios ca quimpopoloz in tlatlacoanime yntlacamo tlamaceuazque. puesto caso que sea Dios misericorioso, destruyra los peccadores, si no hizieren penitencia. Empero estas que se siguen las ponen algunas vezes por hornato solamente, y para agraciarse la sentencia, çan. yece. tel. Empero, mas, o puesto caso.*

/f. 81v/ Otras ay condicionales, como *yntla. y si.*

Algunas ay racionales, como *yehica. por lo qual; canel. pues que asi es; quennel. que remedio, o que se puede hazer, como si dixese ninguno, o nada.*

Otras ay causales, como *ic. inic. ypampa. yehica. por lo qual, o por esto, o a esta causa, o por tanto.*

Algunas ay collatiuas, o yllatiuas, como *auh. anca. auhanca. de manera, de manera que.*

Otras ay continuatiuas, como *ic niman. niman ye. niman. y luego incontinente, o luego sin detenimiento, o por lo qual, sin tardança alguna, y sin embargo.*



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



DE LAS INTERJECCIONES. CAPITULO 8

¶ Interjection se dize, la que significa el affecto y desseo del alma, por alguna boz confusa, la qual no tiene propria significacion, como *yyo. yo. o.*¹ Exemplo: *yyo tetlaoculianie.* o misericordioso /f. 82r/. *Uah. uh. yoh. tza. xi.* y son del que se duele de alguna cosa con compassion, asi como *ha. eh. yuh. yyu. iyaue.* o miseria, o desventura y desdicha grande, o desdicha y desastre.

Otras son del que tiene temor, como *uah. ah. iuh.* ay que es esto?

Algunas son del que se marauilla de alguna cosa, como *uah. vih. yuh. tza. xi. xu. hui. tleoco. yyoiyau.* o, o valgame Dios, o que cosa.

Otras ay que son del que escarnece o mofa de alguno, como *yhya. aya. telchitl.* ende mal, guay, etcetera.

Algunas ay que son del que reprehende a otro, *tiaca? nocne?* a perdido, no miras lo que hazes?

Otras ay que son del que se alegra y regozija, como *hehe. hoho. ha. ha. ha.*

Algunas ay que son del que da bozes, o del que haze exclamaciones, como *yo. ca. hui, ye.* o.

Otras ay que son del que haze señal a otro que calle: *ci. tia. ca. nocne.*

Algunas ay que son del que veda /f. 82v/ algo a otro, como *xi. xu. xouh. xiuh. tlanepa tlanechca. tat.* dexalo.

Otras ay que son del que halla a otro haziendo algun mal: *yequene. auh quenin? Ye yyo. oui.*

Algunas ay, que son del que da bozes a otro llamandole: *hui. nicca. xi. ola, hao, oys.*

Otras ay que son del que alaba a otro, asi como *yyo quemmachueltehuatl. Quemmachtami.* o bienaumentado tu.

Y baste esto para quanto a la primera parte de la presente obra.

¹ En la 2a. edición se añade “*yoyyaue*”.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS